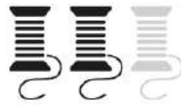
6857

burda young

Kleid
Robe
Dress
Vestido



mittel
moins facile
average
dificultad media

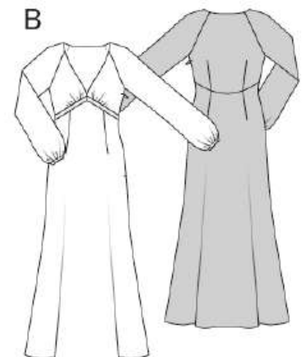
Größen Tailles Sizes Tallas

EUR 32-42
US 6-16











3 / 2014

burda style 6857

KLEID ROBE DRESS VESTIDO

AB: normal weit, semi-ajusté, semi-fitted, semi-ajustado

		114 cm						140 cm					
Größen Tailles Sizes Tallas	Eur	32	34	36	38	40	42	32	34	36	38	40	42
A	m	2,30 ►	2,30 ►	2,30 ►	2,60 ►	2,65 ►	2,65 ►	2,30 ►	2,30 ►	2,30 ►	2,30 ►	2,30 ►	2,30 ►
A Futter, Doublure, Lining, Forro	m	2,30	2,30	2,30	2,50	2,50	2,50	1,50	1,50	1,50	1,75	1,95	2,00
B	m	3,50 ►	3,55 ►	3,70 ►	3,70 ►	4,00 ►	4,00 ►	2,70 ►	2,70 ►	2,75 ►	2,75 ►	2,90 ►	2,95 ►
B Futter, Doublure, Lining, Forro	m	2,95	2,95	3,00	3,00	3,00	3,00	2,20	2,25	2,25	2,55	2,55	2,55

► mit Richtung avec sens with nap con dirección   ★ ohne Richtung sans sens without nap sin dirección

Samt, Pannesamt, Seide, Viskose
A: Rest Kreppstoff, Chiffon

Velvet, panne velvet, silk, viscose-rayon
A: a remnant of crêpe fabric, chiffon

Velours, panne de velours, soie, viscose
A: chute de crêpe, mousseline

Fluweel, zijdefluweel, zijde, viscose
A: restje crêpestof, chiffon

Velluto, velluto panné, seta, viscosa
A: uno scampolo di crespo, chiffon

Terciopelo, pana aterciopelada, seda, viscosa
A: retal de tela de crep, chiffon

Sammet, krossad sammet, siden, viskos
A: Restbit kräpptyg, chiffong

Velour, nervøs velour, silke, viskose
A: Crepestof rest, chiffon

Бархат, панбархат, шелк, вискоза
A: лоскут крепа, шифон

AB: 40 cm
nahtverdeckt • invisible • pose invisible • naadritssluiting • a spirale • costura oculta • dolt sömblixtlås • sømdækket • Потайная

AB: 80 – 100 cm, 2 cm

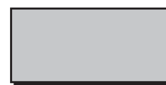
B: 50 cm, 0,5 cm

A: 30 – 35 cm, 1 cm

A: 96 cm

B: 112 cm

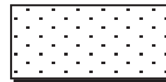
A: 149 – 169 cm
B: 164 – 184 cm



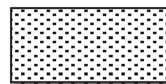
rechte Stoffseite • right side • endroit • goede kant • diritto della stoffa • lado derecho de la tela • tygets räta • stoffets retside • лицевая сторона



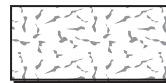
linke Stoffseite • wrong side • envers verkeerde kant • rovescio della stoffa • lado revés de la tela • tygets aviga • stoffets vrangside • изнаночная сторона



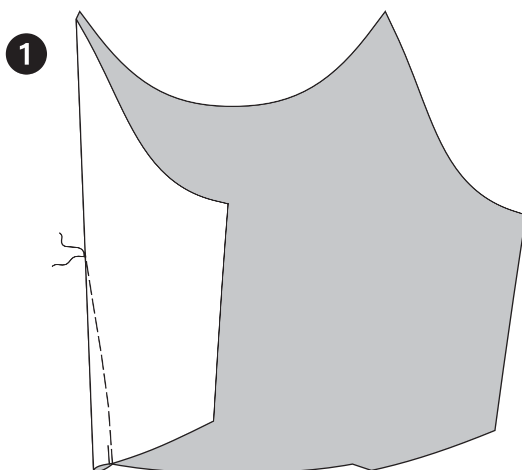
Einlage • interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela mellanlägg • indlæg • прокладка

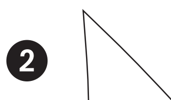


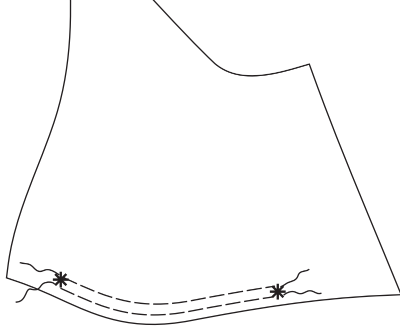
Futter • lining • doublure • voering fodera • forro • foder • fór • подкладка



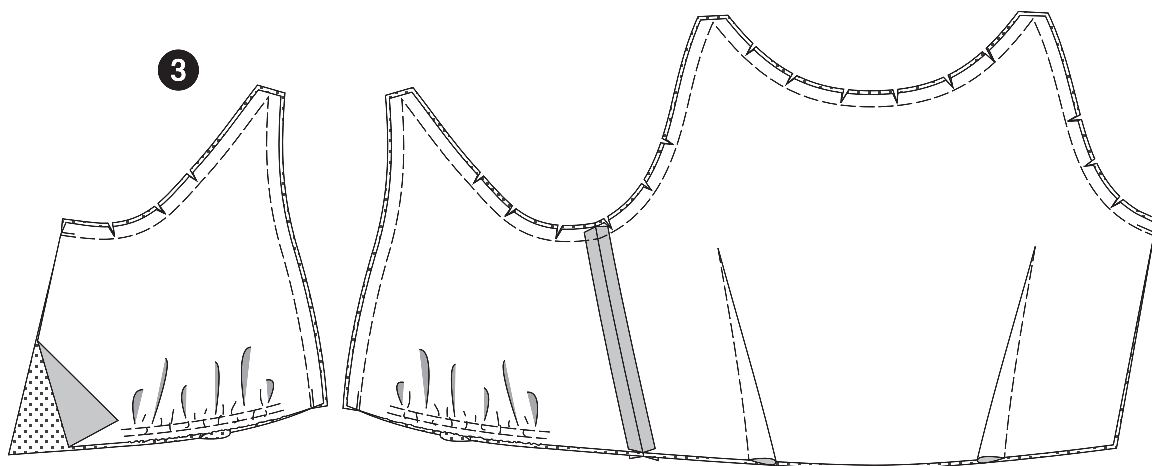
Volumenvlies • batting • vlieseline gonflante • volumevlies • fliselina ovattata • entretela de relleno • polyestervliselin • volumenvlies • волюменфлиз



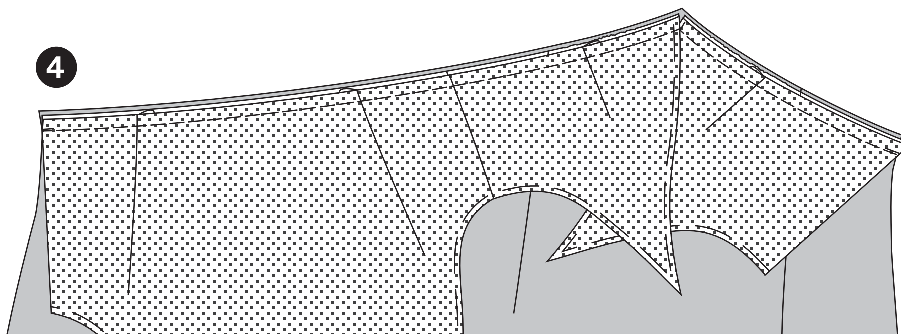




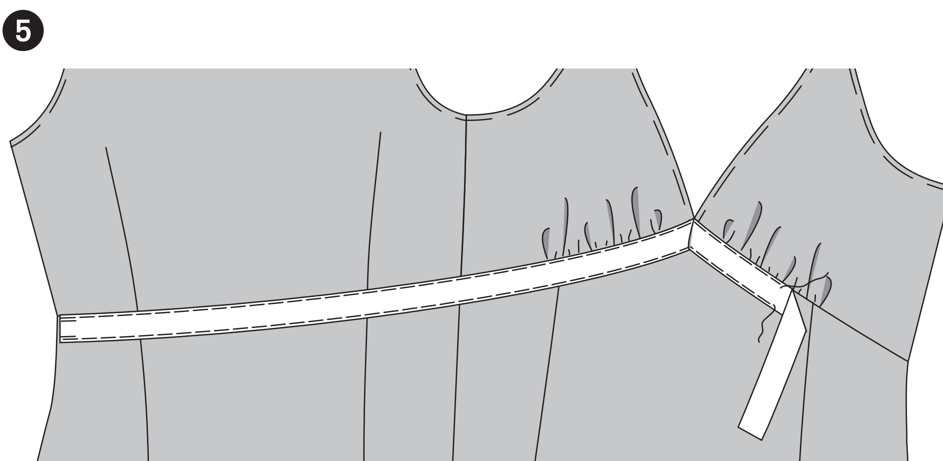
3



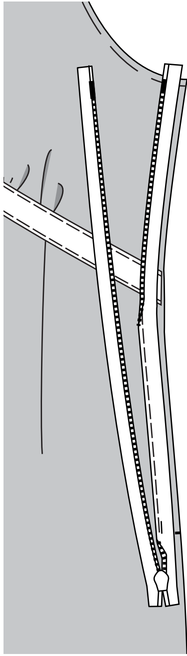
4



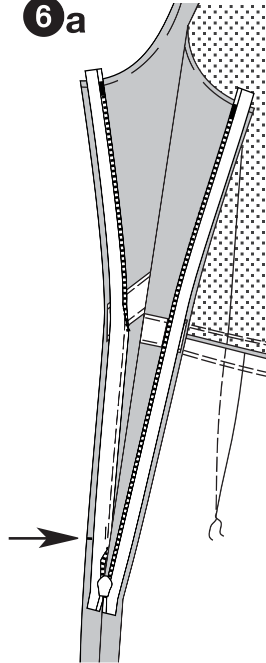
5



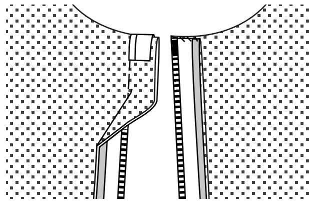
6



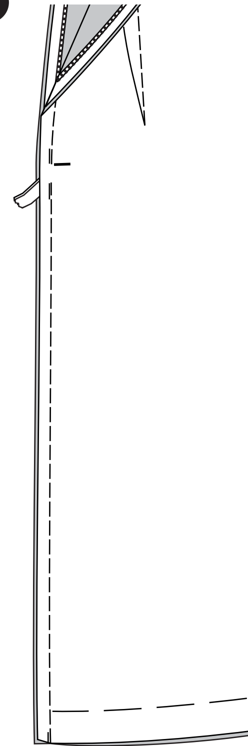
6a



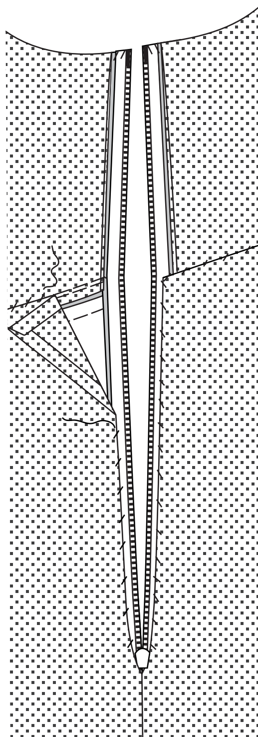
7



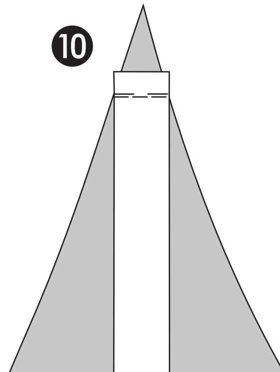
8



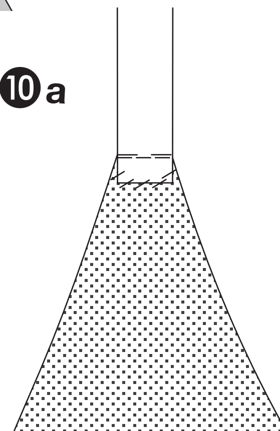
9



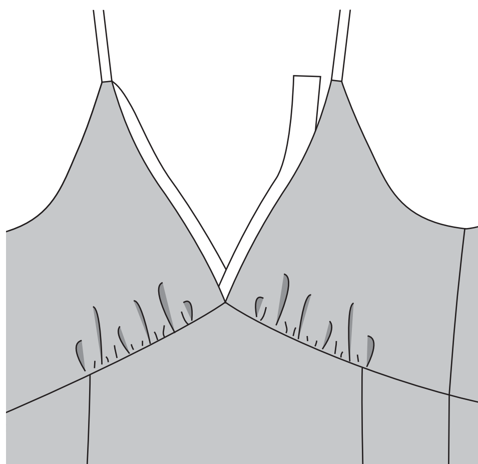
10



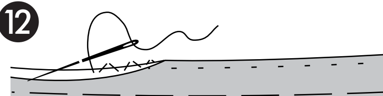
10a



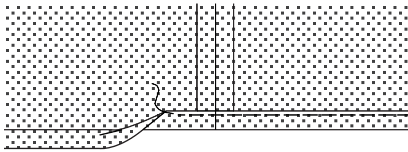
11



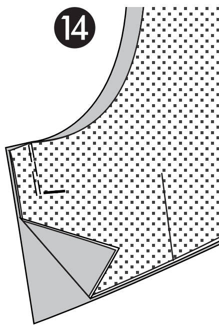
12



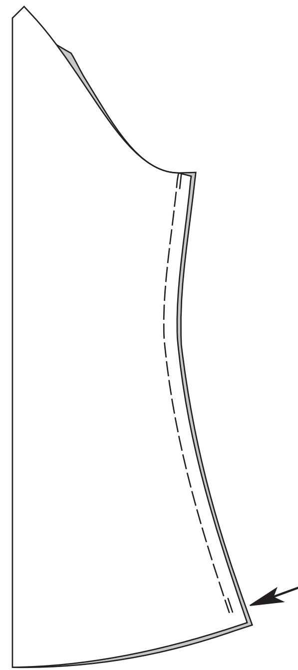
13



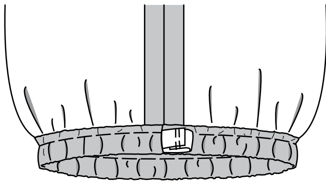
14



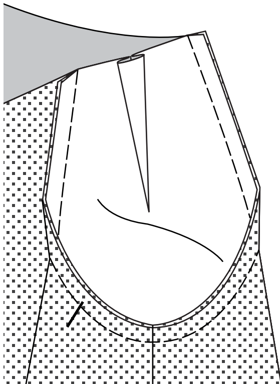
15



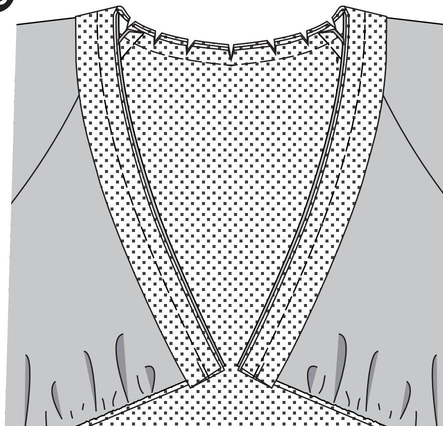
16



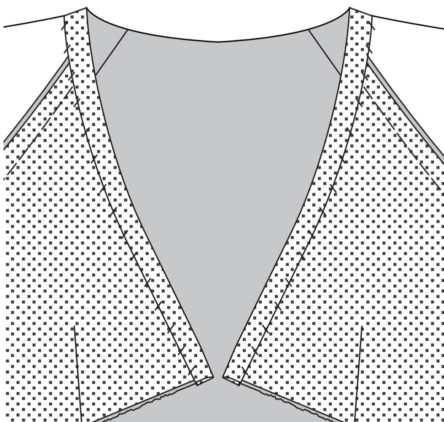
17



18



19



DEUTSCH

SCHNITTTEILE:

A B 1 Vorderteil 2x
A 2 Rückenteil 1x
B 3 Rückenteil 1x
A B 4 Vord. Rockbahn 1x
A B 5 Rückw Rockbahn 1x
B 6 Ärmel 2x
A B 7 Vorderteil (Futter) 2x
B 8 Schrägstreifen / Ausschnitt (Futter) 1x
A 9 Schrägstreifen / vord. Ausschnitt 2x

DIE ZUSCHNEIDEPLÄNE SIND AUF DEM SCHNITTBOGEN

PAPIERSCHNITTTEILE VORBEREITEN

Suchen Sie Ihre Schnittgröße nach der Burda-Maßtabelle auf dem Schnittbogen aus: Kleider, Blusen, Jacken und Mäntel nach der Oberweite, Hosen und Röcke nach der Hüftweite. Ändern Sie, wenn nötig, den Papierschnitt um die Zentimeter, um die Ihre Maße von der Burda-Maßtabelle abweichen.

AB

Schneiden Sie vom Schnittbogen
für das KLEID **A** Teile 1, 2, 4, 5, 7 und 9,
für das KLEID **B** Teile 1 und 3 bis 8
in Ihrer Größe aus.

SCHNITT VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

Unser Schnitt ist für eine Körpergröße von 168 cm berechnet. Wenn Sie größer oder kleiner sind, können Sie den Schnitt an den eingezeichneten Linien „hier verlängern oder kürzen" Ihrer Größe anpassen. So bleibt die Passform erhalten.

➻ Verändern Sie immer alle Teile an der gleichen Linie um den gleichen Betrag.

So wird es gemacht:
Schneiden Sie die Schnittteile an den vorgegebenen Linien durch.

Zum Verlängern schieben Sie die Teile so weit wie nötig auseinander.

Zum Kürzen schieben Sie die Schnittkanten so weit wie nötig übereinander.
Die seitl. Kanten ausgleichen.

ZUSCHNEIDEN

STOFFBRUCH (– – – –) bedeutet: Hier ist die Mitte eines Schnittteils aber auf keinen Fall eine Kante oder Naht. Das Teil wird doppelt so groß zugeschnitten, dabei bildet der Stoffbruch die Mittellinie.

Schnittteile mit unterbrochener Konturlinie auf dem Zuschneideplan werden mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff gelegt.

Die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen zeigen die Anordnung der Schnittteile auf dem Stoff.

A

Stoffrest
Teil 9 2mal in schrägem Fadenlauf aus dem Stoffrest zuschneiden.

AB

Tipps für Samt
Samt wird **gegen** den Strich zugeschnitten; d. h. die Schnittteile werden so auf den Stoff gelegt, dass sich die Härchen von unten nach oben widerstandslos streichen lassen.

Bei einfacher Stofflage die Schnittteile auf die rechte Seite stecken. Bei doppelter Stofflage liegt die rechte Seite innen. Teile auf die linke Seite stecken. Die Teile, die auf dem Zuschneideplan über dem Stoffbruch liegen, zuletzt bei einfacher Stofflage zuschneiden.

NAHT- UND SAUMZUGABEN müssen zugegeben werden:
3 cm Saum, **1,5 cm** an allen anderen Kanten und Nähten, außer bei **A** an Teil 9 und bei **B** an Teil 8 (Nahtzugabe ist schon enthalten).

ENGLISH

PATTERN PIECES

A B 1 Front 2x
A 2 Back 1x
B 3 Back 1x
A B 4 Front Skirt Panel 1x
A B 5 Back Skirt Panel 1x
B 6 Sleeve 2x
A B 7 Front (Lining) 2x
B 8 Bias Strip / Neckline (Lining) 1x
A 9 Bias Strip / Front Neckline 2x

SEE PATTERN SHEET FOR CUTTING LAYOUTS

PREPARING PAPER PATTERN PIECES

Choose your size according to the Burda measurement chart on the pattern sheet: dresses, blouses, jackets and coats according to your bust measurement, pants and skirts according to your hip measurement. Adjust the pattern pieces, if necessary, by adding or subtracting the number of inches that your measurements differ from the measurements given in the Burda chart.

AB

Cut out the following pattern pieces in the required size from the pattern sheet:
for the DRESS view **A** pieces 1, 2, 4, 5, 7 and 9,
for the DRESS view **B** pieces 1 and 3 to 8.

LENGTHEN OR SHORTEN PATTERN PIECES

Our pattern is calculated for a height of 5 feet, 6 inches (168 cm). If you are taller or shorter, you may adjust the pattern to fit your size at the lines marked "lengthen or shorten here". This will ensure proper fit.

➻ Make sure that you adjust all pieces of one model by the same amount at the same lines.

How to lengthen and shorten pattern pieces:
Cut the pattern pieces along the marked lines.

To **lengthen**, slide the two halves of the pattern piece as far apart as necessary.

To **shorten**, overlap the two halves of the pattern piece as far as necessary.
Even out the side edges.

CUTTING OUT

FOLD (– – – –) means: Here is the center of a pattern piece but in no case a cut edge or seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.

Pattern pieces outlined with a broken line in the cutting layout are to be placed face down on the fabric.

The cutting layouts on the pattern sheet show how the pattern pieces should be placed on the fabric.

A

Fabric Remnant
Cut piece 9 twice on bias grain from the fabric remnant.

AB

Tips on working with velvet:
Velvet should be cut **against** the nap, e.g. lay all pattern pieces on the fabric so that the piles lies flat when you run your hand parallel to the selvage from bottom to top.

For a single layer of fabric, the pattern pieces are pinned to the right side. For double layers of fabric, right sides are facing and the pattern pieces are pinned to the wrong side. Pattern pieces shown extending over the fabric fold should be cut last from a single layer of fabric.

SEAM AND HEM ALLOWANCES must be added to the pattern pieces: 1¼" (3 cm) for hem, **⅝" (1.5 cm)** at all other seams and edges except on piece 9 for view **A** and on piece 8 for view **B** (seam allowance is already included).

FRANÇAIS

PIECES DU PATRON:

A B 1 Devant 2x
A 2 Dos 1x
B 3 Dos 1x
A B 4 Devant de jupe 1x
A B 5 Dos de jupe 1x
B 6 Manche 2x
A B 7 Devant (doublure) 2x
B 8 Biais / encolure (doublure) 1x
A 9 Biais / encolure devant 2x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

LA PRÉPARATION DU PATRON

Choisir la taille du patron sur le tableau des mesures Burda: d'après le tour de poitrine pour les robes, chemisiers, vestes et manteaux, d'après le tour des hanches pour les pantalons et les jupes. Si nécessaire, ajouter ou retrancher les centimètres qui manquent ou qui sont superflus par rapport aux mesures du tableau.

AB

Découper de la planche à patrons
les pièces 1, 2, 4, 5, 7 et 9 pour la ROBE **A**,
les pièces 1 et 3 à 8 pour la ROBE **B**,
sur le contour correspondant à la taille choisie.

RALLONGER OU RACCOURCIR LE PATRON

Notre patron est construit pour une stature de 168 cm. Sie vous êtes plus grande ou plus petite, vous pouvez modifier le patron aux lignes signalées par la mention «rallonger ou raccourcir ici» afin de l'adapter à votre stature. Le seyant du modèle sera ainsi préservé.

➻ Modifier toutes les pièces à la même ligne en ajoutant ou en retranchant le même nombre de centimètres.

Voici comment procéder
Scinder les pièces en papier aux lignes indiquées sur le patron.

Pour rallonger le patron, écarter les pièces selon la valeur à ajouter.

Pour raccourcir le patron, superposer les bords des pièces selon la valeur à retrancher.
Rectifier la ligne des bords latéraux.

LA COUPE DU TISSU

PLIURE DU TISSU (– – – –): c'est la ligne médiane d'une pièce et en aucun cas un bord ou une couture. La pièce coupée dans le tissu aura le double de surface et la ligne de pliure sera sa ligne milieu.

Si, sur le plan de coupe, la pièce est tracée avec une ligne discontinue, placer la face imprimée du papier dessous, contre le tissu.

Les plans de coupe sur la planche à patrons indiquent comment disposer les pièces en papier sur le tissu.

A

Chute de tissu
Couper la pièce 9 deux fois dans le plein biais de la chute de tissu.

AB

Conseil pour le velours
Pour couper le velours **contre** le sens du poil, il faut poser les pièces du patron sur le tissu pour que les poils se couchent en passant la main du bas vers le haut sur la surface du tissu.

Epingler les pièces sur l'endroit du tissu pour les couper dans l'épaisseur simple du tissu, sur l'envers pour les couper dans l'épaisseur double. En dernier lieu, couper les pièces qui dépassent la pliure du tissu dans l'épaisseur simple du tissu déplié.

Il faut ajouter les SURPLUS DE COUTURE ET D'OURLET:
3 cm pour l'ourlet, **1,5 cm** à tous les autres bords et coutures, sauf pour **A** à la pièce 9 et pour **B** à la pièce 8 (le surplus de couture est compris).

Mit Hilfe von BURDA Kopierpapier die Schnittkonturen (Naht- und Saumlinien) und die in den Teilen eingezeichneten Linien und Zeichen auf die linke Stoffseite übertragen. Eine Anleitung finden Sie in der Packung.

FUTTER
Futter für **A** nach den Teilen 2, 4, 5 und 7 zuschneiden.
Futter für **B** nach den Teilen 3, 4, 5, 7 und 8 zuschneiden.
➽ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.
Naht- und Saumzugaben müssen zugegeben werden:
Keinen Saum, **1,5 cm** an allen anderen Kanten und Nähten.
Schnittkonturen auf die Futterteile übertragen.

NÄHEN

Beim Zusammennähen liegen die rechten Stoffseiten aufeinander.
Alle Linien in den Schnittteilen mit Heftstichen auf die rechte Stoffseite übertragen.

Tips zur Verarbeitung von Samt:
Samt möglichst in Strichrichtung steppen.
Samt nur vorsichtig auf einer weichen Unterlage (Frotteetuch) mit schwacher Hitze und wenig Druck bügeln.

A
KLEID

Abnäher

❶ Abnäher im Rückenteil spitz auslaufend steppen. Fäden verknoten. Abnäher zur rückw. Mitte bügeln.

Vorderteile einreihen

❷ Vorderteile zwischen den ★ einreihen, d. h. zweimal nebeneinander mit großen Stichen steppen. Unterfäden noch **nicht** anspannen.

Rechte Seitennaht
Rechtes Vorderteil rechts auf rechts auf das Rückenteil legen, rechte Seitennaht heften (Nahtzahl 3) und steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

FUTTER / Oberteil
Abnäher der Vorderteile und des Rückenteils steppen, zur vord. bzw. rückw. Mitte bügeln.

Rechte Seitennaht gegengleich zum Oberteil steppen (Nahtzahl 3).

Zum Einreihen der Vorderteile die Unterfäden so anspannen, dass sie auf die Vorderteile aus Futter passen.

Ausschnitt- und Armausschnittkanten

❸ Linkes Vorderteil rechts auf rechts auf das linke Vorderteil aus Futter legen, Ausschnitt- und Armausschnittkanten aufeinanderheften und -steppen. Rechtes Vorderteil mit Rückenteil genauso auf das Futterteil steppen. Nahtzugaben zurückschneiden, einschneiden, an den Ecken abschneiden.
Teile wenden, Ausschnitt- und Armausschnittkanten heften, bügeln. Untere Kanten und seitl. Kanten aufeinanderheften.

ROCK
Abnäher der vord. und rückw. Rockbahn steppen wie bei Text und Zeichnung 1.

Rechte Seitennaht
Vord. Rockbahn rechts auf rechts auf die rückw. Rockbahn legen, rechte Seitennaht heften (Nahtzahl 1) und steppen. Nahtzugaben versäubern und auseinanderbügeln.

Rock feststeppen

❹ Oberteile rechts auf rechts auf den Rock heften (Nahtzahl 2) und steppen. Die Vorderteile stoßen in der vord. Mitte aneinander.
Nahtzugaben zurückschneiden und nach unten bügeln.

Band feststeppen

❺ Band (2 cm breit) entlang der Rockansatznaht auf den Rock heften, dabei an der vord. Mitte eine Falte legen. Band schmal aufsteppen oder von Hand aufnähen.

Use BURDA carbon paper to transfer the pattern outlines (seam and hem lines) and all other lines and markings to the wrong side of the fabric pieces according to package instructions.

LINING
Use pieces 2, 4, 5 and 7 to cut the lining for view **A**.
Use pieces 3, 4, 5, 7 and 8 to cut the lining for view **B**.
➽ See cutting layouts on pattern sheet.
Seam and hem allowances must be added to the pattern pieces:
no hem allowance, **⅝" (1.5 cm)** at all other seams and edges.
Transfer pattern piece outlines to the lining pieces.

SEWING

When sewing, right sides of fabric should be facing.

Transfer all pattern lines to the right side of the fabric with basting thread.

Tips on working with velvet:
Stitch velvet in the direction of the nap whenever possible.
Press velvet carefully on a padded surface (thick bath towel) with moderate heat and little pressure.

A
DRESS

Darts

❶ Stitch darts on back toward points of darts. Knot ends of threads. Press darts toward center back.

Gather Front Pieces

❷ Gather front pieces between the ★, e. g. stitch two closely spaced lines of machine basting (longest stitch setting). Do **not** yet pull bobbin threads.

Right Side Seams
Lay right front right sides together with back. Baste right side seam (seam number 3) and stitch. Press seam allowances open.

LINING / Upper Dress
Stitch **darts** on front and back pieces. Press darts toward center front and back.

Stitch **right side seam** opposite of on upper dress (seam number 3).

To gather fronts, pull bobbin threads to gather fronts to fit lining.

Neckline and Armhole Edges

❸ Lay left front right sides together with left front lining piece. Baste and stitch neckline and armhole edges together. Stitch right front with back to lining piece likewise. Trim seam allowances, clip curves and trim corners diagonally.

Turn pieces. Baste neckline and armhole edges, press. Baste lower edges and side edges together.

SKIRT
Stitch **darts** on front and back skirt panel as described and illustrated in step 1.

Right Side Seam
Lay front skirt panel right sides together with back skirt panel. Baste right side seam (seam number 1) and stitch. Neaten seam allowances and press open.

Attach Skirt

❹ Baste upper garment pieces right sides together with skirt (seam number 2) and stitch. Front pieces meet in center front.
Trim seam allowances and press down.

Stitch on Band

❺ Baste band (¾" / 2 cm wide) to skirt along skirt joining seam, making a small fold in center front. Machine stitch band close to edge or sew on by hand.

Avec le papier graphite copie-couture BURDA, reporter sur l'envers du tissu les contours du patron (lignes de couture et d'ourlet) ainsi que les lignes et repères indiqués à l'intérieur des pièces. Une notice explicative est jointe à la pochette.

DOUBLURE
Pour **A** couper les pièces 2, 4, 5 et 7 dans la doublure.
Pour **B** couper les pièces 3, 4, 5, 7 et 8 dans la doublure.
➽ Se baser sur les plans de coupe de la planche à patrons.
Il faut ajouter les surplus de couture et d'ourlet:
aucun ourlet, **1,5 cm** à tous les bords et coutures.
Reporter les contours du patron sur la doublure.

L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES

Pour coudre deux pièces ensemble, veiller à les superposer endroit contre endroit.
Bâtir toutes les lignes indiquées à l'intérieur des pièces afin qu'elles soient visibles sur l'endroit du tissu.

Conseils pour travailler le velours
Piquer le velours si possible dans le sens du poil.
Poser le velours sur un support souple (serviette éponge), le repasser délicatement à faible température et sans appuyer sur le fer.

A
ROBE

Pinces

❶ Piquer les pinces sur le dos en les effilant. Nouer les fils de piqûre. Coucher les pinces vers la ligne milieu dos, repasser.

Froncer les devants

❷ Pour froncer les devants entre les ★ exécuter deux piqûres à grands points, l'une à côté de l'autre. **Ne pas** tendre les fils infér. à ce stade.

Couture latérale droite
Poser le devant droit, endroit contre endroit, sur le dos, bâtir la couture latérale droite (chiffre-repère 3) et piquer. Ecarter les surplus de couture au fer.

DOUBLURE / buste
Piquer les **pinces** sur les devants et le dos, coucher les pinces vers la ligne milieu du devant ou du dos, repasser.

Piquer la **couture latérale droite** en symétrie au buste (chiffre 3).

Pour froncer les devants en tissu, tirer les fils inférieurs afin de les ajuster aux devants en doublure.

Bords d'encolure et bords d'emmanchure

❸ Poser le devant gauche, endroit contre endroit, sur le devant gauche en doublure, bâtir et piquer les bords d'encolure et d'emmanchure ensemble. Piquer de même le devant droit avec le dos sur la doublure. Réduire les surplus de couture, les cranter, épointer les angles. Retourner ces pièces sur l'endroit, bâtir les bords d'encolure et d'emmanchure, repasser. Bâtir les bords inférieurs et les bords latéraux ensemble.

JUPE
Piquer les **pinces** du devant et du dos de jupe comme au paragraphe et au croquis 1.

Couture latérale droite
Poser le devant de jupe, endroit contre endroit, sur le dos de jupe, bâtir la couture latérale droite (chiffre-repère 1) et piquer. Surfiler les surplus de couture et les écarter au fer.

Montage de la jupe

❹ Bâtir les pièces du buste sur la jupe (chiffre-repère 2) et piquer. Les devants coïncident sur la ligne milieu devant.
Réduire les surplus de couture et les coucher vers le bas, repasser.

Fixer le ruban

❺ Bâtir le ruban (de 2 cm de large) le long de la couture de montage de la jupe, former un pli sur la ligne milieu devant. Piquer le ruban au ras du bord ou le coudre à la main.

DEUTSCH

A
Reißverschluss (nahtverdeckt) / linke Seitennaht
Wir haben einen nahtverdeckten Reißverschluss verwendet. Er ist von rechts unsichtbar eingesteppt.
Der Reißverschluss sollte etwas länger als der Schlitz sein. Er wird eingenäht, bevor die Naht unterhalb des Schlitzes gesteppt wird. Zum Einnähen braucht man ein spezielles Nähfüßchen.
Linke seitl. Kleidkanten versäubern.

❻ Reißverschluss öffnen und mit der Oberseite nach unten auf die Nahtzugabe einer Schlitzkante stecken. Die Zähnchen müssen dabei genau auf den markierten Schlitzkanten liegen. Reißverschluss mit einem speziellen Füßchen, dicht neben den Verschlusszähnchen feststeppen. Reißverschluss genauso auf die andere Schlitzkante steppen (6a).
Sie steppen an beiden Schlitzkanten jeweils von oben bis zum Schlitzzeichen (Pfeil). Da sich die Zähnchen einrollen, werden sie beim Steppen mit dem Spezialfüßchen flach gehalten.

❼ Reißverschlussbänder am Armausschnitt unter die Nahtzugaben falten. Zugaben nach innen wenden und von Hand festnähen.

Linke Seitennaht

❽ Reißverschluss schließen. Vorderteil rechts auf rechts auf das Rückenteile legen, linke Seitennaht von unten so weit wie möglich bis zum Schlitzzeichen steppen. Das Reißverschlussende etwas wegziehen. Nahtenden sichern.
Zugaben auseinanderbügeln.

FUTTERROCK
Abnäher und Seitennähte am Futterrock steppen (Nahtzahl 1), dabei an der linken Seitennaht den Schlitz gegengleich zum Rock offenlassen.
Nahtzugaben versäubern und auseinanderbügeln, am Schlitz nach innen umbügeln.

➽ Zugabe der oberen Futterrockkante nach innen umbügeln.

❾ Futterrock links auf links in den Rock schieben, auf die Rockansatznaht und die Reißverschlussbänder stecken. Futterrock von Hand annähen.

Träger / Band
Das 1 cm breite Band in zwei gleichlange Teile schneiden. Bandenden versäubern.

❿ Bänder laut Zeichnung rechts auf rechts auf die vord. Ausschnittspitzen steppen. Spitze auf Nahtzugabenbreite zurückschneiden. Zugaben zusammengefasst versäubern, nach unten bügeln und von Hand annähen (10a).
Trägerlänge bei einer Anprobe prüfen. Rückw. Bandenden genauso feststeppen.

Vord. Halsausschnitt / Schrägstreifen

⓫ Die Schrägstreifen aus dem Stoffrest so unter die vord. Ausschnittkanten stecken, dass die Hälfte überstehen. Streifen von Hand auf das Futter nähen oder schmal untersteppen.

Saum

⓬ Saum versäubern, nach innen umheften, bügeln. Saum von Hand locker annähen.

Futtersaum

⓭ Futtersaum 1,5 cm breit nach innen umbügeln, einschlagen und schmal feststeppen. Das Futter wird dann 1,5 cm kürzer als der Rock.

B
KLEID

Abnäher im Rückenteil steppen wie bei Text und Zeichnung 1.

Vorderteil einreihen wie bei Text und Zeichnung 2.

Rechte Seitennaht
Vorderteil rechts auf rechts auf das Rückenteil legen, rechte Seitennaht heften (Nahtzahl 3) und steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

FUTTER / Oberteil
Abnäher der Vorderteile und des Rückenteils steppen, zur vord. bzw. rückw. Mitte bügeln.

ENGLISH

A
Invisible Zipper / Left Side Seam
We used an invisible zipper which is not visible from the right side of the garment.
The zipper should be a bit longer than the opening. It is inserted before the seam below the opening is stitched. You will need a special presser foot for invisible zippers.
Neaten left side dress edges.

❻ Open the zipper and pin face down on the seam allowance at one edge of the opening. The teeth of the zipper must lie exactly on the marked opening edges. Stitch the zipper with the special presser foot, stitching close to teeth of zipper. Stitch zipper onto other edge likewise (6a).

Stitch both edges of the opening from the top edge of the zipper tape to the slit mark (arrow). The teeth of an invisible zipper roll inward and are held flat by the special presser foot.

❼ Lay zipper tapes at armhole under the seam allowances. Turn allowances to inside and sew on by hand.

Left Side Seam

❽ Close zipper. Lay front right sides together with back pieces. Stitch left side seam from lower edges as far as possible to slit mark. Lay end of zipper aside. Secure ends of stitching.

Press allowances open.

SKIRT LINING
Stitch **darts and side seams** of skirt lining (seam number 1), leaving slit in left side seam opposite of on skirt.

Neaten seam allowances and press open, press to inside at slit edges.

➽ Press allowance at upper skirt lining edge to inside.

❾ Place skirt lining inside skirt with wrong sides facing, pin at skirt joining seam and at zipper tapes. Sew on skirt lining by hand.

Straps / Band
Cut the ⅜" (1 cm) wide band into two equal pieces. Neaten edges of each piece.

❿ Stitch bands right sides together with upper front points of neckline as illustrated. Trim lace to width of seam allowance. Neaten allowances together, press down and sew on by hand (10a).

Try on dress to determine correct strap length. Stitch back ends of straps likewise.

Front Neckline / Bias Strips

⓫ Pin bias strips cut from leftover fabric under front neckline edges so that one half overhangs. Sew strips to lining by hand or stitch on underside by machine.

Hem

⓬ Neaten hem, baste to inside and press. Stitch hem loosely by hand.

Hem Lining

⓭ Press hem edge of lining to inside ⅝" (1.5 cm) wide, turn in and stitch a narrow hem. The lining will be ⅝" (1.5 cm) shorter than the skirt.

B
DRESS

Stitch **darts** on back as described and illustrated in step 1.

Gather front as described and illustrated in step 2.

Right Side Seam
Lay front right sides together with back. Baste right side seam (seam number 3) and stitch. Press seam allowances open.

LINING / Upper Dress
Stitch **darts** on front and back pieces. Press darts toward center front and back.

FRANÇAIS

A
Fermeture à glissière invisible / couture latérale gauche
Nous avons utilisé une fermeture à glissière invisible. Elle est piquée sur les bords de la fente en procédant par l'endroit.
La fermeture doit être légèrement plus longue que la fente. Elle est cousue sur les deux bords de la fente, avant même de faire la couture sous la fente. Utiliser un pied presseur spécial pour la piquer.
Surfiler les bords latéraux gauches de la robe.

❻ Ouvrir la fermeture à glissière et épingler sa face endroit retournée contre l'endroit d'un des bords de fente sur le surplus de couture. Poser les maillons exactement sur les tracés des bords de fente. Piquer la fermeture à glissière avec le pied presseur spécial au ras des maillons. Piquer de même le second ruban de la fermeture sur le second bord de fente (fig. 6a).
Sur chaque bord de fente, piquer du haut vers le repère de fente (flèche). Comme les maillons ont tendance à s'enrouler, ils sont maintenus à plat avec le pied presseur spécial.

❼ Sur l'emmanchure, plier les rubans de la fermeture sous les surplus de couture. Rabattre les surplus à l'intérieur, et les coudre à la main.

Couture latérale gauche

❽ Fermer la fermeture à glissière. Poser le devant, endroit contre endroit, sur les dos, piquer la couture latérale gauche du bas, aussi loin que possible, vers le repère de fente. Repousser légèrement l'extrémité de la fermeture à glissière. Assurer les extrémités de couture. Ecarter les surplus au fer.

JUPE EN DOUBLURE
Piquer les **pinces et les coutures latérales** sur la jupe en doublure (chiffre-repère 1), sur la couture latérale gauche ménager la fente symétriquement par rapport à la jupe.
Surfiler les surplus de couture et les écarter au fer, plier les bords de fente sur l'envers, repasser.

➽ Plier le surplus du bord supérieur de la jupe en doublure sur l'envers, repasser.

❾ Glisser la jupe en doublure, envers contre envers, dans la jupe, l'épingler sur la couture de montage de la jupe et sur les rubans de la fermeture à glissière. Fixer la jupe en doublure à la main.

Bretelles / ruban
Couper le ruban de 1 cm de large en deux pièces de même longueur. Surfiler les extrémités des rubans.

❿ Piquer les rubans selon le croquis, endroit contre endroit, sur les pointes de l'encolure devant. Réduire la pointe sur la largeur du surplus de couture. Surfiler les surplus ensemble, les coucher vers le bas, repasser et les fixer à la main (fig. 10a).
Vérifier la longueur des bretelles lors d'un essayage. Piquer de même les extrémités dos des rubans.

Encolure devant / biais

⓫ Couper les biais dans la chute de tissu et les épingler sous les bords de l'encolure devant, la moitié du biais dépasse le bord. Coudre les biais à la main sur la doublure ou les piquer à ras contre le bord.

Ourlet

⓬ Surfiler l'ourlet, le plier et le bâtir sur l'envers, repasser. Coudre l'ourlet souplement à la main.

Ourlet de la doublure

⓭ Plier l'ourlet de la doublure de 1,5 cm sur l'envers, repasser, le remplier et le piquer au ras du bord. La doublure sera ainsi 1,5 cm plus courte que la jupe.

B
ROBE

Piquer les **pinces** sur le dos comme au paragraphe et au croquis 1.

Froncer le devant comme au paragraphe et au croquis 2.

Couture latérale droite
Poser le devant, endroit contre endroit, sur le dos, bâtir la couture latérale droite (chiffre-repère 3) et piquer. Ecarter les surplus de couture au fer.

DOUBLURE / buste
Piquer les **pinces** sur les devants et le dos, coucher les pinces vers la ligne milieu du devant ou du dos, repasser.

Rechte Seitennaht gegengleich zum Oberteil steppen (Nahtzahl 3).

Zum Einreihen der Vorderteile die Unterfäden so anspannen, dass sie auf die Vorderteile aus Futter passen.

➻ Futter links auf links auf das linke Vorderteil sowie das rechte Vorder- und Rückenteil legen. Kanten rundum aufeinanderheften.

Linke Seitennaht / Schlitz

⓮ Linkes Vorderteil rechts auf rechts auf das Rückenteil legen, Linke Seitennaht von oben bis zum Schlitzzeichen steppen (Pfeil). Nahtenden sichern.
Zugaben, auch an den Schlitzkanten, versäubern. Zugaben auseinanderbügeln.

Ärmel
Abnäher steppen wie bei Text und Zeichnung 1. Abnäher so bügeln, dass die Abnähermitte auf die Naht trifft.

⓯ Ärmel längs falten, rechte Seite innen. **Ärmelnähte** heften (Nahtzahl 4) und steppen, dabei unten am Saum enden (Pfeil).
Zugaben versäubern und auseinanderbügeln.

Untere Ärmelkante / Gummidurchzug

⓰ Ärmelsaum umbügeln, 0,5 cm breit einschlagen und festheften. Untere Ärmelkante 0,7 cm breit absteppen, dabei den Saum feststeppen. Gummiband in angenehmer Handgelenkweite mit einer Sicherheitsnadel in den Ärmel einziehen. Enden aufeinandernähen.
Offene Nahtstelle von Hand zunähen.

Ärmel einsetzen

⓱ Ärmel rechts auf rechts in den Armausschnitt stecken (Nahtzahl 5). Die Querstriche 6 von Ärmel und Vorderteil müssen aufeinandertreffen. Ärmel- und Seitennähte müssen aufeinandertreffen. Ärmel von der Ärmelseite aus festheften und -steppen.
Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in den Ärmel bügeln.

Ausschnittkante / Schrägstreifen (Futter)
Schrägstreifen längs falten, linke Seite innen. Bügeln.
➻ Zugabe am Ausschnitt auf 1 cm zurückschneiden.

⓲ Schrägstreifen rechts auf rechts auf den Ausschnitt heften, die offenen Kanten liegen auf der Zugabe. Schrägstreifen 1 cm breit feststeppen. Zugaben zurückschneiden, einschneiden.

⓳ Schrägstreifen nach innen umheften, bügeln und von Hand auf das Futter nähen.

ROCK
Abnäher der vord. und rückw. Rockbahn steppen zur vord. bzw. rückw. Mitte bügeln.

Rechte Seitennaht
Vord. Rockbahn rechts auf rechts auf die rückw. Rockbahn legen, rechte Seitennaht heften (Nahtzahl 1) und steppen. Nahtzugaben versäubern und auseinanderbügeln.

Rock feststeppen wie bei Text und Zeichnung 4.

Band feststeppen wie bei Text und Zeichnung 5.

Reißverschluss (nahtverdeckt) / linke Seitennaht
Reißverschluss einnähen wie bei Text und Zeichnungen 6. Sie steppen an beiden Seiten jeweils zwischen den Schlitzzeichen.

Linke Seitennaht steppen wie bei Text und Zeichnung 8.

FUTTERROCK
Abnäher und Seitennähte am Futterrock steppen, dabei den Schlitz für den Reißverschluss gegengleich zum Rock offenlassen.
Nahtzugaben versäubern und auseinanderbügeln, am Schlitz nach innen umbügeln.

➻ Zugabe der oberen Futterrockkante nach innen umbügeln.

Futterrock festnähen wie bei Text und Zeichnung 9.

Saum annähen wie bei Text und Zeichnungen 12.

Futtersaum feststeppen wie bei Text und Zeichnungen 13.

Stitch **right side seam** opposite of on upper dress (seam number 3).

To gather fronts, pull bobbin threads to fit them to lining.

➻ Lay lining wrong sides together with left front and with right front and back. Baste together round all edges.

Left Side Seam / Slit

⓮ Lay left front right sides together with back. Stitch left side seam from upper edges to slit mark (arrow). Secure ends of stitching.

Neaten allowances, also at slit edges. Press allowances open.

Sleeves
Stitch **darts** as described and illustrated in step 1. Press darts so that dart seam lies centered.

⓯ Fold sleeves lengthwise, right side facing in. Baste **sleeve seams** (seam number 4) and stitch, ending stitching at hem (arrow).
Neaten allowances and press open.

Lower Sleeve Edge / Elastic Casing

⓰ Press sleeve hem to inside, turn in to 3/16" (0.5 cm) wide and baste. Topstitch lower sleeve edge 1/4" (0.7 cm) wide, catching hem. Use a safety pin as a bodkin to insert elastic into casing for a comfortable fit at the wrist. Sew ends of elastic together.
Sew up opening in seam by hand.

Setting in Sleeves

⓱ Pin sleeves into armholes with right sides facing (seam number 5). Match markings 6 on sleeve and front. Match sleeve seams with side seams. Baste and stitch sleeves from sleeve side.

Trim seam allowances, neaten together and press toward sleeves.

Neckline Edge / Bias Strip (Lining)
Fold bias strip lengthwise, wrong side facing in. Press.
➻ Trim allowance at neckline to 3/8" (1 cm).

⓲ Baste bias strip right sides together with neckline, open edges lie on the allowance. Stitch bias strip 3/8" (1 cm) wide. Trim allowances, clip curves.

⓳ Baste bias strip to inside, press and sew to lining by hand.

SKIRT
Stitch **darts** on front and back skirt panel. Press darts toward center front and back.

Right Side Seam
Lay front skirt panel right sides together with back skirt panel. Baste right side seam (seam number 1) and stitch. Neaten seam allowances and press open.

Attach skirt as described and illustrated in step 4.

Stitch on band as described and illustrated in step 5.

Invisible Zipper / Left Side Seam
Insert zipper as described and illustrated in step 6. Stitch to each side of zipper between slit marks.

Stitch **left side seam** as described and illustrated in step 8.

SKIRT LINING
Stitch **darts and side seams** of skirt lining, leaving slit in seam opposite of on skirt.
Neaten seam allowances and press open, press to inside at slit edges.

➻ Press allowance at upper skirt lining edge to inside.

Sew in skirt lining as described and illustrated in step 9.

Stitch **hem** as described and illustrated in step 12.

Stitch **lining hem** as described and illustrated in step 13.

Piquer la **couture latérale droite** symétriquement au buste (chif. 3).

Pour froncer les devants en tissu, tirer les fils inférieurs afin de les ajuster aux devants en doublure.

➻ Poser la doublure, envers contre envers, sur le devant gauche ainsi que sur le devant droit et le dos. Bâtir ensemble autour des bords.

Couture latérale gauche / fente

⓮ Poser le devant gauche, endroit contre endroit, sur le dos, piquer la couture latérale gauche, du haut vers le repère de fente (flèche). Assurer les extrémités de couture.
Surfiler les surplus, également sur les bords de fente. Ecarter les surplus au fer.

Manches
Piquer les **pinces** comme au paragraphe et au croquis 1. Repasser les pinces, poser le milieu de la pince sur la couture.

⓯ Plier les manches dans la longueur, l'endroit à l'intérieur. Bâtir les **coutures de manche** (chiffre 4) et piquer, terminer en bas à l'ourlet (flèche). Surfiler les surplus et les écarter au fer.

Bord inférieur de manche / coulisse élastiquée

⓰ Plier l'ourlet de manche sur l'envers, le remplier de 0,5 cm, le bâtir. Surpiquer la manche à 0,7 cm du bord inférieur, fixer aussi l'ourlet. Avec une épingle à nourrice, enfiler un élastique assez long pour l'adapter souplement autour du poignet. Coudre les extrémités ensemble. Fermer l'ouverture laissée dans la couture à la main.

Montage des manches

⓱ Epingler les manches, endroit contre endroit, sur les emmanchures (chiffre 5). Superposer les repères transversaux 6 sur les manches et les devants. Poser les coutures de manche sur les coutures latérales. Bâtir et piquer les manches en procédant par l'épaisseur de manche. Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble et les coucher dans les manches, repasser.

Bord d'encolure / biais (doublure)
Plier le biais dans la longueur, l'envers à l'intérieur. Repasser.
➻ Réduire le surplus à 1 cm du tracé d'encolure.

⓲ Bâtir le biais, endroit contre endroit, sur l'encolure, poser les bords ouverts sur le surplus. Piquer le biais à 1 cm de la pliure. Réduire les surplus, les cranter.

⓳ Plier et bâtir le biais sur l'envers, repasser et le coudre à la main sur la doublure.

JUPE
Piquer les **pinces** sur le devant et le dos de la jupe, les coucher vers la ligne milieu du devant ou du dos, repasser.

Couture latérale droite
Poser le devant de jupe, endroit contre endroit, sur le dos de jupe, bâtir la couture latérale droite (chiffre-repère 1) et piquer. Surfiler les surplus de couture et les écarter au fer.

Monter la jupe comme au paragraphe et au croquis 4.

Fixer le ruban comme au paragraphe et au croquis 5.

Fermeture à glissière invisible / couture latérale gauche
Poser la fermeture à glissière comme au paragraphe et aux croquis 6. Piquer entre les repères de fente sur chacun des côtés.

Piquer la **couture latérale gauche** selon les paragraphe et croquis 8.

JUPE EN DOUBLURE
Piquer les **pinces et les coutures latérales** sur la jupe en doublure, ménager la fente pour la fermeture à gliss. symétriquement à la robe. Surfiler les surplus de couture et les écarter au fer, plier les bords de fente sur l'envers, repasser.

➻ Plier le surplus du bord supérieur de la jupe en doublure sur l'envers, repasser.

Fixer la jupe en doublure comme au paragraphe et au croquis 9.

Coudre l'**ourlet** comme au paragraphe et aux croquis 12.

Piquer l'**ourlet de la doublure** selon le paragraphe et les croquis 13.

NEDERLANDS

PATROONDELEN:

A B 1 voorpand 2x
A 2 achterpand 1x
B 3 achterpand 1x
A B 4 voorpand rok 1x
A B 5 achterpand rok 1x
B 6 mouw 2x
A B 7 voorpand (voering) 2x
B 8 schuine strook / halsrand (voering) 1x
A 9 schuine strook / voorste halsrand 2x

KNIPVOORBEELDEN STAAN OP HET WERKBLAD

PAPIEREN PATROONDELEN VOORBEREIDEN

Zoek de maat volgens de burda-maattabel op het werkblad: jurken, blouses, jasjes en mantels volgens de bovenwijdte kiezen; broeken en rokken volgens de heupwijdte. Indien nodig, de papieren patroondelen met het aantal cm aanpassen dat de maten van de burda-maattabel afwijken.

AB

Knip van het werkblad uit:
voor JURK **A** de delen 1, 2, 4, 5, 7 en 9,
voor JURK **B** de delen 1 en 3 tot 8.

PATROON VERLENGEN OF INKORTEN

Ons patroon is op een lichaamslengte van 168 cm afgestemd. Als u groter of kleiner bent, kunt u het patroon bij de getekende lijnen "hier verlengen of inkorten" aan de betreffende maat aanpassen. Zo blijft de pasvorm behouden.

➻ Verander de patroondelen altijd bij dezelfde lijn met hetzelfde aantal cm.

Zo gaat u te werk:
De patroondelen bij de betreffende lijnen doorknippen.

Om de patroondelen te verlengen de doorgeknipte delen een stukje van elkaar leggen (het aantal cm dat u in wilt voegen).

Om de patroondelen in te korten de patroondelen een stukje over elkaar heen leggen (het aantal cm dat u in wilt korten).
De zijranden mooi laten verlopen.

KNIPPEN

STOFVOUW (– – – –) betekent: hier is het midden van een patroondeel, maar nooit de rand of een naad. Het patroondeel dubbel zo groot knippen, daarbij ligt de stofvouw bij het midden van het patroondeel.

De patroondelen met een gestreepte contourlijn in het knipvoorbeeld worden met de beschreven kant naar onderen op de stof gelegd.

In de knipvoorbeelden op het werkblad ziet u hoe de patroondelen op de stof neergelegd moeten worden.

A

Een restje stof
Deel 9 2x schuin van draad van een restje stof knippen.

AB

Tips voor fluweel
Fluweel wordt **tegen** de vleug in geknipt, d.w.z. de patroondelen worden zo op de stof neergelegd, dat de haartjes van onderen naar boven mooi plat gaan liggen.

Bij enkele stoflaag de patroondelen op de goede kant van de stof vastspelden. Bij dubbele stoflaag ligt de goede kant binnen. De delen op de verkeerde kant van de stof vastspelden. De delen die in het knipvoorbeeld over de stofvouw heen liggen, als laatste bij enkele stoflaag knippen.

NADEN en ZOOM aanknippen:
3 cm zoom, **1,5 cm** bij alle andere randen en naden, behalve bij **A** bij deel 9 en bij **B** bij deel 8 (al incl. naad).

Met behulp van BURDA-kopieerpapier (gebruiksaanwijzing in de verpakking) de patroonlijnen (naden en zoom) en de lijnen en te-

ITALIANO

PARTI DEL CARTAMODELLO

A B 1 davanti 2x
A 2 dietro 1x
B 3 dietro 1x
A B 4 telo gonna davanti 1x
A B 5 telo gonna dietro 1x
B 6 manic 2x
A B 7 davanti / fodera 2x
B 8 striscia in isbieco / scollo fodera 1x
A 9 striscia in isbieco / scollo davanti 2x

GLI SCHEMI PER IL TAGLIO SONO SUL FOGLIO TRACCIATI

PREPARAZIONE DELLE PARTI

Scegliete la vostra taglia in base alla tabella delle misure Burda: per abiti, camicette, giacche e cappotti orientatevi sulla circonferenza petto, per pantaloni e gonne sulla circonferenza fianchi. Se necessario, modificate il cartamodello aggiungendo o togliendo i cm che differenziano fra le vostre misure e quelle riportate nella tabella Burda.

AB

Tagliate dal foglio tracciati
per l'ABITO **A** le parti 1, 2, 4, 5, 7 e 9;
per l'ABITO **B** le parti 1 e 3 - 8
nella taglia desiderata.

COME MODIFICARE IL CARTAMODELLO

Questo cartamodello è adatto ad una statura di 168 cm.
Se la vostra statura differisce da quella riportata nella nostra tabella, potete modificare il cartamodello lungo le linee contrassegnate con „allungare o accorciare qui" adattandolo così alla vostra taglia. In questo modo la vestibilità resta invariata.

➻ Allungate o accorciate sempre tutte le parti del cartamodello lungo la stessa linea e sempre per le stesse misure.

Come procedere:
Tagliate le parti del cartamodello lungo le linee indicate.

Per allungare il cartamodello separate le parti per i cm necessari.

Per accorciarlo sovrapponete i bordi del cartamodello per i cm necessari.
Pareggiate i bordi laterali.

TAGLIO

La RIPIEGATURA DELLA STOFFA (– – – –) indica sempre il centro della parte da tagliare, ma mai un bordo o una cucitura. La parte di stoffa va tagliata sempre grande il doppio, la ripiegatura corrisponde alla linea centrale.

Le parti del cartamodello che, nello schema per il taglio presentano un contorno tratteggiato, vanno sempre appoggiate sul tessuto con il lato stampato rivolto verso il basso.

Gli schemi per il taglio sul foglio tracciati mostrano come disporre sulla stoffa le parti del cartamodello.

A

Scampolo di stoffa
Tagliate 2 volte la parte 9 in isbieco da uno scampolo di stoffa.

AB

Alcuni suggerimenti sul velluto
Il velluto si taglia sempre **contropelo**, quindi appuntate sulla stoffa le parti del cartamodello in modo che accarezzandola dal basso verso l'alto la peluria sia liscia al tatto della mano.

Se il tessuto va tagliato nello strato semplice, appuntate le parti del cartamodello sul diritto della stoffa; se il tessuto va tagliato doppio il diritto è all'interno. In questo caso appuntate le parti del cartamodello sul rovescio. Le parti che nello schema per il taglio sporgono dalla ripiegatura della stoffa vanno tagliate per ultime nel tessuto in strato semplice.

Aggiungete i MARGINI DI CUCITURA E D'ORLO:
3 cm all'orlo; **1,5 cm** a tutti gli altri bordi e le cuciture, tranne alla parte 9 di **A** e alla parte 8 di **B** (il margine è già compreso).

Con la carta copiativa BURDA riportate sul rovescio della stoffa i contorni del cartamodello (linee di cucitura e dell'orlo) e tutte le

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN

A B 1 delantero 2 veces
A 2 espalda 1 vez
B 3 espalda 1 vez
A B 4 pala delantera 1 vez
A B 5 pala posterior 1 vez
B 6 manga 2 veces
A B 7 delantero (forro) 2 veces
B 8 tira al bies / escote (forro) 1 vez
A 9 tira al bies / escote delantero 2 veces

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN

Buscar la talla en la hoja de patrones según la tabla de medidas Burda: vestidos, blusas, chaquetas y abrigos según el contorno de pecho; pantalones y faldas según el contorno de cadera. Modificar el patrón de papel en los centímetros que difieran de la tabla de medidas Burda.

AB

Cortar de la hoja de patrones
para el VESTIDO **A** las piezas 1, 2, 4, 5, 7 y 9,
para el VESTIDO **B** las piezas 1 y 3 a 8
en la talla correspondiente.

ALARGAR O ACORTAR EL PATRÓN

Nuestro patrón está calculado para una altura de 168 cm. Si usted es más alta o más baja, tendrá que ajustar el patrón a su medida por las líneas indicadas "alargar o acortar el patrón". Así el ajuste será perfecto.

➻ Modificar siempre todas las piezas por la misma línea y los mismos centímetros.

Realización:
Cortar las piezas del patrón por las líneas indicadas.

Para alargar separar las piezas todo lo que sea necesario.

Para acortar solapar los cantos del patrón todo lo que sea necesario.
Igualar los cantos laterales.

CORTE

El DOBLEZ (– – – –) es el medio de una pieza de patrón. No se debe confundir con un canto o una costura. La pieza se corta el doble de grande, así el doblez forma la línea central.

Las piezas con línea de contorno discontinua en el plano de corte se colocan en la tela con la cara impresa hacia bajo.

Los planos de corte en la hoja de patrones muestran la distribución de las piezas en la tela.

A

Retal de tela
Cortar 2 veces la pieza 9 en sentido del hilo oblicuo del retal de tela.

AB

Consejos para el terciopelo
El terciopelo se corta al **contrapelo**; es decir que las piezas del patrón se colocan en la tela de manera que los pelillos discurran de abajo arriba.

Con la tela desdoblada prender las piezas del patrón al derecho. Con la tela doblada el derecho queda dentro. Prender las piezas al revés. Las piezas que en el plano de corte quedan por encima del doblez, se cortan al final con la tela desdoblada.

Añadir MÁRGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO:
3 cm dobladillo, **1,5 cm** en todos los cantos y costuras restantes, excepto para **A** en la pieza 9 y para **B** en la pieza 8 (el margen ya está incluido).

Con la ayuda del papel de calco Burda reportar al revés de la tela los contornos de patrón (líneas de costura y dobladillo) y las lí-

kentjes in de patroondelen aan de verkeerde kant van de stof overnemen.

VOERING
Voering voor **A** volgens de delen 2, 4, 5 en 7 knippen.
Voering voor **B** volgens de delen 3, 4, 5, 7 en 8 knippen.
➻ Zie knipvoorbeeld op het werkblad.
Naden en zoom aanknippen:
Geen zoom, **1,5 cm** bij alle andere randen en naden.
Patroonlijnen op de voering overnemen.

NAAIEN

Bij het stikken van de naden liggen de goede kanten van de patroondelen op elkaar.
Alle lijnen in de patroondelen met rijgsteken naar de goede kant van de stof overnemen.

Tips voor de verwerking van fluweel:
Fluweel - indien mogelijk - met de vleug mee knippen.
Fluweel alleen voorzichtig op een zachte onderlaag (bv. een badhanddoek) op een tamelijk lage temperatuur en met weinig druk strijken.

A
JURK

Figuurnaden / coupenaden

❶ De figuurnaden bij het achterpand tot een punt stikken. De draadjes knopen. De figuurnaden naar middenachter toe strijken.

Voorpanden rimpelen

❷ De voorpanden tussen de ⋆ rimpelen, d.w.z. twee stiksels met lange steken naast elkaar uitvoeren. De onderdraden nog **niet** aantrekken.

Rechter zijnaad
Rechtervoorpand op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de rechter zijnaad rijgen (naadcijfer 3) en stikken. De naad openstrijken.

VOERING / lijfje
De figuurnaden bij de voorpanden en het achterpand stikken en naar het middenvoor resp. middenachter toe strijken.

Rechter zijnaad in spiegelbeeld t.o.v. het lijfje stikken (naadcijfer 3).

Om de voorpanden te rimpelen, de onderdraden zo aantrekken, dat ze bij de voorpanden van de voering passen.

Halsrand en armsgaten

❸ Linkervoorpand op het linkervoorpand van voering leggen (goede kanten op elkaar), de halsrand en de armsgaten op elkaar rijgen en stikken. Rechtervoorpand en achterpand op dezelfde manier op het deel van voering stikken. De naden bijknippen, inknippen, op de hoeken schuin afknippen.
Delen keren, de halsrand en de armsgaten rijgen, strijken. De onderrand en de zijranden op elkaar rijgen.

ROK
Figuurnaden bij het voorpand en achterpand van de rok stikken volgens punt en tekening 1.

Rechter zijnaad
Het voorpand van de rok op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de rechter zijnaad rijgen (naadcijfer 1) en stikken. Naad apart zigzaggen en openstrijken.

Rok vaststikken

❹ De lijfjes op de rok vastrijgen (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 2) en vaststikken. De voorranden liggen middenvoor tegen elkaar aan.
De naad bijknippen en naar onderen toe strijken.

Band vaststikken

❺ Band (2 cm breed) bij de aanzetnaad van de rok op de rok vastrijgen, daarbij middenvoor een plooi inleggen. Band smal vaststikken of met de hand vastnaaien.

linee ed i contrassegni presenti sulle parti. Istruzioni sulla confezione della carta copiativa.

FODERA
Per **A** tagliate la fodera in base alle parti 2, 4, 5 e 7.
Per **B** tagliate la fodera in base alle parti 3, 4, 5, 7 e 8.
➻ Vedi gli schemi per il taglio sul foglio tracciati.
Aggiungete i margini di cucitura e d'orlo:
nessun margine all'orlo; **1,5 cm** a tutti i bordi e le cuciture.
Riportate i contorni del cartamodello sulle parti della fodera.

CONFEZIONE

Durante il cucito i lati diritti delle stoffe combaciano.
Riportare sul diritto della stoffa con punti d'imbastitura tutte le linee disegnate sulle parti del cartamodello.

(NC = numero di congiunzione)

Alcuni suggerimenti sulla confezione del velluto
Cucite il velluto possibilmente seguendo la direzione del pelo.
Stirate il velluto prestando molta attenzione su un piano morbido (asciugamano di spugna) a calore moderato e senza esercitare troppa pressione con il ferro da stiro.

A
ABITO

Pinces

❶ Cucire a punta le pinces sul dietro. Annodare i fili e stirare le pinces verso il centro dietro.

Arricciare i davanti

❷ Arricciare i davanti fra le ⋆ e cioè eseguire due cuciture vicine a punti lunghi. **Non** tirare ancora i fili inferiori delle cuciture.

Cucitura laterale destra
Disporre il davanti destro sul dietro diritto su diritto, imbastire la cucitura laterale destra (NC 3) e chiuderla. Stirare aperti i margini.

FODERA / Corpino
Cucire le **pinces** sui davanti e sul dietro e stirarle verso il centro davanti e/o dietro.

Chiudere la **cucitura laterale destra** in senso speculare rispetto al corpino (NC 3).

Per arricciare i davanti tirare i fili inferiori fino a che i davanti abbiano la stessa ampiezza della fodera.

Bordi allo scollo e agli scalfi

❸ Disporre il davanti sinistro, diritto su diritto, sul davanti sinistro di fodera, imbastire insieme i bordi dello scollo e degli scalfi e cucirli. Cucire allo stesso modo il davanti destro con il dietro sulla parte di fodera. Rifilare i margini, inciderli e tagliarli in isbieco sugli angoli.
Rivoltare le parti, imbastire i bordi dello scollo e degli scalfi e stirare. Imbastire insieme i bordi inferiori e laterali.

GONNA
Cucire le **pinces** sul telo gonna davanti e dietro come spiegato al punto 1.

Cucitura laterale destra
Disporre il telo gonna davanti sul telo dietro diritto su diritto, imbastire la cucitura laterale destra (NC 1) e chiuderla. Rifinire i margini e stirarli aperti.

Attaccare la gonna al corpino

❹ Imbastire i corpini sulla gonna diritto su diritto (NC 2) e cucirli. I davanti combaciano nel centro davanti.
Rifilare i margini e stirarli verso il basso.

Cucire il nastro

❺ Imbastire il nastro (alto 2 cm) sulla gonna lungo la cucitura d'attaccatura della gonna, montare una piega sul centro davanti. Cucire il nastro a filo dei bordi o a mano.

neas y marcas dibujadas en las piezas. Seguir las instrucciones del paquete.

FORRO
A: cortarlo según las piezas 2, 4, 5 y 7.
B: cortarlo según las piezas 3, 4, 5, 7 y 8.
➻ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.
Añadir márgenes de costura y dobladillo:
sin dobladillo, **1,5 cm** en todos los cantos y costuras restantes.
Reportar los contornos de patrón en las piezas de forro.

CONFECCIÓN

Al coser los derechos quedan superpuestos.
Reportar con hilvanes todas las líneas de las piezas al derecho.

Consejos para la confección de terciopelo
A ser posible coser en la dirección del pelo.
Plancharlo con cuidado sobre una superficie blanda (toalla) a baja temperatura y sin apretar demasiado.

A
VESTIDO

Pinzas

❶ Coser en punta las pinzas de la espalda. Anudar los hilos. Planchar las pinzas hacia el medio posterior.

Fruncir los delanteros

❷ Fruncir los delanteros entre ⋆, haciendo dos hileras paralelas de pespuntes largos. **No** estirar todavía los hilos inferiores.

Costura lateral derecha
Poner el delantero derecho en la espalda con los derechos encarados, hilvanar la costura lateral derecha (número 3) y coser. Abrir los márgenes con la plancha.

FORRO / pieza superior
Coser las **pinzas** de los delanteros y de la espalda, plancharlas hacia el medio delantero y/o posterior.

Coser la **costura lateral dercha** a la inversa de la pieza superior (número 3).

Para fruncir los delanteros estirar los hilos inferiores, de manera que encajen en los delanteros de forro.

Cantos del escote y de las sisas

❸ Poner el delantero izquierdo en el delantero izquierdo de forro encarando los derechos, hilvanar y coser montados los cantos del escote y de las sisas. Coser igual el delantero derecho con espalda en la pieza de forro. Recortar los márgenes, dar unos cortes y cortar en las esquinas. Girar las piezas, hilvanar los cantos del escote y de las sisas, planchar. Hilvanar montados los cantos inferiores y los cantos laterales.

FALDA
Coser las **pinzas** de la pala delantera y posterior como en el texto y dibujo 1.

Costura lateral derecha
Colocar la pala delantera en la pala posterior con los derechos encarados, hilvanar la costura lateral derecha (número 1) y coser. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

Pespuntear la falda

❹ Hilvanar las piezas superiores en la falda (número 2) derecho contra derecho y coser. Los delanteros chocan en el medio delantero uno con otro. Recortar los márgenes y plancharlos hacia bajo.

Pespuntear la cinta

❺ Hilvanar la cinta (2 cm de ancho) sobre la falda a lo largo de la costura de aplicación, poniendo un pliegue en el medio delantero. Coser la cinta por encima al ras o pasar unas puntadas a mano.

NEDERLANDS

A

De naadritssluiting inzetten / linkerzijnaad
Wij hebben een naadritssluiting genomen. Deze wordt aan de goede kant onzichtbaar ingezet.
De rits moet iets langer zijn dan het ritssplit. Hij wordt ingezet, voordat de naad onder het split gestikt wordt. Voor het inzetten van een naadritssluiting heeft u een speciaal stikvoetje nodig.
Linker zijranden van de jurk zigzaggen.

❻ De rits opendoen en met de bovenkant naar onderen bij een splitrand vastspelden. De tandjes moeten exact bij de aangegeven splitranden liggen. De rits met een speciaal stikvoetje net naast de tandjes vaststikken. De rits op dezelfde manier bij de andere splitrand vaststikken (6a).
Stik bij beide splitranden steeds vanaf de bovenkant tot het splittekentje (pijl). Omdat de tandjes oprollen, worden ze tijdens het stikken door het stikvoetje platgedrukt.

❼ De ritsbanden bij het armsgat zo omvouwen dat ze onder de naad liggen. Naden naar binnen omvouwen en met de hand vastnaaien.

Linker zijnaad

❽ Rits dichtdoen. Voorpand op de achterpanden leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaad vanaf de onderkant zo ver mogelijk tot het splittekentje stikken. Het uiteinde van de rits opzij leggen. Een keer heen en terug stikken.
De naad openstrijken.

ROK VAN VOERING
De figuurnaden en zijnaden bij de rok van voering (naadcijfer 1) stikken, daarbij bij de linker zijnaad het split in spiegelbeeld t.o.v. de rok openlaten.
Naad zigzaggen en openstrijken resp. bij het split naar binnen omstrijken.

➻ De naad bij de bovenrand van de voeringrok naar binnen omstrijken.

❾ Voeringrok in de rok leggen (verkeerde kanten op elkaar), bij de aanzetnaad van de rok en de ritsbanden vastspelden. De voeringrok met de hand vastnaaien.

Schouderbanden / band
Het 1 cm brede band in twee even lange stukken knippen. De uiteinden van de stukken band zigzaggen.

❿ De banden volgens de tekening op de voorste punten van de halsrand vaststikken (goede kanten op elkaar). De punt tot naadbreedte bijknippen. Naad samengenomen zigzaggen en naar onderen toe strijken (10a).
De lengte van de banden bij het passen controleren en eventueel aanpassen. De uiteinden van de banden vaststikken.

Voorste halsrand / schuine strook

⓫ De schuine strook van een restje stof zo onder de voorste halsrand leggen en vastspelden, dat de helft eruit steekt. De strook met de hand bij de voering vastnaaien of smal vaststikken.

Zoom

⓬ De zoom zigzaggen, naar binnen omvouwen, rijgen en strijken. De zoom met de hand losjes vastnaaien.

Zoom bij de voering

⓭ De zoom 1,5 cm breed naar binnen omstrijken, inslaan en smal vaststikken. De voering is 1,5 cm korter dan de rok.

B
JURK

De figuurnaden bij het achterpand stikken: zie punt en tekening 1.

Het voorpand rimpelen volgens punt en tekening 2.

Rechter zijnaad
Voorpand op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de rechter zijnaad rijgen (naadcijfer 3) en stikken. De naden openstrijken.

VOERING / lijfje
De figuurnaden bij de voorpanden en het achterpand stikken en

ITALIANO

A

Chiusura lampo a spirale
Nel modello originale è stata inserita una lampo a spirale. Questa speciale lampo viene cucitura dal diritto ed è invisibile.
La lampo dovrebbe essere un po' più lunga dell'apertura e va cucita (con l'apposito piedino per lampo) prima di chiudere la cucitura al disotto del contrassegno.
Rifinire i bordi laterali a sinistra dell'abito.

❻ Aprire la lampo ed appuntarla sul margine di un bordo dell'apertura con il lato superiore rivolto verso il basso. I dentini devono combaciare perfettamente con i bordi dell'apertura indicati. Cucire la lampo con l'apposito piedino unilaterle a filo dei dentini. Cucire allo stesso modo l'altra metà della lampo sull'altro bordo dell'apertura (6a).
Cucire su ambedue i bordi dell'apertura dall'alto verso il contrassegno (freccia). Dato che i dentini delle lampo a spirale tendono ad arrotolarsi, il piedino unilaterale li mantiene piatti sulla stoffa.

❼ Piegare le fettucce della lampo sotto i margini dello scalfo. Piegare i margini verso l'interno e cucirli a mano.

Cucitura laterale sinistra

❽ Chiudere la lampo. Disporre il davanti sui dietro diritto su diritto, chiudere la cucitura sinistra dal basso andando avanti il più possibile fino al contrassegno dell'apertura. Per facilitare questa operazione spostare un po' di lato la lampo.
Fermare la cucitura a dietropunto.
Stirare i margini aprendoli con il ferro.

FODERA DELLA GONNA
Cucire le **pinces** e chiudere le **cuciture laterali** della fodera (NC 1), alla cucitura laterale sinistra lasciare l'apertura in senso speculare rispetto alla gonna di stoffa.
Rifinire i margini e stirarli aperti, all'apertura stirarli verso l'interno.

➻ Stirare verso l'interno il margine al bordo superiore della fodera della gonna.

❾ Spingere la fodera della gonna sulla gonna, rovescio contro rovescio ed appuntarla sulla cucitura d'attaccatura della gonna e sulle fettucce della lampo. Cucire a mano la fodera.

Spalline / Nastro
Tagliare in due il nastro alto 1 cm e rifinire le estremità.
Rifinire le estremità delle spalline.

❿ Cucire i nastri sulla punta davanti dello scollo diritto su diritto, come illustrato. Accorciare la punta all'altezza dei margini.
Rifinire insieme i margini, stirarli verso il basso e cucirli a mano (10a).
Indossare l'abito e stabilire la lunghezza delle spalline. Cucire allo stesso modo le estremità dietro delle spalline.

Scollo davanti / Strisce in isbieco

⓫ Appuntare le strisce in isbieco di stoffa sotto lo scollo davanti in modo da far sporgere la metà. Cucire a mano le strisce sulla fodera oppure a macchina a filo del bordo.

Orlo

⓬ Rifinire l'orlo, ripiegarlo verso l'interno, imbastirlo, stirarlo e cucirlo a mano a punti morbidi.

Orlo alla fodera

⓭ Stirare il bordo inferiore della fodera verso l'interno per 1,5 cm, ripiegarlo ancora e cucirlo a filo del bordo. La fodera finita sarà 1,5 cm più corta della gonna.

B
ABITO

Cucire le **pinces** sul dietro come spiegato al punto 1.

Arricciare il davanti come spiegato al punto 2.

Cucitura laterale destra
Disporre il davanti sul dietro diritto su diritto, imbastire la cucitura laterale destra (NC 3) e chiuderla. Stirare aperti i margini.

FODERA / Corpino
Cucire le **pinces** sui davanti e sul dietro e stirarle verso il centro

ESPAÑOL

A

Cremallera (costura oculta) / costura lateral izquierda
Nosotros hemos empleado una cremallera de costura oculta. Se cose por el derecho sin que se vea. La cremallera tiene que ser un poco más larga que la abertura. Se cose antes de cerrar la costura por debajo de la abertura. Se necesita un prensatelas especial para cremalleras de un pie.
Sobrehilar los cantos laterales izquierdos del vestido.

❻ Abrir la cremallera y prenderla con la cara superior hacia bajo en el margen de costura de un canto de abertura. Los dientecitos tienen que quedar justo en los cantos de abertura marcados. Coser la cremalllera con un prensatelas especial de un pie al ras de los dientecitos. Coser igualmente la cremallera en el otro canto de abertura (6a).
Trabajar a ambos cantos desde arriba hasta la marca de abertura (flecha). Como los dientecitos se enrollan, se sujetan alisándolos al coser con el prensatelas.

❼ Doblar las cintas de cremallera en la sisa debajo de los márgenes de costura. Girar los márgenes hacia dentro y coserlos a mano.

Costura lateral izquierda

❽ Cerrar la cremallera. Poner el delantero en las piezas de la espalda derecho contra derecho, coser la costura lateral izquierda desde abajo todo lo que se pueda hasta la marca. Retirar un poco el extremo de la cremallera. Asegurar los extremos.
Planchar los márgenes abiertos.

FALDA DE FORRO
Coser las **pinzas y las costuras laterales** en la falda de forro (número 1), dejando en la costura lateral izquierda una abertura a la inversa de la falda.
Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos, en la abertura volver hacia dentro y planchar entornando.

➻ Volver hacia dentro y planchar entornado el margen del canto superior de la falda de forro.

❾ Meter el forro en la falda encarando los reveses, prender en la costura de aplicación de la falda y en la cintas de la cremallera. Coser a mano el forro.

Tirantes / cinta
Cortar la cinta de 1 cm de ancho en dos partes iguales. Sobrehilar los extremos.

❿ Coser las cintas según el dibujo en las puntas delanteras del escote encarando los derechos. Recortar la punta a la anchura del margen. Sobrehilar juntos los márgenes, plancharlos hacia bajo y coserlos a mano (10a).
Comprobar la largura de los tirantes. Pespuntear igual los extremos posteriores de la cinta.

Escote delantero / tira al bies

⓫ Prender la tira del retal de tela debajo de los cantos delanteros del escote, de modo que la mitad sobresalga. Coser la tira a mano en el forro o pasar unos pespuntes por debajo al ras.

Dobladillo

⓬ Sobrehilar el dobladillo, volver hacia dentro e hilvanar entornando, planchar. Coserlo flojo a mano.

Dobladillo de forro

⓭ Volver hacia dentro y planchar entornado el dobladillo de forro 1,5 cm de ancho, remeter y pespuntear al ras. El forro es 1,5 cm más corto que la falda.

B
VESTIDO

Coser las **pinzas** en la espalda como en el texto y dibujo 1.

Fruncir el delantero como en el texto y dibujo 2.

Costura lateral derecha
Poner el delantero en la espalda con los derechos encarados, hilvanar la costura lateral derecha (número 3) y coser. Planchar los márgenes abiertos.

FORRO / pieza superior
Coser las **pinzas** de los delanteros y la espalda, plancharlas ha-

naar het middenvoor resp. middenachter toe strijken.

Rechter zijnaad in spiegelbeeld t.o.v. het lijfje stikken (naadcijfer 3).

Om de voorpanden te rimpelen, de onderdraden zo aantrekken, dat ze bij de voorpanden van de voering passen.

➻ De voering op het linkervoorpand resp. het rechtervoorpand en het rechterachterpand leggen (verkeerde kanten op elkaar). Alle randen op elkaar rijgen.

Linker zijnaad / split

⓮ Het linkervoorpand op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de linker zijnaad vanaf de bovenkant tot het splittekentje stikken (pijl). Een keer heen en terug stikken.
De naden - ook bij de splitranden - zigzaggen. De naad openstrijken.

Mouwen
Figuurnaden stikken volgens punt en tekening 1. De figuurnaden zo strijken, dat het midden van de figuurnaad bij de naad ligt.

⓯ Mouwen in de lengte dubbelvouwen (goede kant binnen). De **mouwnaden** rijgen (naadcijfer 4) en stikken, daarbij aan de onderkant bij de zoom eindigen (pijl).
Naden apart zigzaggen en openstrijken.

Onderrand mouw / tunnel met elastiek

⓰ Mouwzoom omstrijken, 0,5 cm breed inslaan en vastrijgen. De onderrand van de mouw 0,7 cm breed doorstikken, daarbij de zoom mee vaststikken. Elastiek met een veiligheidsspeld tot de gewenste polswijdte inrijgen. De uiteinden op elkaar naaien.
Het stukje open naad met de hand dichtnaaien.

Mouwen inzetten

⓱ De mouwen in de armsgaten vastspelden (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 5). De streepjes 6 van de mouw en het voorpand moeten op elkaar liggen. De mouwnaden en zijnaden moeten op elkaar liggen. De mouwen vanuit de mouw vastrijgen en vaststikken. Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar de mouw toe strijken.

Halsrand / schuine strook (voering)
De schuine strook in de lengte vouwen (verkeerde kant binnen). Strijken.
➻ Naad bij de halsrand tot 1 cm bijknippen.

⓲ De schuine strook op de halsrand vastrijgen (goede kanten op elkaar), de open rand ligt op de naad. De schuine strook 1 cm breed vaststikken. De naad bijknippen, inknippen.

⓳ De schuine strook naar binnen omvouwen, vastrijgen, strijken en met de hand bij de voering vastnaaien.

ROK
De figuurnaden bij het voor- en achterpand van de rok stikken, naar middenvoor resp. middenachter toe strijken.

Rechter zijnaad
Het voorpand van de rok op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de rechter zijnaad rijgen (naadcijfer 1) en stikken. Naad apart zigzaggen en openstrijken.

Rok vaststikken volgens punt en tekening 4.

Band vaststikken volgens punt en tekening 5.

De naadritssluiting inzetten / linkerzijnaad
Rits inzetten volgens punt en tekening 6. Stik steeds aan beide kanten tussen de splittekentjes.

Linker zijnaad volgens punt en tekening 8 stikken.

ROK VAN VOERING
Figuurnaden en zijnaden bij de rok van voering stikken, daarbij het split voor de rits in spiegelbeeld t.o.v. de rok openlaten.
Naad zigzaggen en openstrijken resp. bij het split naar binnen omstrijken.

➻ De naad bij de bovenrand van de voeringrok naar binnen omstrijken.

Voeringrok vastnaaien volgens punt en tekening 9.

Zoom volgens punt en tekening 12 vastnaaien.

De zoom van voering volgens punt en tekening 13 vaststikken.

davanti e/o dietro.

Chiudere la **cucitura laterale destra** in senso speculare rispetto al corpino (NC 3).

Per arricciare i davanti tirare i fili inferiori fino a che i davanti abbiano la stessa ampiezza della fodera.

➻ Disporre la fodera, rovescio contro rovescio, sul davanti sinistro, sul davanti destro e sul dietro. Imbastire i bordi tutt'intorno.

Cucitura laterale sinistra / Apertura

⓮ Disporre il davanti sinistro sul dietro diritto su diritto, chiudere la cucitura sinistra dall'alto fino al contrassegno (freccia). Fermare la cucitura a dietropunto.
Rifinire i margini, anche quelli dell'apertura. Stirare aperti i margini.

Maniche
Cucire le **pinces** come spiegato al punto 1. Stirare le pinces in modo da far combaciare il centro della pinces con la cucitura.

⓯ Piegare le maniche per lungo, il diritto è all'interno. Imbastire le **cuciture** (NC 4) e chiuderle, ma non oltre l'orlo in basso (freccia). Rifinire insieme margini e stirarli aperti.

Bordo inferiore alle maniche / Passaelastico

⓰ Stirare verso l'interno l'orlo delle maniche, ripiegarlo per 0,5 cm ed imbastirlo. Cucire l'orlo impunturando a 0,7 cm dal bordo inferiore delle maniche. Con una spilla da balia infilare l'elastico (circonf. polso non troppo stretta) nel bordo delle maniche. Cucire insieme le estremità dell'elastico. Chiudere a mano il tratto della cucitura ancora aperto.

Inserire le maniche

⓱ Appuntare le maniche sugli incavi diritto su diritto (NC 5). I trattini 6 sulla manica e sul davanti devono combaciare. Le cuciture delle maniche devono combaciare con le cuciture laterali. Imbastire le maniche dal lato delle maniche e cucirle.
Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso le maniche.

Bordo allo scollo / Striscia in isbieco (fodera)
Piegare per lungo la striscia in isbieco, il rovescio è all'interno e stirarle.
➻ Accorciare il margine al bordo dello scollo all'altezza di 1 cm.

⓲ Imbastire la striscia sullo scollo, diritto su diritto, i bordi aperti appoggiano sul margine. Cucire la striscia alla distanza di 1 cm dai bordi. Rifilare i margini ed inciderli.

⓳ Imbastire la striscia ripiegandola all'interno, stirarla e cucirla a mano sulla fodera.

GONNA
Cucire le **pinces** sul telo gonna davanti e dietro e stirarle verso il centro davanti e/o dietro.

Cucitura laterale destra
Disporre il telo gonna davanti sul telo dietro diritto su diritto, imbastire la cucitura laterale destra (NC 1) e chiuderla. Rifinire i margini e stirarli aperti.

Attaccare la gonna al corpino come spiegato al punto 4.

Cucire il nastro come spiegato al punto 5.

Chiusura lampo a spirale / Cucitura laterale sinistra
Inserire la lampo come spiegato al punto 6. Cucire su ambo i lati fra i contrassegni.

Chiudere la **cucitura laterale sinistra** come spiegato al punto 8.

FODERA DELLA GONNA
Cucire le **pinces** e chiudere le **cuciture laterali** alla fodera della gonna, lasciare l'apertura per la lampo in senso speculare rispetto alla gonna di stoffa.
Rifinire i margini e stirarli aperti, all'apertura stirarli verso l'interno.

➻ Stirare verso l'interno il margine al bordo superiore della fodera della gonna.

Cucire la **fodera della gonna** come spiegato al punto 9.

Cucire **l'orlo** come spiegato al punto 12.

Cucire **l'orlo della fodera** come spiegato al punto 13.

cia el medio delantero y/o posterior.

Coser la **costura lateral derecha** a la inversa de la pieza superior (número 3).

Para fruncir los delanteros estirar los hilos inferiores de manera que encajen en los delanteros de forro.

➻ Poner el forro en el delantero izquierdo así como en el delantero derecho y la espalda encarando los reveses. Hilvanar montados los cantos alrededor.

Costura lateral izquierda / abertura

⓮ Poner el delantero izquierdo en la espalda con los derechos encarados, coser la costura lateral izquierda desde arriba hasta la marca de abertura (flecha). Rematar los extremos.
Sobrehilar los márgenes, también en los cantos. Planchar los márgenes abiertos.

Mangas
Coser las **pinzas** como en el texto y dibujo 1. Planchar las pinzas de manera que el medio de la misma coincida en la costura.

⓯ Doblar la manga a lo largo, el derecho queda dentro. Hilvanar las **costuras manga** (número 4) y coser, terminando abajo en el dobladillo (flecha).
Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

Canto inferior de la manga / jareta para la goma

⓰ Planchar entornado el dobladillo manga, remeter 0,5 cm de ancho y pasar unos hilvanes. Pespuntear el canto inferior de la manga 0,7 cm de ancho, pillando el dobladillo. Pasar la goma a la anchura de la muñeca con un imperdible por la manga. Coser superpuestos los extremos. Coser a mano la costura.

Montar las mangas

⓱ Prender la manga en la sisa derecho contra derecho (número 5). Las marcas 6 de la manga y el delantero tienen que coincidir superpuestas, así como las costuras manga y las costuras laterales. Hilvanar y coser por el lado de la manga. Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en la manga.

Canto del escote / tira al bies (forro)
Doblar la tira a lo largo, el revés queda dentro. Planchar.
➻ Recortar el margen en el escote a 1 cm.

⓲ Hilvanar la tira en el escote con los derechos encarados, los cantos abiertos quedan en el margen. Pespuntear la tira 1 cm de ancho. Recortar los márgenes y dar unos cortes.

⓳ Volver la tira hacia dentro y hilvanarla entornada, planchar. Coserla a mano en el forro.

FALDA
Coser las **pinzas** de la pala delantera y posterior, plancharlas hacia el medio delantero y/o posterior.

Costura lateral derecha
Poner la pala delantera en la pala posterior derecho contra derecho, hilvanar la costura lateral derecha (número 1) y coser. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

Pespuntear la falda como en el texto y dibujo 4.

Pespuntear la cinta como en el texto y dibujo 5.

Cremallera (costura oculta) / costura lateral izquierda
Coser la cremallera como en el texto y dibujos 6. Coser a ambos lados entre las marcas.

Coser la **costura lateral izquierda** como en el texto y dibujo 8.

FALDA DE FORRO
Coser las **pinzas y las costuras laterales** en la falda de forro, dejando una abertura para la cremallera a la inversa de la falda.
Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos, en la abertura volver hacia dentro y planchar entornando.

➻ Volver hacia dentro y planchar entornado el margen del canto superior de la falda de forro.

Coser la falda de forro como en el texto y dibujo 9.

Coser el **dobladillo** como en el texto y dibujos 12.

Pespuntear el **dobladillo de forro** como en el texto y dibujos 13.

SVENSKA

MÖNSTERDELAR:

A B 1 Framstycke 2x
A 2 Bakstycke 1x
B 3 Bakstycke 1x
A B 4 Främre kjolvåd 1x
A B 5 Bakre kjolvåd 1x
B 6 Ärm 2x
A B 7 Framstycke (foder) 2x
B 8 Snedremsa / halsringning (foder) 1x
A 9 Snedremsa / främre halsringning 2x

TILLKLIPPNINGSPLANERNA FINNS PÅ MÖNSTERARKET

GÖR I ORDNING MÖNSTERDELARNA

Välj din mönsterstorlek efter Burdas måttabeller på mönsterarket: Klänningar, blusar, jackor och kappor efter övervidden, byxor och kjolar efter höftvidden. Om dina mått avviker från Burdas måttabeller, kan du ändra pappersmönstret med de centimetermått som skiljer.

AB

Klipp ut från mönsterarket i önskad storlek:
för KLÄNNINGEN **A** delarna 1, 2, 4, 5, 7 och 9,
för KLÄNNINGEN **B** delarna 1 och 3 till 8.

FÖRLÄNG ELLER FÖRKORTA MÖNSTRET

Vårt mönster är beräknat för en kroppslängd på 168 cm. Om du är längre eller kortare, kan du anpassa mönstret efter din storlek vid de markerade linjerna “förläng eller förkorta här“. På så sätt bevaras passformen.

➽ Ändra alltid alla delar vid samma linjer med samma mått.

Gör så här:
Klipp itu mönsterdelarna vid de markerade linjerna.

Förlängning: För isär delarna till önskad längd.

Förkortning: För mönsterkanterna över varandra till önskad längd.
Jämna till sidkanterna.

TILLKLIPPNING

TYGVIKNING (– – – –) betyder: Mitten på en mönsterdel, men absolut ingen kant eller söm. Delen klipps alltid till dubbelt så stor, tygvikningen utgör mittlinjen.

Mönsterdelar med streckad konturlinje på tillklippningsplanen läggs med skriftsidan nedåt på tyget.

Tillklippningsplanerna på mönsterarket visar mönsterdelarnas placering på tyget.

A

Tygrest
Klipp till del 9 två ggr i sned trådriktning i tygresten.

AB

Tips för sammet
Man klipper till sammet **mot** luggriktningen; dvs man lägger ut mönsterdelarna på tyget så att man kan stryka över lugghåren nedifrån och upp utan motstånd.

Nåla fast mönsterdelarna på tygets rätsida vid enkelt tyg. Vid dubbelt tyg ligger rätsidan inåt. Nåla fast delarna på tygets avigsida. Klipp till sist till de delar som ligger över tygvikningen på tillklippningsplanen, i enkelt tyg.

Man måste lägga till SÖMSMÅNER OCH FÅLLTILLÄGG:
3 cm fåll, **1,5 cm** i alla andra kanter och sömmar, utom för **A** på del 9 och för **B** på del 8 (sömsmån är redan inberäknad).

Överför mönsterkonturerna (söm- och fållinjer) och alla tecken och linjer, som är markerade på mönsterdelarna, till tygets avig-

DANSK

MØNSTERDELE:

A B 1 Forstykke 2x
A 2 Rygdel 1x
B 3 Rygdel 1x
A B 4 Forr. nederdelbane 1x
A B 5 Bag. nederdelbane 1x
B 6 Ærme 2x
A B 7 Forstykke (fór) 2x
B 8 Skråbånd / udskæring (fór) 1x
A 9 Skråbånd / forr. udskæring 2x

KLIPPEPLANERNE ER PÅ MØNSTERARKET

PAPIRMØNSTERDELENE FORBEREDES

Find din mønsterstørrelse efter Burda-måletabellen på mønsterarket: Kjoler, bluser, frakker og jakker efter overvidden, bukser og nederdele efter hoftevidden. Hvis påkrævet, ændres papirmønsteret med de centimeter, som dine mål afviger fra Burda-måletabellen.

AB

Til KJOLEN **A** klippes delene 1, 2, 4, 5, 7 og 9,
til KJOLEN **B** klippes delene 1 og 3 til 8
ud af mønsterarket i den ønskede størrelse.

MØNSTERET FORLÆNGES ELLER AFKORTES

Mønsteret er beregnet til en højde på 168 cm. Hvis du er større eller mindre, kan mønsteret tilpasses din størrelse langs de indtegnede linjer „her forlænges eller afkortes“. På denne måde bevares pasformen.

➽ Alle dele skal altid ændres langs den samme linje og med det samme mål.

Gør sådan:
Klip mønsterdelene ud langs de angivne linjer.

Til forlængelse skubbes delene så langt fra hinanden som nødvendigt.

Til afkortning skubbes mønsterkanterne så meget ind over hinanden som nødvendigt.
Sidekanterne rettes til bagefter.

KLIPNING

STOFFOLD (– – – –) betyder: Her er midten af en mønsterdel, men aldrig en kant eller en søm. Delen klippes dobbelt så stor og stoffolden danner midterlinjen.

Mønsterdele, der i klippeplanen fremstår med en brudt konturlinje, skal lægges på stoffet med den tekstede side nedad.

Klippeplanerne på mønsterarket viser, hvordan mønsterdelene skal placeres på stoffet.

A

Stofrest
Klip del 9 2gange ud af stofresten på skrå af trådretningen.

AB

Tip om velour
Velour skal klippes **mod** luvretningen; dvs. du skal lægge mønsterdelene på stoffet således, at hårene lægger sig ned uden modstand, når du stryger hånden nedefra og op henover stoffet.

Ved enkelt stoflag hæftes mønsterdelene på retsiden. Ved dobbelt stoflag ligger retsiden indad og mønsterdelene hæftes på vrangen. De dele, der i klippeplanen ligger ind over stoffolden, skal klippes til sidst i enkelt stoflag.

SØM OG SØMMERUM skal lægges til:
3 cm søm, **1,5 cm** ved alle andre kanter og sømme, undtagen ved **A** på del 9 og ved **B** på del 8 (sømmerum er allerede inkluderet).

Med hjælp af BURDA kopipapir overføres mønsterkonturerne (søm- og sømmerumslinjer) samt de i delene indtegnede linjer og

РУССКИЙ

ДЕТАЛИ ВЫКРОЙКИ

A B 1 Перед 2x
A 2 Спинка 1x
B 3 Спинка 1x
A B 4 Переднее полотнище 1x
A B 5 Заднее полотнище 1x
B 6 Рукав 2x
A B 7 Перед (подкладка) 2x
B 8 Косая бейка/горловина (подкладка) 1x
A 9 Косая бейка/горловина переда 2x

ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ НА ЛИСТАХ ВЫКРОЕК

ПОДГОТОВИТЬ БУМАЖНУЮ ВЫКРОЙКУ

Максимально точно определите размер по таблице размеров Burda. Главное правило – для блуз, жакетов, платьев и пальто основной меркой является обхват груди, а для юбок и брюк – обхват бедер. В случае необходимости выкройку можно скорректировать на несколько сантиметров.

AB

Вырезать из листа выкроек
для ПЛАТЬЯ **A** детали 1, 2, 4, 5, 7 и 9,
для ПЛАТЬЯ **B** детали 1 и 3–8,
нужного размера.

ВЫКРОЙКУ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

Наша выкройка предназначена женщинам ростом 168 см. Если Вы выше или ниже, то выкройку можно удлинить или укоротить до нужной длины по линиям, маркированным «здесь удлинять или укорачивать», что позволит сохранить правильные пропорции модели.

➽ Корректируйте выкройку только по определенным линиям и на одинаковое число сантиметров.

Это делается так:
Разрежьте выкройку по вычерченным вспомогательным линиям.

Для удлинения раздвиньте части детали выкройки на нужное число сантиметров.

Для укорачивания наложите части детали выкройки друг на друга на нужное число сантиметров и выровняйте боковые края.

РАСКРОЙ

ЛИНИЯ СГИБА (– – – –) – это вычерченная на детали выкройки пунктирная линия, которую при раскрое двойной детали следует совместить со сгибом ткани, а ни в коем случае не с линией шва или низа! На плане раскладки эта линия обозначает сгиб сложенной вдвое ткани.

Детали, вычерченные на плане раскладки пунктирной линией, накладывать на ткань стороной с надписями вниз.

Планы раскладки показывают наиболее рациональное расположение деталей бумажной выкройки на ткани.

A
Лоскут ткани
Деталь 9 выкроить 2 раза по косой из лоскута ткани.

AB

Советы по работе с бархатом:
Бархат раскраивают **против** направления ворса, то есть детали бумажной выкройки раскладывают на бархате в одном направлении так, чтобы на готовом изделии ворс лежал гладко при движении рукой снизу вверх по поверхности бархата.

Вдвое складывать ткань лицевой стороной вовнутрь, в один слой раскладывать ткань лицевой стороной вверх. Детали бумажной выкройки приколоть. Детали, выступающие на плане раскладки за сгиб ткани, выкроить в последнюю очередь из разложенного в один слой лоскута ткани.

ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА:
3 см – на подгибку низа, **1,5 см –** по всем остальным срезам и на швы, кроме детали 9 у **A** и детали 8 у **B** (припуски на швы уже учтены).

Перевести контуры деталей (линии швов и низа), важные линии разметки и метки на изнаночные стороны

sida med hjälp av BURDA markeringspapper. Beskrivning finns i förpackningen.

FODER
Klipp till foder för **A** efter delarna 2, 4, 5 och 7.
Klipp till foder för **B** efter delarna 3, 4, 5, 7 och 8.
➽ Se tillklippningsplanerna på mönsterarket.
Man måste lägga till sömsmåner och fålltillägg:
Ingen fåll, **1,5 cm** i alla andra kanter och sömmar.
Överför mönsterkonturerna till foderdelarna.

SÖMNADSBESKRIVNING

Vid hopsyningen ligger alla tygdelar räta mot räta.
Överför alla linjer i mönsterdelarna med tråckelstygn till tygets rätsida.

Tips för sömnad i sammet:
Sy sammet i luggriktningen, om det är möjligt.
Pressa sammet försiktigt på ett mjukt underlag (frottéduk) med svag värme och måttligt tryck.

A
KLÄNNING

Insnitt

❶ Sy insnitten på bakstycket ut spetsigt. Fäst trådarna med knutar. Pressa insnitten mot mitt bak.

Rynka framstyckena

❷ Rynka framstyckena mellan ⋆, dvs sy två ggr bredvid varandra med stora stygn. Dra **inte** ihop undertrådarna än.

Höger sidsöm
Lägg höger bakstycke räta mot räta på bakstycket, tråckla (sömnummer 3) och sy höger sidsöm. Pressa isär sömsmånerna.

FODER / Överdel
Sy **insnitten** på framstyckena och på bakstycket och pressa dem mot mitt fram resp mitt bak.

Sy **höger sidsöm** spegelvänd till överdelen (sömnummer 3).

Dra ihop undertrådarna för rynkning av framstyckena så att de passar mot foderframstyckena.

Halsringnings- och ärmringningskanterna

❸ Lägg vänster framstycke räta mot räta på vänster foderframstycke, tråckla och sy ihop halsringnings- och ärmringningskanterna på varandra. Sy fast höger framstycke med bakstycke på foderdelen på samma sätt. Klipp ner sömsmånerna, jacka, klipp av hörnen snett.
Vänd delarna, tråckla halsringnings- och ärmringningskanterna, pressa. Tråckla ihop neder- och sidkanter.

KJOL
Sy **insnitten** på den främre och bakre kjolvåden som vid text och teckning 1.

Höger sidsöm
Lägg den främre kjolvåden räta mot räta på den bakre kjolvåden, tråckla (sömnummer 1) och sy höger sidsöm. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

Sy fast kjolen

❹ Tråckla (sömnummer 2) och sy fast överdelarna räta mot räta på kjolen. Framstyckena möter varandra i mitt fram.
Klipp ner sömsmånerna och pressa dem nedåt.

Sy fast bandet

❺ Tråckla fast bandet (ca 2 cm br) utmed kjolens fastsättningssöm på kjolen, lägg då ett veck i mitt fram. Sy fast bandet smalt på maskin eller för hand.

tegn til stoffets vrangside efter brugsanvisningen til kopipapiret.

FÓR
Klip fóret til **A** efter delene 2, 4, 5 og 7.
Klip fóret til **B** efter delene 3, 4, 5, 7 og 8.
➽ Se klippeplanerne på mønsterarket.
Søm og sømmerum skal lægges til:
Ingen søm, **1,5 cm** ved alle andre kanter og sømme.
Mønsterkonturerne overføres til fór-delene.

SYNING

Ved sammensyningen ligger stoffets retsider mod hinanden.

Alle linjer i mønsterdelene overføres til stoffets retside med ritråd.

Tip til forarbejdning af velour:
Sy, så vidt muligt, kun velouren i luvretningen.
Stryg kun velour forsigtigt med et let tryk, for svag varme og på et blødt strygeunderlag (frottéhåndklæde).

A
KJOLE

Indsnit

❶ Sy indsnittene i rygdelen, så de ender i en spids. Bind knude for trådene. Pres indsnittene mod bag. midte.

Rynkning af forstykker

❷ Rynk forstykkerne imellem ⋆; dvs. du skal sy to gange ved siden af hinanden med store sting. Træk **ikke** undertrådene sammen endnu.

Højre sidesøm
Læg det højre forstykke ret mod ret på rygdelen, ri- (sømtal 3) og sy højre sidesøm. Pres sømrummene fra hinanden.

FÓR / overdel
Sy **indsnittene** i forstykkerne og rygdelen, pres dem mod forr. hhv. bag. midte.

Sy **højre sidesøm** modsat til overdelens (sømtal 3).

Rynk forstykkerne, ved at trække undertrådene sammen, indtil de passer til fór-forstykkerne.

Udskærings- og ærmegabskanter

❸ Læg det venstre forstykke ret mod ret på det venstre fór-forstykke, ri- og sy udskærings- og ærmegabskanter på hinanden. Sy, på samme måde, det højre forstykke med rygdel på fór-delen. Klip sømrummene smallere, klip små hak ind i dem, klip dem skråt af ved hjørnerne.
Vend delene, ri udskærings- og ærmegabskanter, pres.
Ri nederste kanter og sidekanter på hinanden.

NEDERDEL
Sy **indsnittene** i den forr. og bag. nederdelbane, som vist ved tekst og tegning 1.

Højre sidesøm
Læg den forr. nederdelbane ret mod ret på den bag. nederdelbane, ri- (sømtal 1) og sy højre sidesøm. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

Fastsyning af nederdel

❹ Ri- (sømtal 2) og sy overdelene ret mod ret på nederdelen. Forstykkerne støder til hinanden ved den forr. midte.
Klip sømrummene smallere og pres dem nedad.

Sy bånd på

❺ Ri båndet (2 cm bredt) fast langs tilsætningssømmen på nederdelen - læg det i et læg ved den forr. midte. Sy enten båndet på i hånden eller med maskinen.

деталей кроя с помощью копировальной бумаги BURDA – см. подробную инструкцию на упаковке бумаги.

ПОДКЛАДКА
Для **A** выкроить из подкладочной ткани детали 2, 4, 5 и 7.
Для **B** выкроить из подкладочной ткани детали 3, 4, 5, 7 и 8.
➽ См. планы раскладки на листе выкроек.
Припуски на швы и подгибку низа:
без припусков на подгибку низа, **1,5 см –** по всем остальным срезам и на швы.
Контуры деталей перевести на подкладку.

ПОШИВ

При сметывании и стачивании складывайте детали кроя лицевыми сторонами.
Все линии разметки переведите на лицевые стороны деталей кроя сметочными стежками.

Советы по работе с бархатом:
Детали кроя из бархата стачивайте (по возможности) по направлению ворса. Утюжьте бархат осторожно с изнаночной стороны слабо нагретым утюгом с легким нажимом, положив ткань ворсом вниз на мягкую подложку (махровое полотенце).

A
ПЛАТЬЕ

Вытачки

❶ На спинке стачать вытачки к вершинам. Концы ниток связать. Глубины вытачек заутюжить к линии середины спинки.

Детали переда присборить

❷ Каждую деталь переда присборить по нижнему срезу между метками ⋆, для этого проложить вдоль среза две параллельные строчки крупным стежком, но срез на нижние нитки пока **не** стягивать.

Правый боковой шов
Правую деталь переда сложить со спинкой лицевыми сторонами, сметать правые боковые срезы (контрольная метка 3) и стачать их. Припуски шва разутюжить.

ПОДКЛАДКА / верхняя часть
Вытачки стачать на деталях переда и на спинке, глубины вытачек заутюжить к линии середины переда/спинки.

Правый боковой шов выполнить симметрично аналогичному шву на платье (контрольная метка 3).

Для присборивания стянуть нижний срез каждой детали спинки на нижние нитки сборок до длины нижнего среза переда подкладки.

Горловина и проймы

❸ Левую деталь переда платья наложить лицевой стороной на лицевую сторону левой детали переда подкладки, срезы горловины и проймы сметать и стачать. Правую деталь переда и спинку платья притачать к соответствующей детали подкладки так же. Припуски швов срезать близко к строчке, на уголках – наискосок, на скругленных участках надсечь. Детали вывернуть, края горловины и пройм выметать, приутюжить. Нижние срезы и боковые срезы сметать.

ЮБКА
Вытачки стачать на переднем и заднем полотнищах – см. пункт и рис. 1.

Правый боковой шов
Переднее и заднее полотнища сложить лицевыми сторонами, сметать правые боковые срезы (контрольная метка 1) и стачать их. Припуски шва обметать и разутюжить.

Юбку притачать

❹ Верхнюю часть переда сложить с юбкой лицевыми сторонами, приметать (контрольная метка 2) и притачать. Детали переда совместить по линии середины переда. Припуски шва срезать близко к строчке и заутюжить вниз.

Ленту настрочить

❺ Ленту (шириной 2 см) наложить на юбку вдоль шва талии, приметать, у линии середины переда заложить складку. Ленту настрочить в край или пришить вручную.

SVENSKA

A
Blixtlås (dolt i sömmen) / vänster sidsöm
Vi har använt ett sömblixtlås. Det har sytts i osynligt från rätsidan. Blixtlåset bör vara lite längre än sprundet. Det sys i innan sömmen nedanför sprundet sys. Man behöver en speciell pressarfot för att sy i det.
Sicksacka klänningens vänstra sidkanter.

❻ Öppna blixtlåset och nåla fast det med översidan nedåt på sömsmånen av en sprundkant. Taggarna måste ligga exakt på de markerade sprundkanterna. Sy fast blixtlåset med en speciell pressarfot tätt intill taggarna. Sy fast blixtlåset vid den andra sprundkanten på samma sätt (6a).
Du syr i båda sprundkanterna vardera uppifrån till sprundmarkeringen (pil). Eftersom dragkedjan rullar ihop sig hålls den platt när du syr med specialpressarfoten.
Stäng blixtlåset.

❼ Vik blixtlåsbanden vid ärmringningen under sömsmånen. Vänd sömsmånerna inåt och sy fast dem för hand.

Vänster sidsöm

❽ Stäng blixtlåset. Lägg framstycket räta mot räta på bakstyckena, sy den vänstra sidsömmen nedifrån så långt som möjligt till sprundmarkeringen. Dra blixtlåsänden undan lite. Fäst sömändarna.
Pressa isär sömsmånerna.

FODERKJOL
Sy **insnitten och sidsömmarna** vid foderkjolen (sömnummer 1), lämna sprundet öppet spegelvänt mot kjolen i den vänstra sidsömmen.
Sicksacka och pressa isär sömsmånerna, pressa in dem vid sprundet.

➻ Pressa in sömsmånerna i foderkjolens övre kant.

❾ Skjut in foderkjolen aviga mot aviga i kjolen, nåla fast den på kjolens fastsättningssöm och blixtlåsbanden. Sy fast foderkjolen för hand.

Axelband / band
Klipp det 1 cm breda bandet i två lika långa delar. Sicksacka bandändarna.

❿ Sy fast banden enl teckningen räta mot räta på de främre halsringningsspetsen. Klipp ner spetsen till sömsmånsbredd. Sicksacka sömsmånerna ihophållna, pressa dem nedåt och sy fast för hand (10a).
Prova plagget och kolla axelbandens längd. Sy fast de bakre bandändarna på samma sätt.

Främre halsringning / snedremsor

⓫ Nåla fast snedremsorna i tygrest under de främre halsringningskanterna så att hälften skjuter utanför. Sy smalt fast remsan på fodret för hand eller på maskin.

Fåll

⓬ Sicksacka fållen, tråckla in, pressa. Sy fast fållen löst för hand.

Fodrets fåll

⓭ Pressa in fodrets fåll 1,5 cm br, vik in och sy fast smalt. Fodret blir då 1,5 cm kortare än kjolen.

B
KLÄNNING

Sy **insnitten** på bakstycket som vid text och teckning 1.

Rynka framstycket som vid text och teckning 2.

Höger sidsöm
Lägg framstycket räta mot räta på bakstycket, tråckla (sömnummer 3) och sy den högra sidsömmen. Pressa isär sömsmånerna.

FODER / Överdel
Sy **insnitten** på framstyckena och på bakstycket och pressa dem

DANSK

A
Lynlås (sømdækket)/ venstre sidesøm
Vi har anvendt en sømdækket lynlås. Den er syet usynligt i fra retsiden.
Lynlåsen skal være noget længere end slidsen. Den skal sys i, inden sømmen nedenfor slidsen bliver syet.
Du skal anvende en speciel trykfod til isyningen.
Sik-sak kjolens venstre sidekanter.

❻ Åbn' lynlåsen og hæft den med oversiden nedad på sømrummet af den ene slidskant. Tænderne skal ligge nøjagtigt på den markerede slidskant. Sy, fra oven ned til slidstegnet (pil), lynlåsen fast lige ved siden af lukketænderne med specialtrykfoden. Sy lynlåsen på den anden slidskant på nøjagtigt samme måde (6a).

Specialtrykfoden holder tænderne nede under syningen, de ville ellers rulle sig sammen.

❼ Fold lynlåsbåndene under sømrummene ved ærmegabet. Vend sømrummene mod vrangen og sy, i hånden, dem fast.

Venstre sidesøm

❽ Luk lynlåsen. Læg forstykket ret mod ret på rygdelene, sy venstre sidesøm fra neden op til så tæt som muligt på slidstegnet. Træk enden af lynlåsen lidt væk under syningen. Hæft enderne. Pres sømrummene fra hinanden.

FÓR-NEDERDEL
Sy **indsnittene og sidesømmene** i fór-nederdelen (sømtal 1) - lad den slidsen ved den venstre sidesøm stå åben modsat til nederdelens.
Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden, pres dem mod vrangen ved slidsen.

➻ Pres sømrummet mod vrangen på fór-nederdelens øverste kant.

❾ Skub fór-nederdelen vrang mod vrang ind i nederdelen, hæft den på nederdelens tilsætningssøm og lynlåsbåndene og sy, i hånden, den fast.

Skulderstropper / bånd
Klip det 1 cm brede bånd i to lige lange dele. Sik-sak båndenes ender.

❿ Sy båndene ret mod ret på de forr. udskæringsspidser, som vist på tegningen. Klip spidserne tilbage til sømmerumsbredde. Sik-sak samlet over sømrummene, pres dem nedad og sy, i hånden, dem til kjolen (10a).
Afprøv stroppernes længde. Sy båndenes bag. ender fast på samme måde.

Forr. halsudskæring / skråbånd

⓫ Hæft skråbåndene (klippet af stofresten) under de forr. udskæringskanter således, at det halve af båndet rager udenfor. Sy, i hånden, skråbåndene på fóret eller sy dem smalt under med maskinen.

Søm

⓬ Sik-sak sømmen, ri den mod vrangen, pres. Sy, i hånden, sømmen fast med løse sting.

Fór-søm

⓭ Pres fór-sømmen mod vrangen i 1,5 cm bredde, buk den ind og sy den smalt fast. Fóret bliver således 1,5 cm kortere end nederdelen.

B
KJOLE

Sy **indsnittene** i rygdelen, som vist ved tekst og tegning 1.

Rynk forstykket, som vist ved tekst og tegning 2.

Højre sidesøm
Læg forstykket ret mod ret på rygdelen, ri- (sømtal 3) og sy højre sidesøm. Pres sømrummene fra hinanden.

FÓR / overdel
Sy **indsnittene** i forstykker og rygdel, pres dem mod forr. hhv. bag.

РУССКИЙ

A
Потайная застежка на молнию / левый боковой шов
Мы используем потайную застежку-молнию, которая не видна с лицевой стороны платья. Потайная застежка-молния должна быть немного длиннее разреза для застежки, она притачивается до выполнения левого бокового шва. Для притачивания потайной застежки-молнии требуется специальная лапка швейной машины.
Обметать припуски по левым боковым срезам переда, спинки и полотнищ.

❻ Потайную застежку-молнию открыть, наложить внешней стороной на припуск вдоль одного края разреза и приколоть. Зубчики застежки-молнии должны лежать точно на линии разреза. Тесьму застежки-молнии притачать специальной лапкой швейной машины вплотную к зубчикам. Затем так же притачать вторую тесьму застежки-молнии (6а).
Обе тесьмы застежки-молнии притачать от края проймы до метки разреза (стрелка). Так как зубчики потайной застежки-молнии закручиваются, следует использовать специальную лапку для ее притачивания.

❼ Тесьмы потайной застежки-молнии отвернуть на изнаночную сторону, обогнув край проймы, и пришить вручную.

Левый боковой шов

❽ Потайную застежку-молнию закрыть. Переднее и заднее полотнища сложить лицевыми сторонами и стачать левые боковые срезы от нижнего среза юбки до нижнего конца застежки на молнию максимально близко к последним стежкам швов притачивания застежки-молнии. Нижний конец застежки-молнии отвернуть в сторону. На концах шва сделать закрепки. Припуски шва разутюжить.

ПОДКЛАДКА ЮБКИ
Вытачки и боковые срезы стачать на подкладке (контрольная метка 1), оставив в левом боковом шве, симметричном аналогичному шву на юбке, открытым разрез. Припуски швов обметать и разутюжить, припуски разреза заутюжить на изнаночную сторону.

➻ Припуск по верхнему срезу юбки заутюжить на изнаночную сторону.

❾ Подкладку вложить в юбку изнаночной стороной к изнаночной стороне и приколоть к тесьмам потайной застежки-молнии и припуска шва талии. Подкладку пришить вручную.

Бретели / лента
Ленту шириной 1 см разрезать пополам (= бретели), концы обметать.

❿ Конец каждой бретели наложить на деталь переда лицевой стороной к лицевой стороне и притачать у верхнего уголка переда. Уголок переда срезать до ширины припуска на шов. Припуски шва обметать вместе, заутюжить вниз и пришить вручную (10а). Платье примерить и отрегулировать длину бретелей. Задние концы бретелей притачать так же.

Горловина переда / косые бейки

⓫ Косые бейки из лоскута ткани приколоть под края горловины переда так, чтобы они выступали на половину ширины. Бейки пришить вручную к подкладке или настрочить в край.

Подгибка низа платья

⓬ Припуск на подгибку низа обметать, заметать на изнаночную сторону, приутюжить и пришить вручную потайными незатянутыми стежками.

Подгибка низа подкладки

⓭ Припуск на подгибку низа заутюжить на изнаночную сторону на ширину 1,5 см, подвернуть и настрочить в край, при этом подкладка должна быть на 1,5 см короче платья.

B
ПЛАТЬЕ

Вытачки стачать на спинке – см. пункт и рис. 1.

Детали переда присборить – см. пункт и рис. 2.

Правый боковой шов
Перед сложить со спинкой лицевыми сторонами, сметать правые боковые срезы (контрольная метка 3) и стачать их. Припуски шва разутюжить.

ПОДКЛАДКА / верхняя часть
Вытачки стачать на деталях переда и спинки и заутю-

mot mitt fram resp mitt bak.

Sy **höger sidsöm** spegelvänd till överdelen (sömnummer 3).

Dra ihop undertrådarna för rynkning av framstyckena så att de passar mot foderframstyckena.

➼ Lägg fodret aviga mot aviga på vänster framstycke samt på höger fram- och bakstycke. Tråckla ihop kanterna runtom.

Vänster sidsöm / sprund

⓮ Lägg vänster framstycke räta mot räta på bakstycket, sy den vänstra sidsömmen uppifrån till sprundmarkeringen (pil). Fäst sömändarna.
Sicksacka sömsmånerna, även vid sprundkanterna. Pressa isär sömsmånerna.

Ärmar
Sy **insnitten** som vid text och teckning 1. Pressa insnitten så att insnittsmitten möter sömmen.

⓯ Vik ärmarna på längden, rätsidan inåt. Tråckla (sömnummer 4) och sy **ärmsömmarna,** sluta nedtill vid fållen (pil).
Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

Ärmarnas nedre kant / resårdragsko

⓰ Pressa in ärmfållen, vik in den 0,5 cm br och tråckla fast. Kantsticka den nedre ärmkanten 0,7 cm br, sy samtidigt fast fållen. Dra in resårbandet i lagom handledsvidd med en säkerhetsnål i ärmen. Sy ihop ändarna. Sy ihop det öppna sömstället.

Sy i ärmarna

⓱ Nåla fast ärmen räta mot räta i ärmringningen (sömnummer 5). Tvärstrecken 6 på ärm och framstycke måste möta varandra. Ärm- och sidsömmarna måste möta varandra. Tråckla och sy fast ärmen från ärmens sida.
Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa in dem i ärmen.

Halsringningskanten / snedremsa (foder)
Vik snedremsan på längden, avigsidan inåt. Pressa.
➼ Klipp ner sömsmånen i halsringningen till 1 cm.

⓲ Tråckla fast snedremsan räta mot räta vid halsringningen, de öppna kanterna ligger på sömsmånen. Sy fast snedremsan 1 cm br. Klipp ner och jacka sömsmånerna.

⓳ Tråckla in snedremsan, pressa och sy fast den på fodret för hand.

KJOL
Sy **insnitten** i den främre och bakre kjolvåden och pressa dem mot mitt fram resp mitt bak.

Höger sidsöm
Lägg den främre kjolvåden räta mot räta på den bakre kjolvåden, tråckla (sömnummer 1) och sy den högra sidsömmen. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

Sy fast kjolen som vid text och teckning 4.

Sy fast bandet som vid text och teckning 5.

Blixtlås (dolt i sömmen) / vänster sidsöm
Sy i blixtlåset som vid text och teckningar 6. Du syr i båda sidorna vardera mellan sprundmarkeringarna.

Sy den **vänstra sidsömmen** som vid text och teckning 8.

FODERKJOL
Sy **insnitten och sidsömmarna** på foderkjolen, men lämna sprundet för blixtlåset öppet spegelvänt till kjolen.
Sicksacka och pressa isär sömsmånerna, pressa in dem vid sprundet.

➼ Pressa in sömsmånen i foderkjolens övre kant.

Sy fast foderkjolen som vid text och teckning 9.

Sy fast **fållen** som vid text och teckningar 12.

Sy fast **fodrets fåll** som vid text och teckningar 13.

midte.

Sy **højre sidesøm** modsat til overdelens (sømtal 3).

Træk, til rynkningen, undertrådene på forstykkerne sammen indtil de passer til fór-forstykkerne.

➼ Læg fóret vrang mod vrang på det venstre forstykke samt det højre forstykke og rygdel. Ri kanterne på hinanden hele vejen rundt.

Venstre sidesøm / slids

⓮ Læg det venstre forstykke ret mod ret på rygdelen, sy den venstre sidesøm fra oven ned til slidstegnet (pil). Hæft enderne.
Sik-sak sømrummene, også på slidskanterne. Pres sømrummene fra hinanden.

Ærmer
Sy **indsnittene**, som vist ved tekst og tegning 1. Pres indsnittene således, at midten af indsnittet mødes med sømmen.

⓯ Fold ærmerne på langs, med retsiden indad. Ri- (sømtal 4) og sy **ærmesømmene** ned til sømmen (pil).
Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

Nederste ærmekant / elastikløbegang

⓰ Pres ærmesømmen mod vrangen, buk den ind i 0,5 cm bredde og ri den fast. Sy en stikning i 0,7 cm bredde fra ærmets nederste kant, sy hermed sømmen fast. Før en elastik i bekvem håndledsvidde ind i ærmet med en sikkerhedsnål. Sy elastikkens ender på hinanden.
Sy, i hånden, indføringsåbningen til.

Sy ærmer i

⓱ Hæft ærmet ret mod ret i ærmegabet (sømtal 5). Tværstregerne 6 fra ærme og forstykke skal mødes. Ærme- og sidesømme skal mødes. Ri- og sy ærmet fast fra ærmesiden.
Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i ærmet.

Udskæringskant / skråbånd (fór)
Fold skråbåndet på langs, med vrangen indad. Pres.
➼ Klip sømrummet på halsudskæringen tilbage til 1 cm.

⓲ Ri skråbåndet ret mod ret på udskæringen; de åbne kanter ligger på sømrummet. Sy skråbåndet fast i 1 cm bredde. Klip sømrummene smallere, klip små hak ind i dem.

⓳ Ri skråbåndet mod vrangen, pres og sy, i hånden, det på fóret.

NEDEREL
Sy **indsnittene** i forr. og bag. nederdelbane og pres dem mod forr. hhv. bag. midte.

Højre sidesøm
Læg den forr. nederdelbane ret mod ret på den bag. nederdelbane, ri- (sømtal 1) og sy højre sidesøm. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

Sy nederdelen fast, som vist ved tekst og tegning 4.

Sy båndet fast, som vist ved tekst og tegning 5.

Lynlås (sømdækket(/ venstre slids
Sy lynlåsen i, som vist ved tekst og tegningerne 6. Sy den fast imellem slidstegnene i begge sider.

Sy **venstre sidesøm**, som vist ved tekst og tegning 8.

FÓR-NEDERDEL
Sy **indsnittene og sidesømmene** i fór-nederdelen - lad lynlåsslidsen stå åben modsat til nederdelens.
Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden, pres dem mod vrangen ved slidsen.

➼ Pres sømrummet mod vrangen på fór-nederdelens øverste kant.

Sy fór-nederdelen fast, som vist ved tekst og tegning 9.

Sy **sømmen** fast, som vist ved tekst og tegningerne 12.

Sy **fór-sømmen** fast, som vist ved tekst og tegningerne 13.

жить к линии середины переда/спинки.

Правый боковой шов выполнить симметрично аналогичному шву на платье (контрольная метка 3).

Нижние срезы деталей переда стянуть на нижние нитки до длины нижних срезов деталей переда подкладки.

➼ Подкладку сложить с левой деталью переда изнаночной стороной к изнаночной стороне, а также с правой деталью переда и спинкой. Срезы сметать.

Левый боковой шов / разрез

⓮ Левую деталь переда сложить со спинкой лицевыми сторонами и стачать левые боковые срезы от проймы до метки разреза (стрелка). Сделать закрепки. Припуски шва и разреза обметать. Припуски шва разутюжить.

Рукава реглан
Вытачки стачать – см. пункт и рис. 1. Глубину каждой вытачки приутюжить, совместив линию середины вытачки со швом вытачки.

⓯ Рукав сложить вдоль, лицевой стороной вовнутрь, сметать **срезы рукава** (контрольная метка 4) и стачать их, закончив у линии нижнего края рукава (стрелка). Припуски шва обметать и разутюжить.

Нижние края рукавов / кулиски

⓰ Припуск на подгибку низа рукава заутюжить на изнаночную сторону, подвернуть до ширины 0,5 см и приметать. Рукав отстрочить на 0,7 см выше нижнего края, настрачивая подгибку низа. С помощью английской булавки вдеть в кулиску эластичную ленту комфортной длины. Концы ленты сшить. Открытый участок шва зашить вручную.

Рукава реглан втачать

⓱ Рукав сложить с платьем лицевыми сторонами и вколоть в открытую пройму (контрольная метка 5), совместив поперечные метки 6 на рукаве и переде, шов рукава с боковым швом. Рукав вметать и втачать со стороны рукава. Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на рукав.

Горловина / косая бейка (подкладка)
Косую бейку сложить вдоль, изнаночной стороной вовнутрь, и приутюжить.
➼ Срезать припуск по срезу горловины до ширины 1 см.

⓲ Сложенную вдвое бейку сложить с платьем лицевыми сторонами и приметать, при этом открытые продольные срезы бейки лежат на припуске по срезу. Бейку притачать на расстоянии 1 см. Припуски шва срезать близко к строчке, надсечь.

⓳ Бейку заметать на изнаночную сторону, приутюжить и вручную пришить к подкладке.

ЮБКА
Вытачки стачать на переднем и заднем полотнищах и заутюжить глубины вытачек к линии середины переда/спинки.

Правый боковой шов
Переднее и заднее полотнища сложить лицевыми сторонами, сметать правые боковые срезы (контрольная метка 1) и стачать. Припуски шва обметать и разутюжить.

Юбку притачать – см. пункт и рис. 4.

Ленту настрочить – см. пункт и рис. 5.

Потайная застежка на молнию / левый боковой шов
Потайную застежку-молнию притачать – см. пункт и рис. 6. Потайную застежку-молнию притачать между метками разреза.

Левый боковой шов – см. пункт и рис. 8.

ПОДКЛАДКА ЮБКИ
Вытачки и боковые срезы стачать на подкладке, при этом разрез должен быть симметричен аналогичному разрезу на юбке. Припуски шва обметать и разутюжить, припуски разреза заутюжить на изнаночную сторону.

➼ Припуск по верхнему срезу подкладки заутюжить на изнаночную сторону.

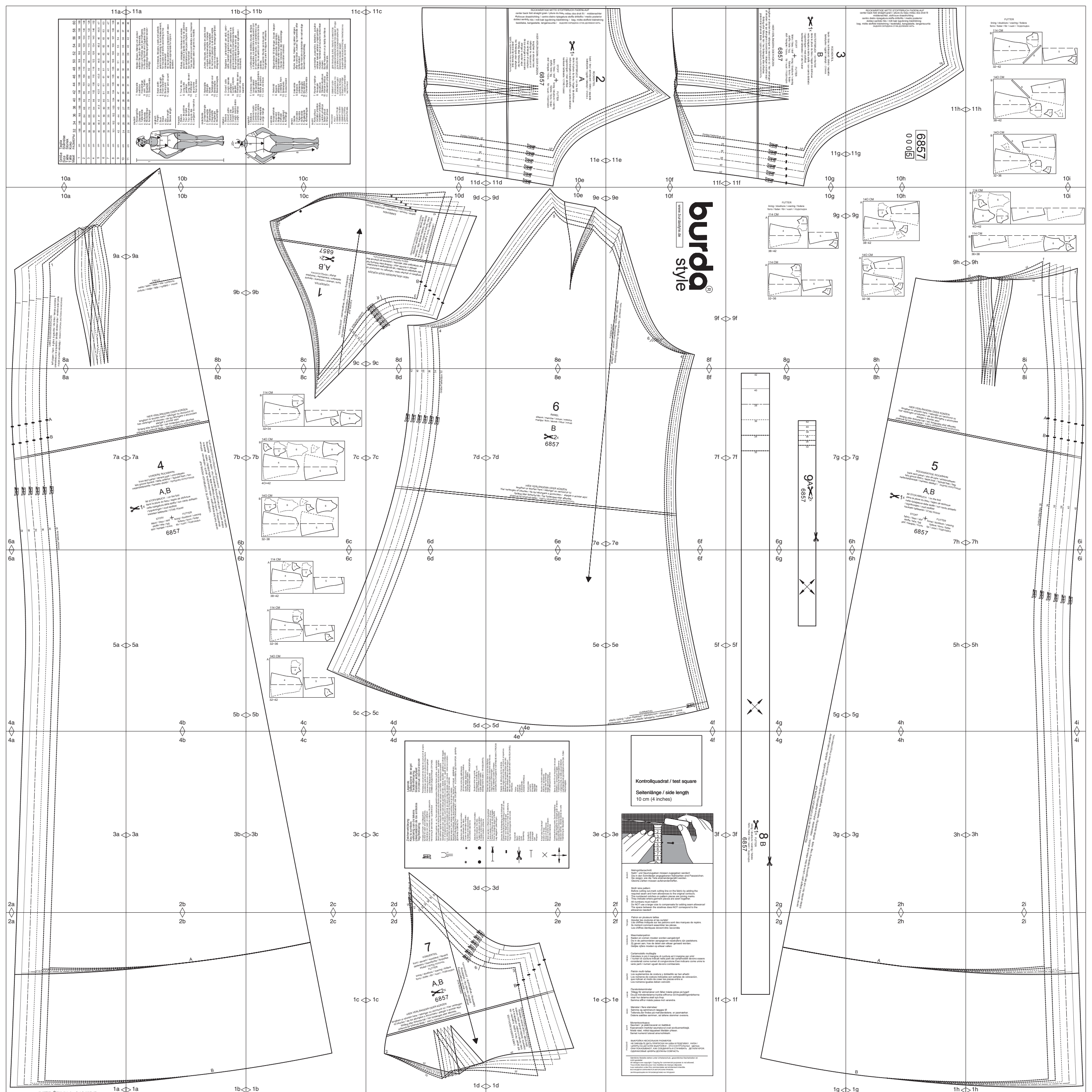
Подкладку юбки пришить – см. пункт и рис. 9.

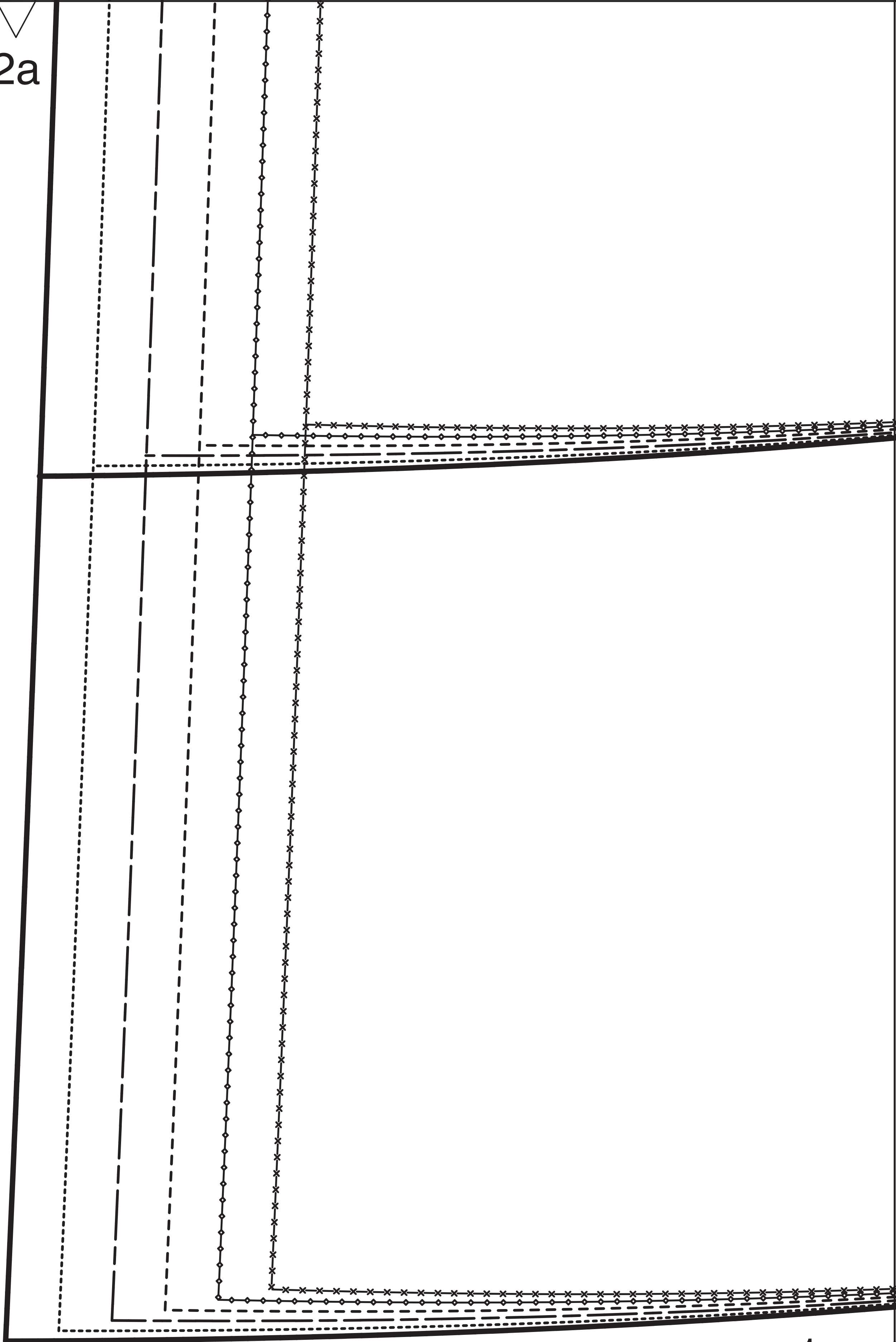
Подгибка низа платья – см. пункт и рис. 12.

Подгибка низа подкладки – см. пункт и рис. 13.

burda Download–Schnitt

Modell 6857




2a
1a

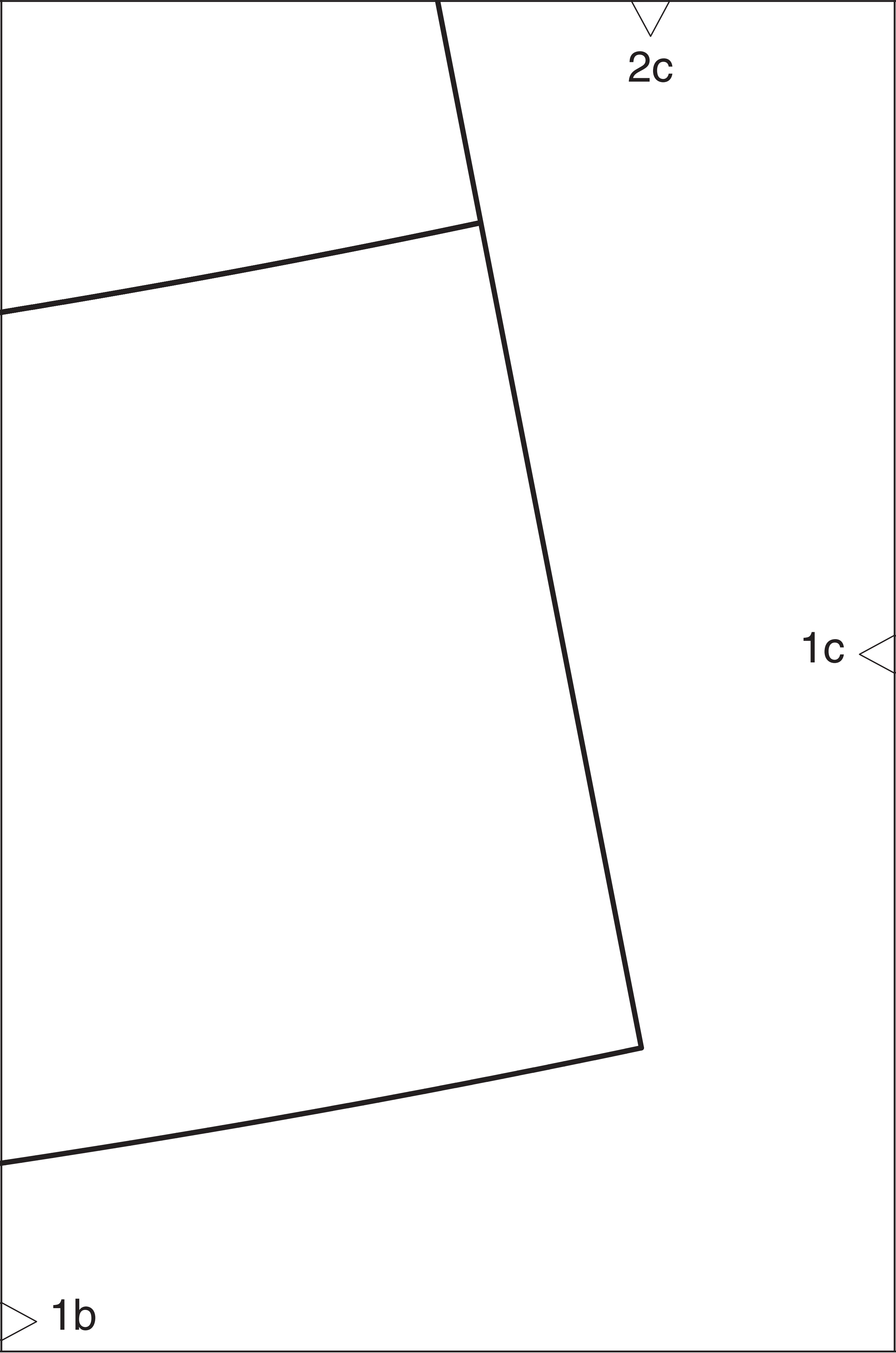
2b

A

B

1a

1b


2c
1c
1b

2d

1c

1d

7

VORDERTEIL
front / devant / voorpand / davanti
delantero / framstycke / forstykke
etukpl / ПЕРЕД,ПОЛОЧКА
FUTTER
lining / doublure / voering / fodera
forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА

A,B



6857

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen
of inkorten / da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här / her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

FADENLAUF
straight grain / droit fil / draadrichting
drittofilo / sentido hilo / trådriktning
trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

6.

2

42

32

2e

1e

3

B

LINKS REISSVERSCHLUSS
left zipper / ferm. à gliss. à gauche / rits
links / lampo a sinistra / cremallera a la
izquierda / blixtlås vänster sida / venstre
side lynlås / nurjan puolen vetoketju
ЛЕВАЯ СТОРОНА-ЗАСТЕЖКА НА МОЛНИЮ

42

32

1d

2f

1e

1f

français

Patron en plusieurs tailles
Ajoutez les coutures et les ourlets!
Les chiffres indiqués sur les patrons sont des marques de repère.
Ils motrent comment assembler les pièces.
Les chiffres identiques doivent être raccordés

nederlands

Meermatenpatron
Naden en zomen moeten worden aangeknipt!
De in de patroondelen aangegeven naadcijfers zijn pastekens.
Zij geven aan, hoe de delen aan elkaar genaaid worden.
Gelijke cijfers moeten op elkaar vallen.

italiano

Cartamodello mutitaglia
Calcolare in più il margine di cucitura ed il margine per orlo!
I numeri di cucitura indicati nelle parti dei cartamodelli devono essere considerati come numeri di congiunzione.Essi indicano come unire le varie parti.I numeri uguali devono combaciare.

español

Patrón multi−tallas
Los suplementos de costura y dobladillo se han añadir.
Los números de costura indicados son señales de colocaciún,
que indican el modo de coser les piezas entre si.
Los números iguales deben coincidir.

svensk

Flerstorleksmönster
Tillägg för sömsmåner och fållar måste göras på tyget!
De på mönsterdelarna tryckta siffrorna vid ihopsättingsmärkerna visar hur delarna skall sys ihop.
Samma siffror måste passa mot varandra.

dansk

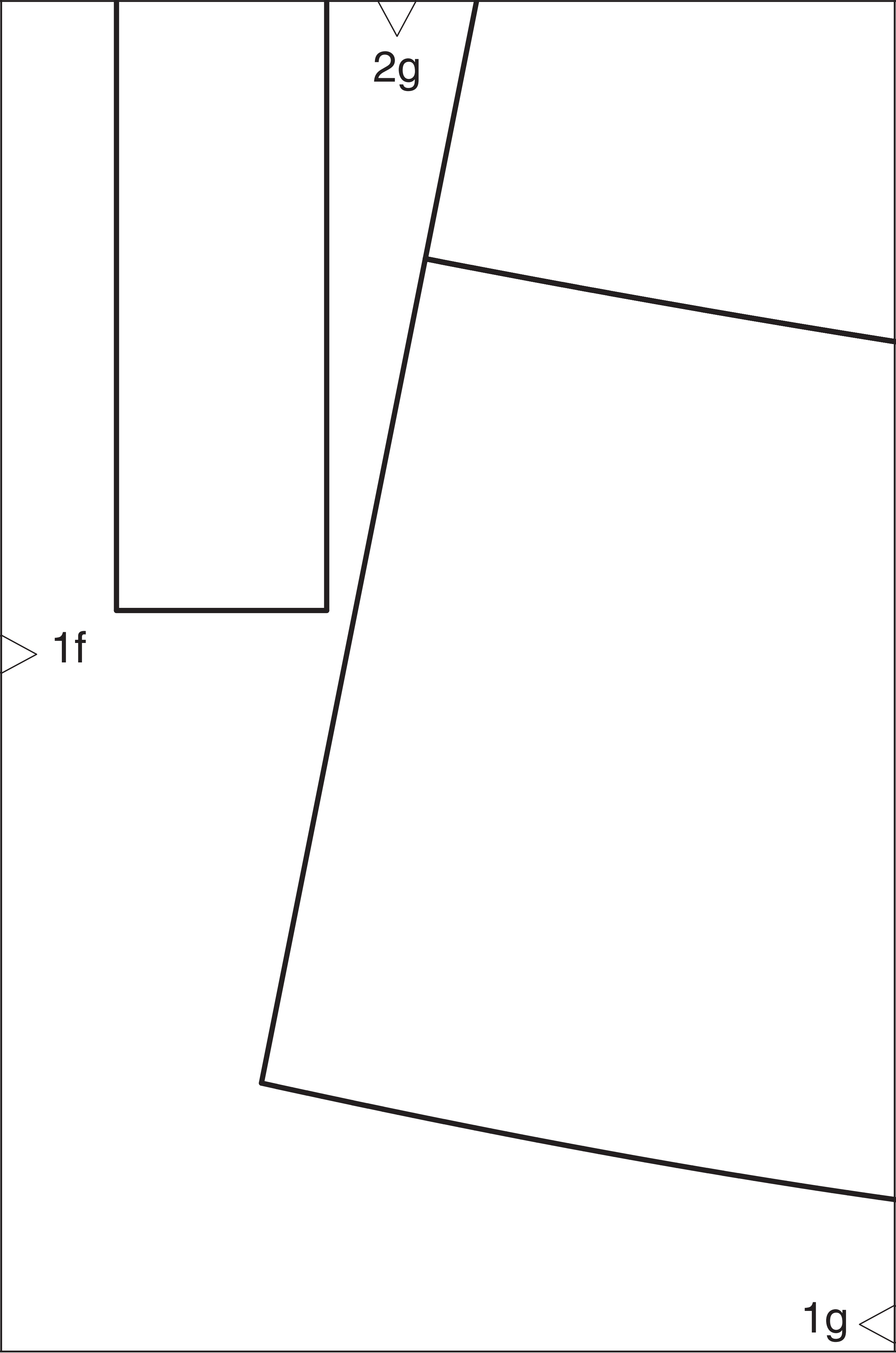
Mønster i flere størrelser
Sømme og sømmerum lægges til!
Tellende,der findes på mønsterdelene, er pasmærker.
Delene aætttes sammen, så tallene stemmer overens.

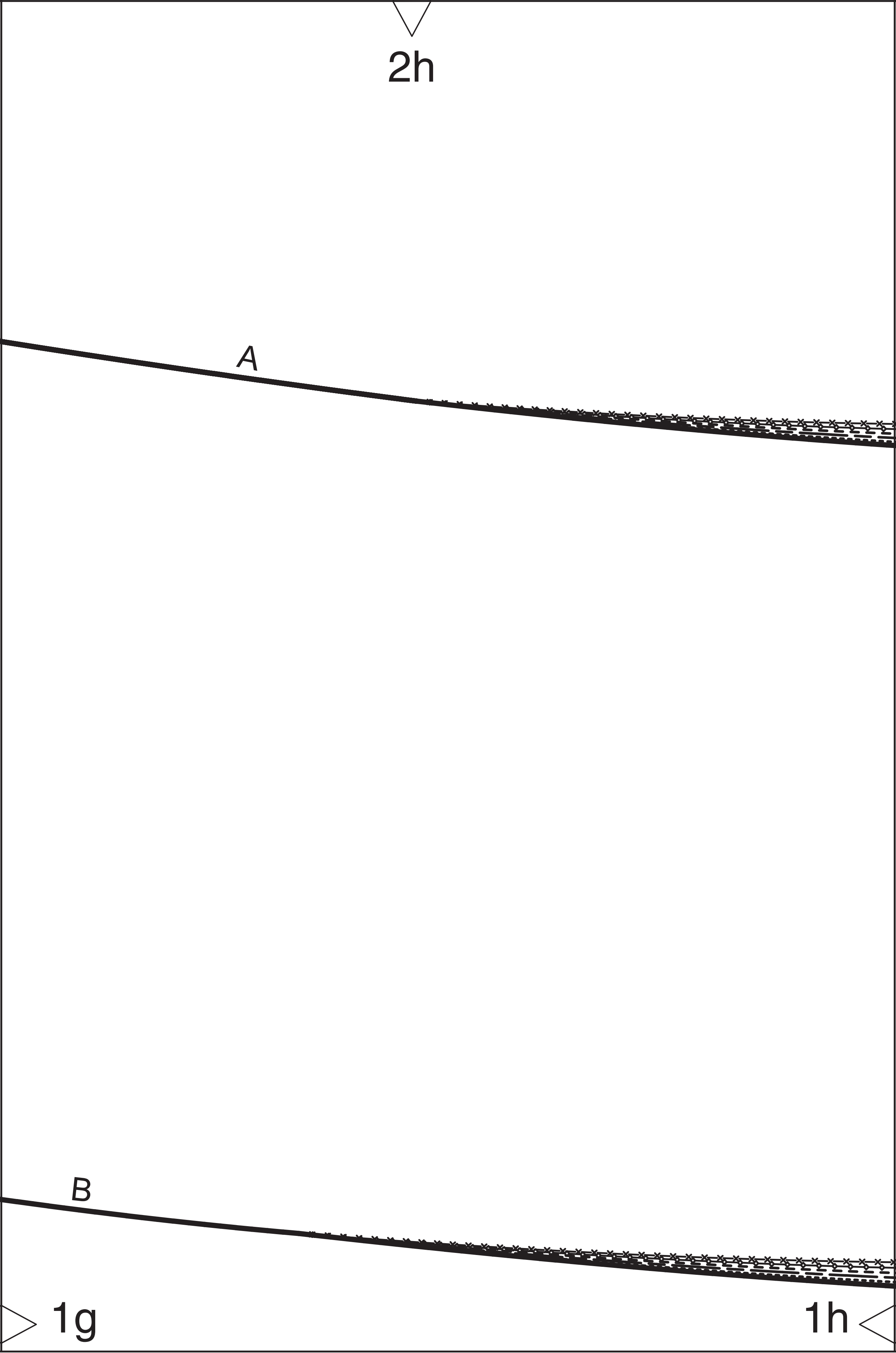
suomi

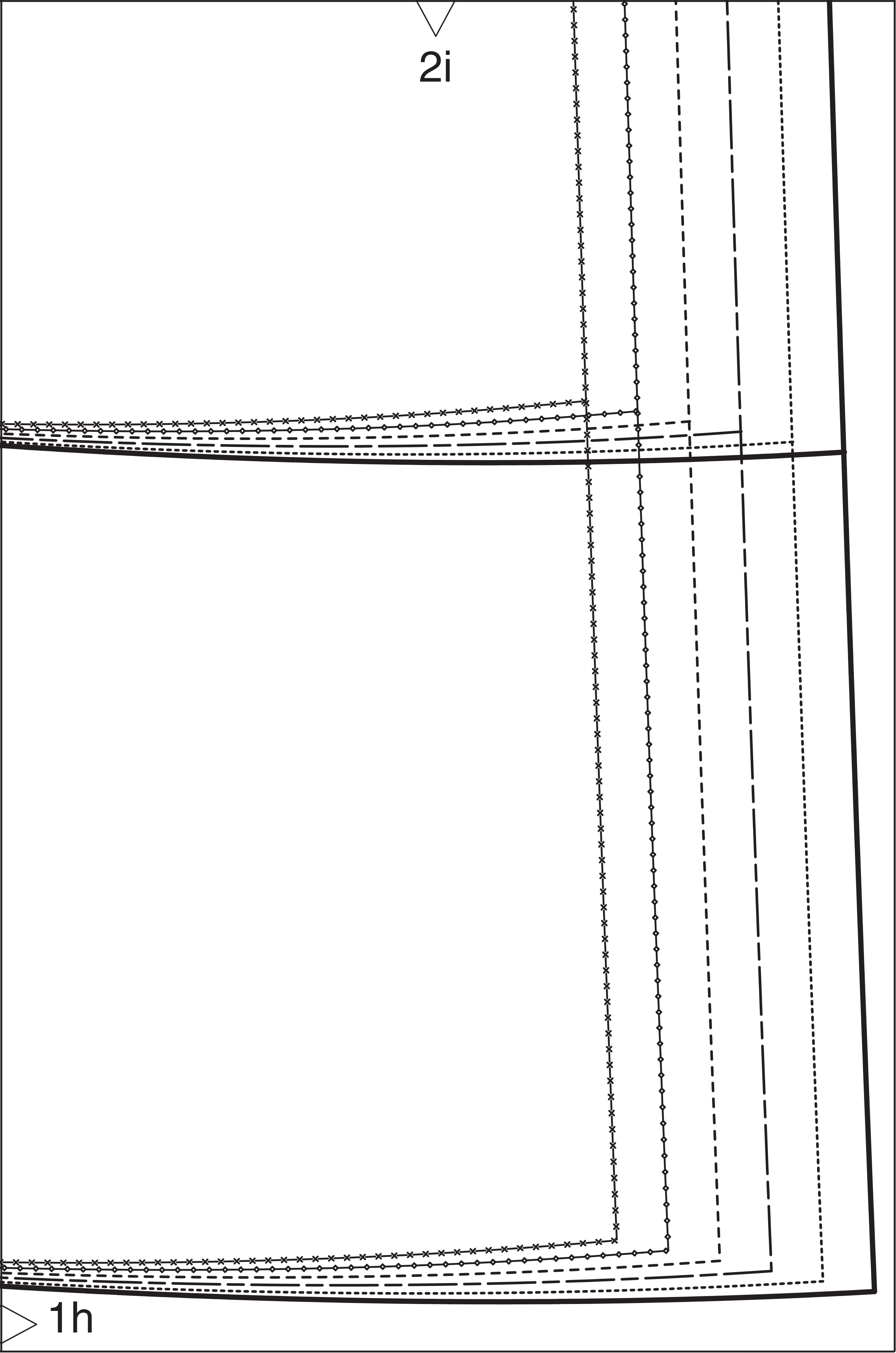
Monenkoonkaava
Sauman− ja päärmevarat on lisättävä
Kaavanosiin merkityt saumaluvut ovat sovitusmerkkejä.
Niistä näet, mitkä kappaleet liitetään yhteen.
Samat numerot tulevat aina kohkkaln.

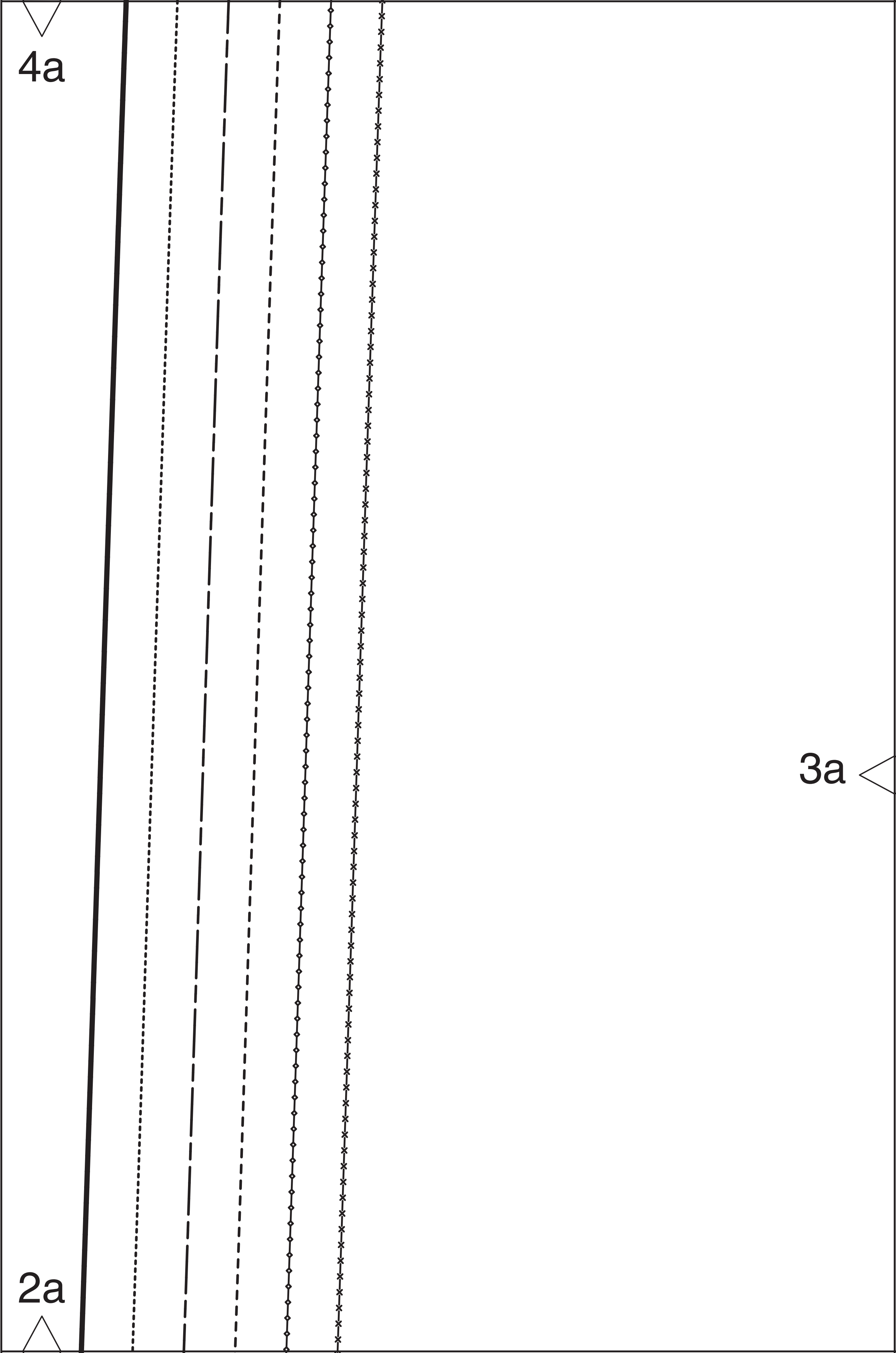
РУССКИЙ

ВЫКРОЙКА НЕСКОЛЬКИХ РАЗМЕРОВ
НЕ ЗАБУДЬТЕ ДАТЬ ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА !
ЦИФРЫ НА ДЕТАЛЯХ ВЫКРОЙКИ - ЭТО КОНТРОЛЬНЬЕ МЕТКИ.
ОНИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ.
ОДИНАКОВЫЕ ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ


2g
1f
1g


2h
A
B
1g
1h


2i
1h

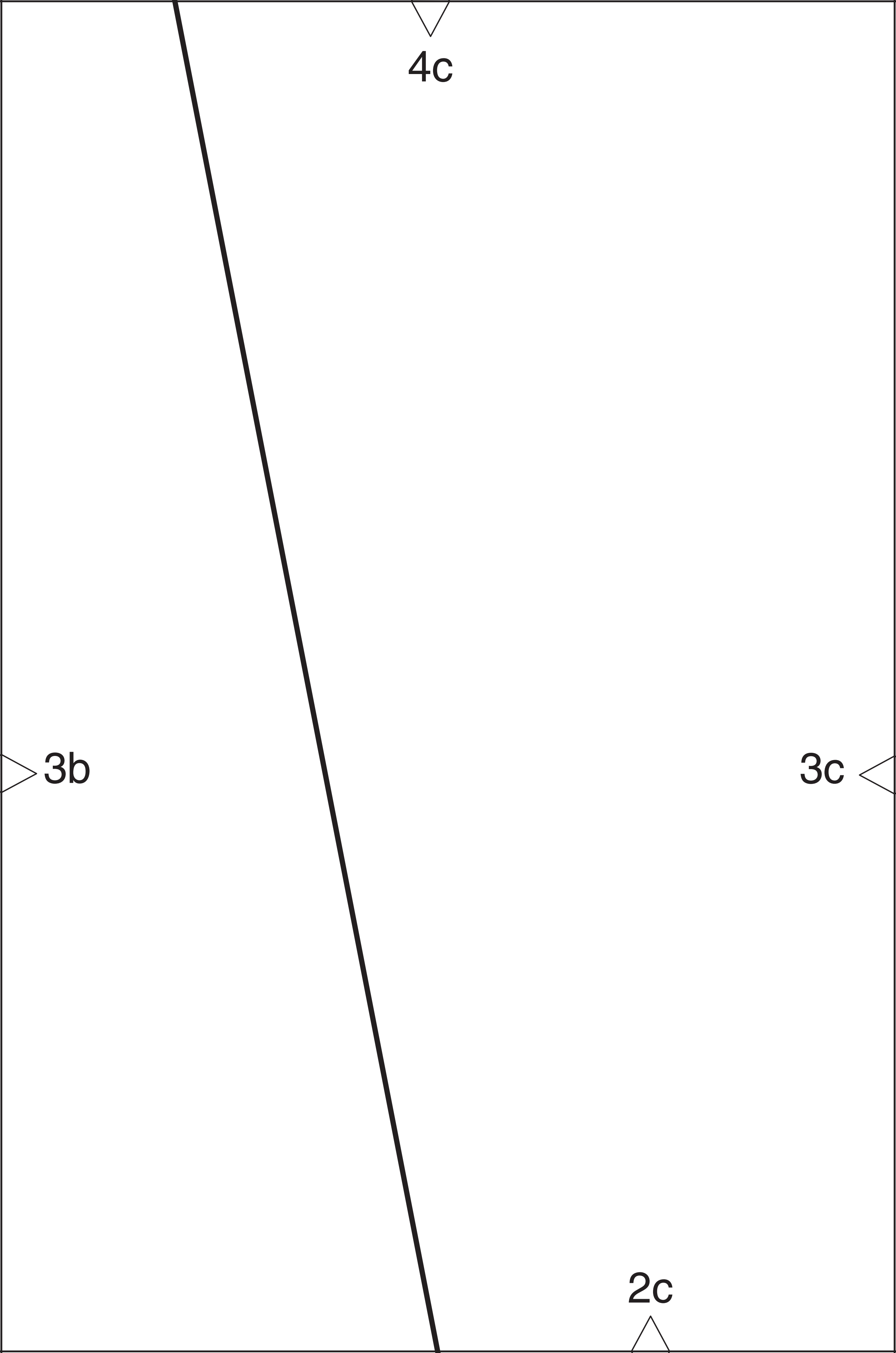

4a
3a
2a

4b

3a

3b

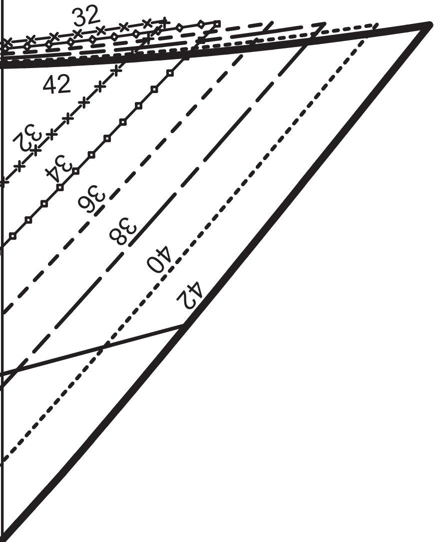
2b


4c
3b
3c
2c

3c

2d

4d



3d

Zeichenerklärung
Key to symbols
verklaring van de tekens
interpretación de los simbolos
Tegnforklaring

Légende
Spiegazione dei segni
Teckenförklaring
Merkkien selitykset
УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ



Hinweis auf Naht− und Stepplinien.
Symbol for seam and stitching lines.
Aanwijzing voor naad− en stiklijnen
Indicación para lineas de costura y de pespunte
Henvisning til sømmerums− og stikkelinjer

Remarque concernant les lignes de couture et de piqûre.
Avvertenza sulle linee di cucitura e d'impuntura
Hänvisning till söm− och stickningslinjer
sauma− ja tikkausviivat
СИМВОЛ ОТДЕЛОЧНЫХ СТРОЧЕК

1 1

Nahtzahlen geben an, wo Teile aneinandergenäht werden.Gleiche Zahlen treffen aufeinander.
Seam numbers are matching symbols and denote where two pieces should be sewn together.
Les chiffres−repères indiquent où assembler les pièces. Les chiffres identiques coincident.
naadcijfers geven aan, waar delen aan elkaar genaaid worden, steeds dezelfde getallen op elkaar leggen.
I nr. di congiunzione indicano i punti in cui le parti vanno cucite insieme. I nr. uguali devono combaciare.
Los números de costura indican dònde se cosen juntas las piezas. Los mismos números conciden.
Sömnumren anger hur delarna ska sys ihop,samma siffror möter varandra.
Sømtal angiver, hvor delene sys sammen. Ens tal skal mødes.
Saumaluvut osoittavat, mitkä osat ommellaan yhteen. Samat luvut tulevat päällekkäin.
КОНТРОЛЬНЫЕ МЕТКИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ. ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ !



Zwischen den Sternen einreihen
Gather between the stars.
Tussen de sterretjes rimpelen.
Embeber entre las estrellas.
Rynk imellen stjernerne.

Froncer entre les astérisques.
Arricciare la stoffa fra le stelline.
Rynka mellan stjärnorna.
Poimuta tähtien väliltä
МЕЖДУ МЕТКАМИ * ПРИСБОРИТЬ



Zwischen den Punkten einhalten.
Ease in between the dots.
Tussen de stippen verdelen.
Embeber entre los puntos.
Hold til imellem prikkerne.

Soutenir entre les points.
Molleggiare la stoffa fra i punti.
Håll in mellan punkterna.
Syötä pisteiden väliltä.
МЕЖДУ МЕТКАМИ o ПРИСБОРИТЬ

3d

→	Falten werden in Pfeilrichtung gelegt Position pleats in direction of arrow. Plooien in richting van de pijl leggen. Poner los pliegues segun la flecha. Læg læggene i pilretninigen.	Poser les plis dans le sens des flèches. Montare le pieghe in direzione della freccia. Lägg vecken i pilriktningen. Laskos taitetaan nuolen suuntaan. ЗАЛОЖИТЬ СКЛАДКИ В НАПРАВЛЕНИИ СТРЕЛОК
▬	Zeichen für Schlitzanfang oder Schlitzende. Symbol indicating the beginning or end of vent. Teken voor begin en einde spli. Marca para el principo o final de la abertura. Tegn for slids begynder eller ender.	Repère de début ou de fin de fente. Questo segno indica l'inizio o la fine di un'apertura. Markering för sprundets början eller slut. Merkki osoittaa halkion alun tai lopun. МЕТКА РАЗРЕЗА ОБОЗНАЧАЕТ НАЧАЛО/КОНЕЦ РАЗРЕЗА
✂	Einschnitt Slash inknip Corte Opskæring	Fente apertura Uppklipp Aukkomerkki ЛИНИЯ ПРОРЕЗА
⊣	Knopfloch Buttonhole knoopsgat Ojal Knaphul	Boutonnière occhiello Knapphål Napinläpi ПЕТЛЯ
×	Knopf oder Druckknopf Button or Snap knoop of druckknoop Botón o broche de presión Knap eller trykknap	Bouton ou bouton–pression bottone o automatico knapp eller tryckknapp Nappi tai painonappi ПУГОВИЦА/КНОПКА
✛	Fadenlaufrichtung siehe Zuschneidepläne See cutting diagrams for straight grain of fabric Draadrichting zie knipvoorbeelden Dirección del hilo, véanse planos de corte Trådretning se klippeplaner	Sens du droit–fil voir les plans de coupe Drittofilo,v. schemi per il taglio Trådriktning se tillklippningsplanerna Langansuunta, ks leikkuusuunnitelmat НАПРАВЛЕНИЕ ДОЛЕВОЙ НИТИ СМ. ПЛАН РАСКЛАДКИ.

4e

2e

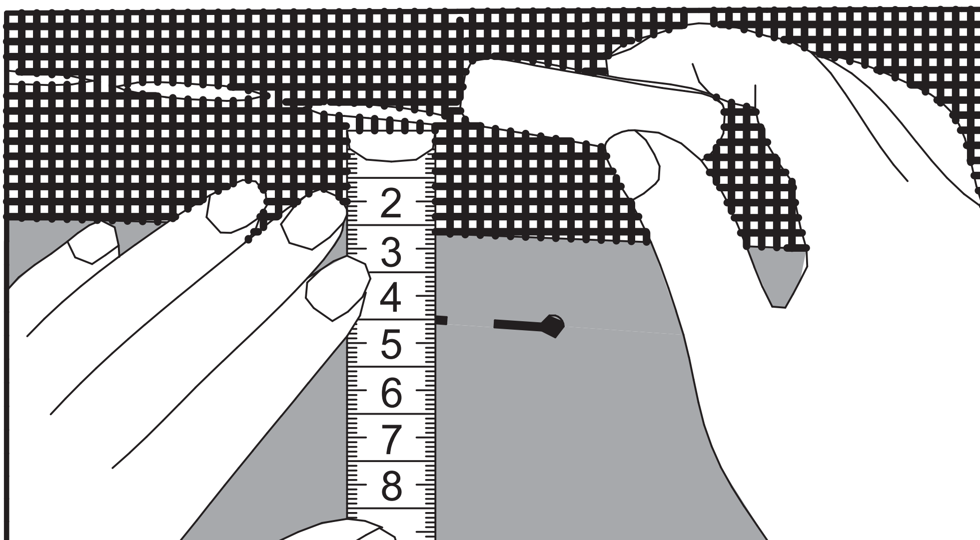
3e

4f

Kontrollquadrat / test square

Seitenlänge / side length
10 cm (4 inches)

3e



3f

deutsch

Mehrgrößenschnitt
Naht− und Saumzugaben müssen zugegeben werden!
Die in den Schnitteilen angegebenen Nahtzahlen sind Passzeichen.
Sie zeigen, wie die Teile aneinandergenäht werden.
Gleiche Zahlen müssen aufeinandertreffen.

englisch

Multi−size pattern
Before cutting out,mark cutting line on the fabric by adding the required seam and hem allowances to the original contours.
The numbered notches on pattern pieces are joining marks.
They indicate where garment pieces are sewn together.
All numbers must match!
Do NOT use a larger size to compensate for adding seam allowance!
The space between the sizelines does NOT correspond to the allowance needed!

2f

4g

3f



1x FUTTER

8 B

lining / doublure / voering / fodera

forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА

6857

RÜCKWÄRTIGE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF

center back fold straight grain / pliure du tissu milieu dos droit fil / middenachter, stofvouw draadrichting / centro dietro ripiegatura stoffa drittofilo / medio posterior

doblez sentido hilo / mitt bak tygvikning trådriktning / bag. midte stoffold trådretning / keskitaka, kangastaite, langansuunta / ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА СГИБ ДОЛЕВАЯ НИТЬ

3g

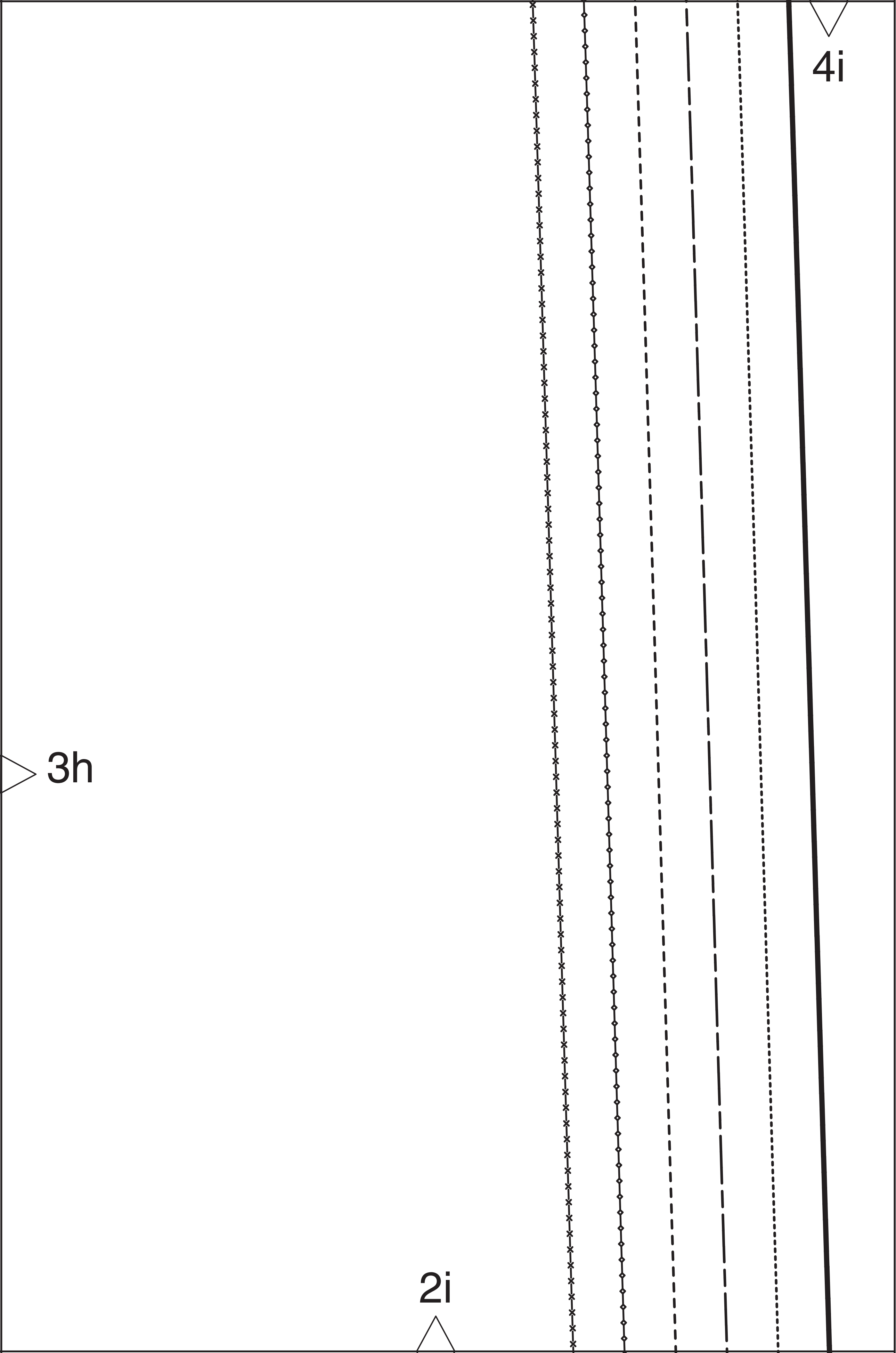
2g

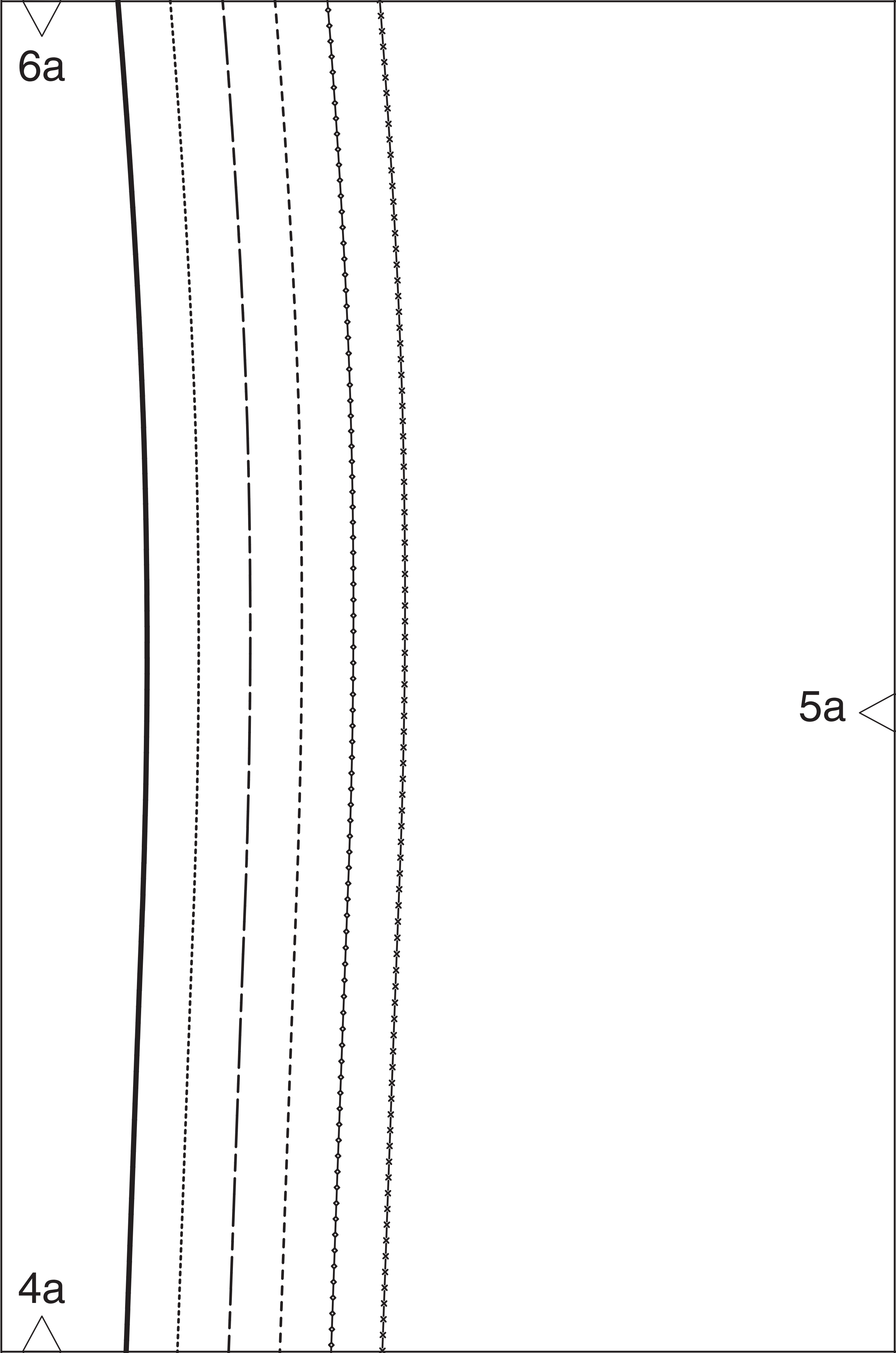
4h

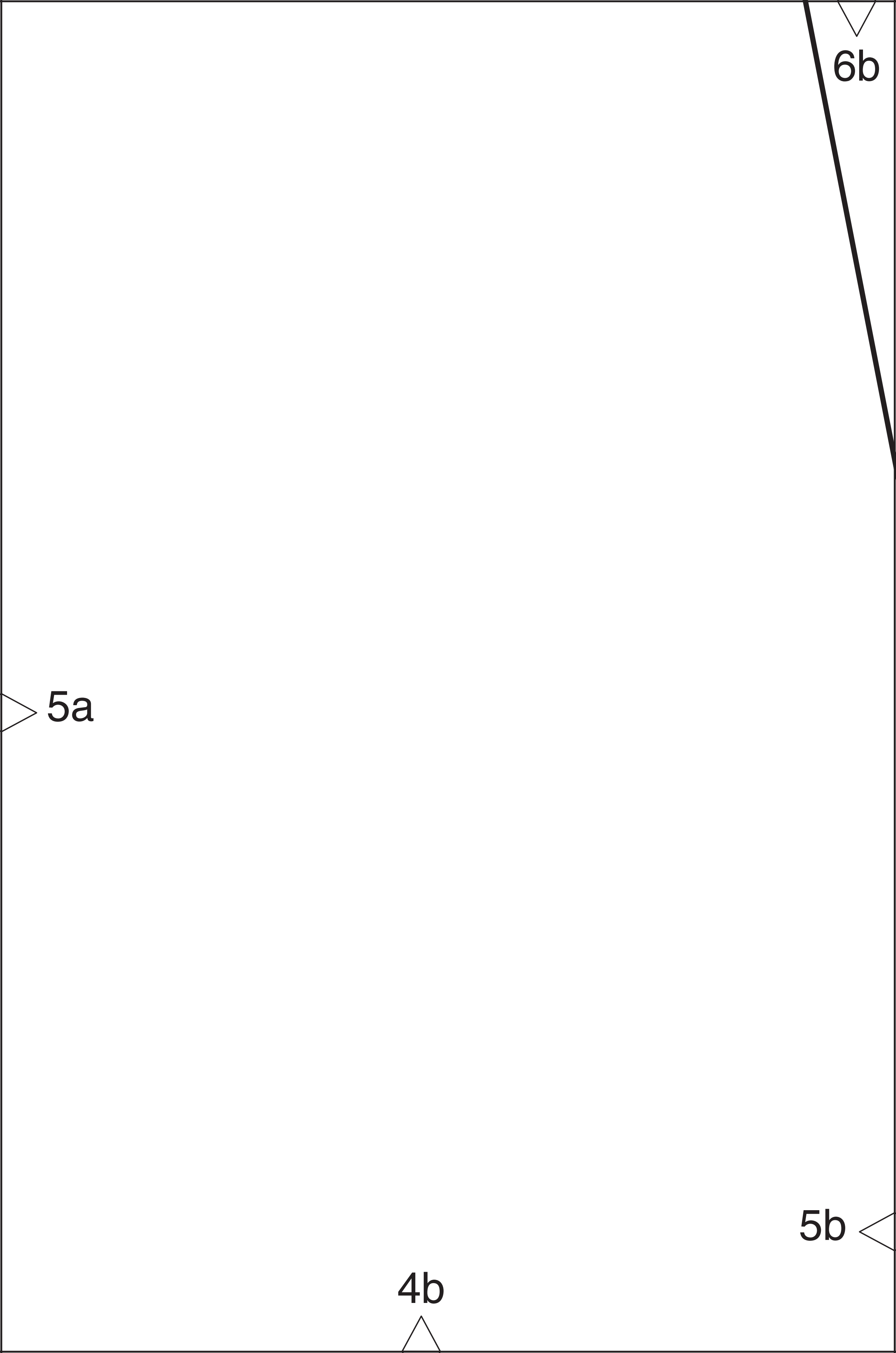
3g

3h

2h

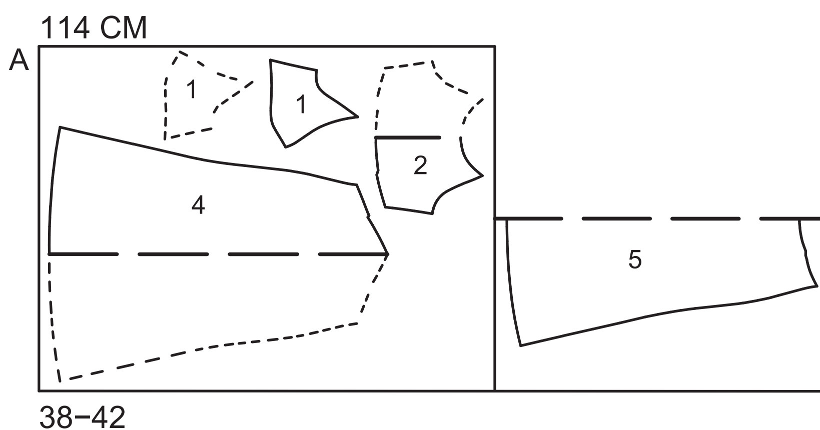

4i
3h
2i

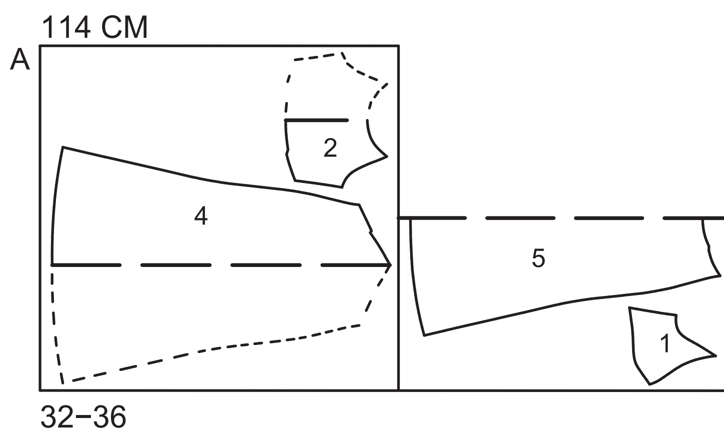

6a
5a
4a

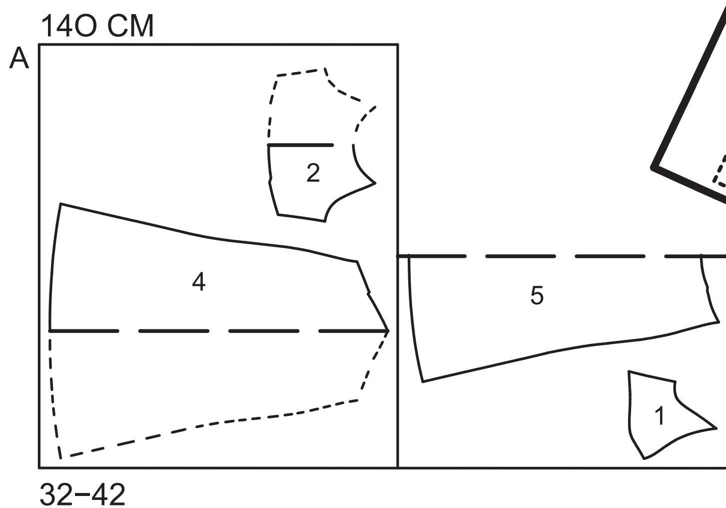


6b
5a
5b
4b

6c



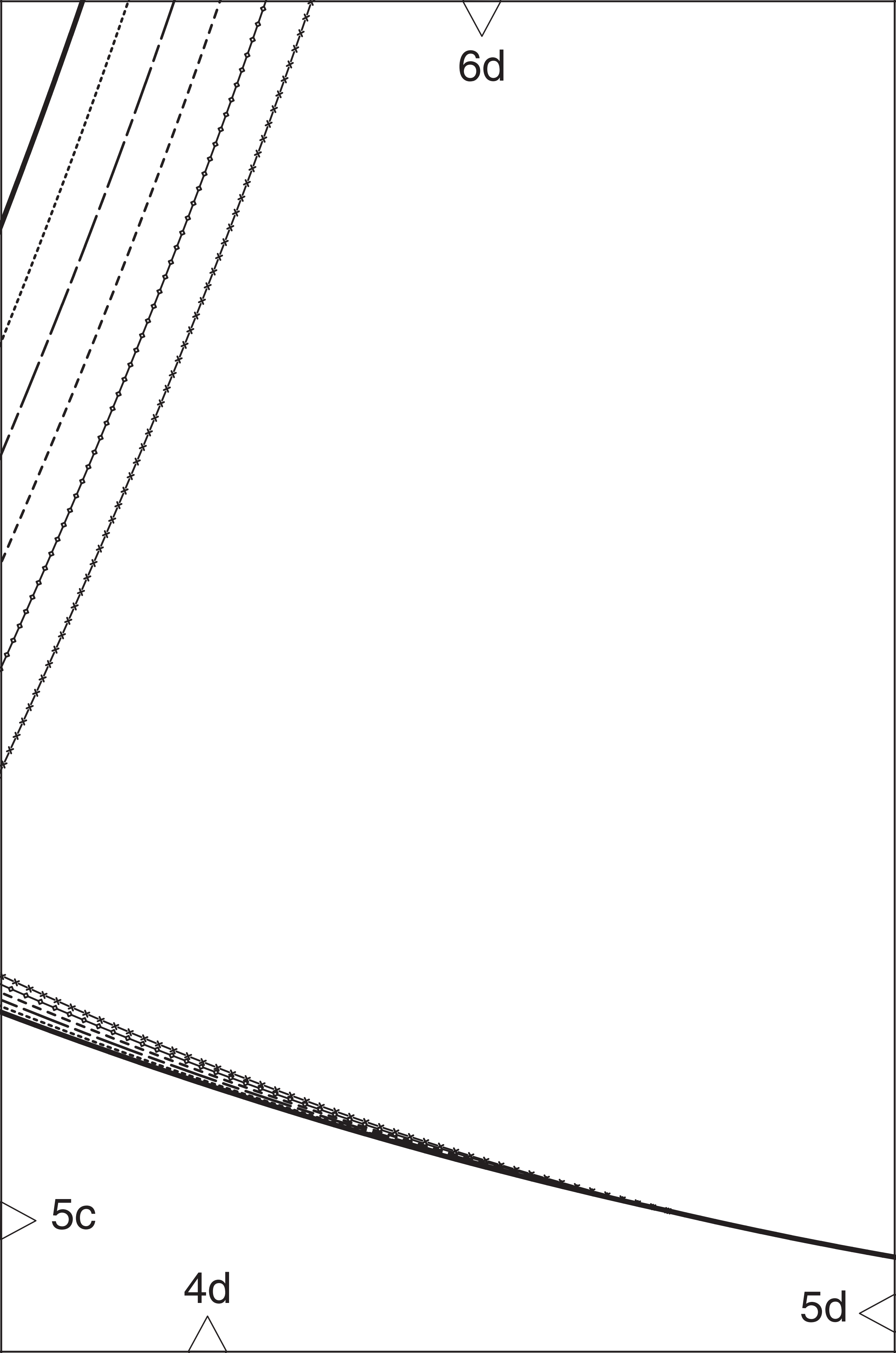


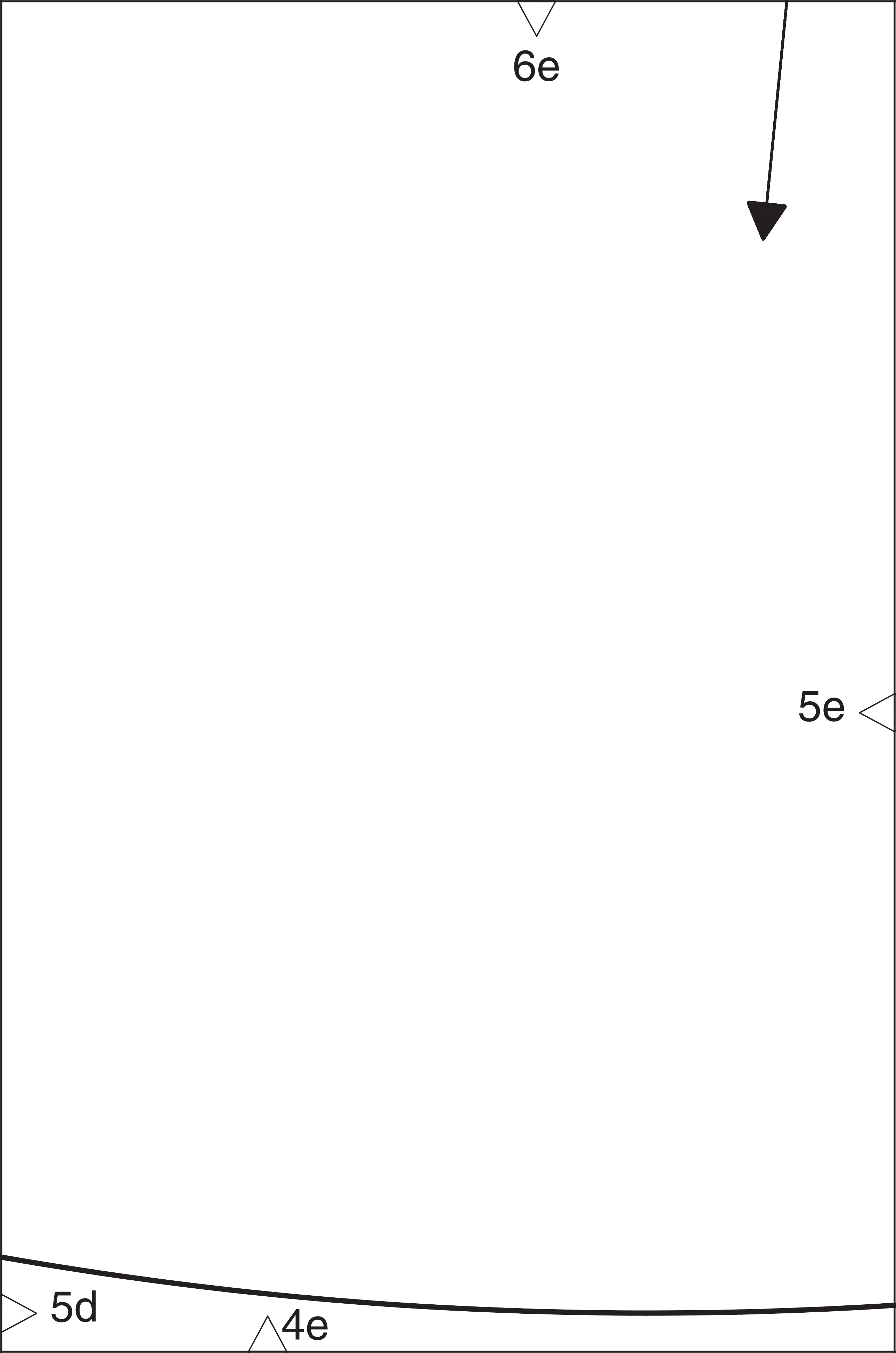


5b

5c

4c


6d
5c
4d
5d


6e
5e
5d
4e

6f

5e

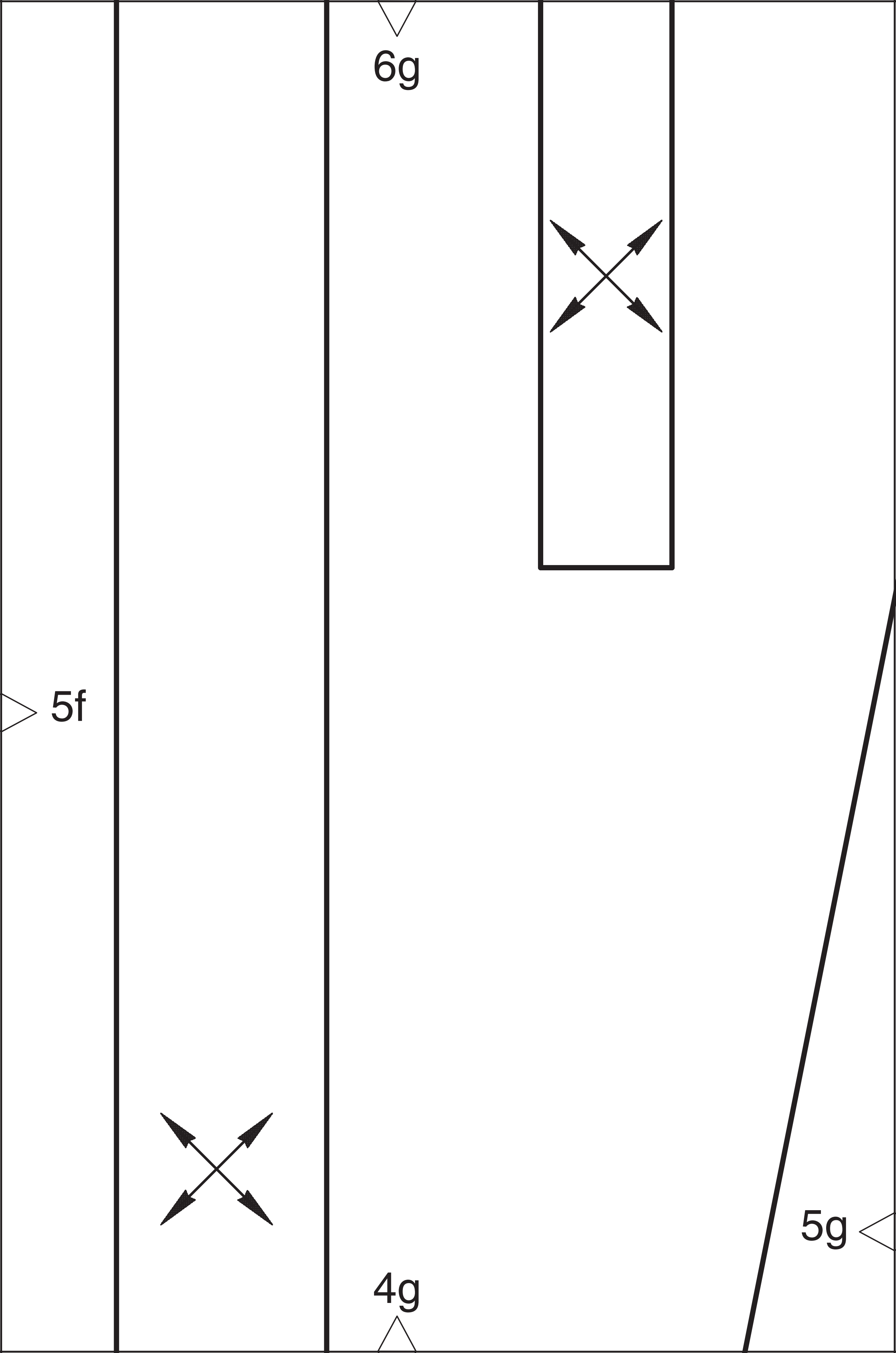
5f

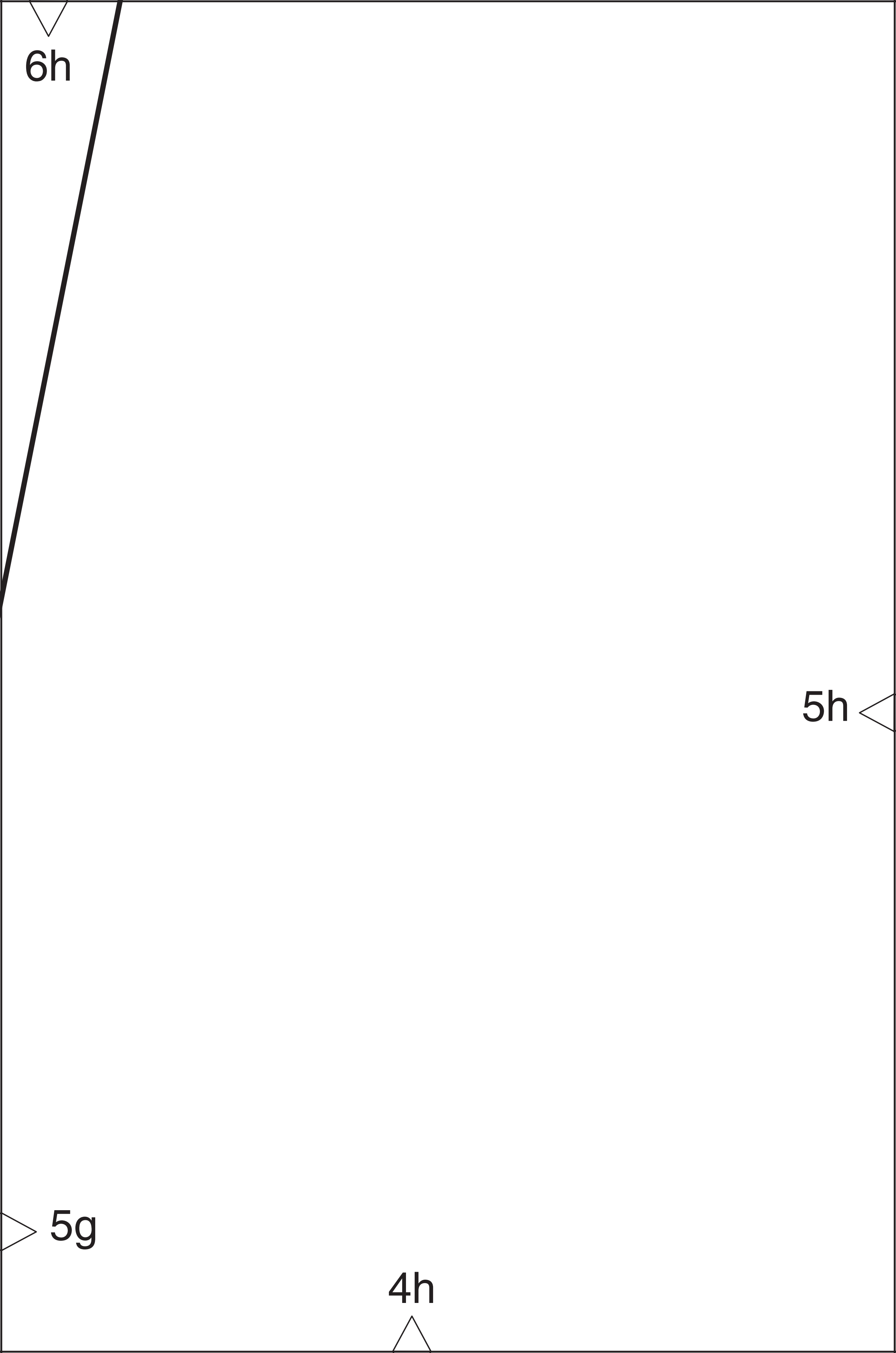
GUMMIZUG

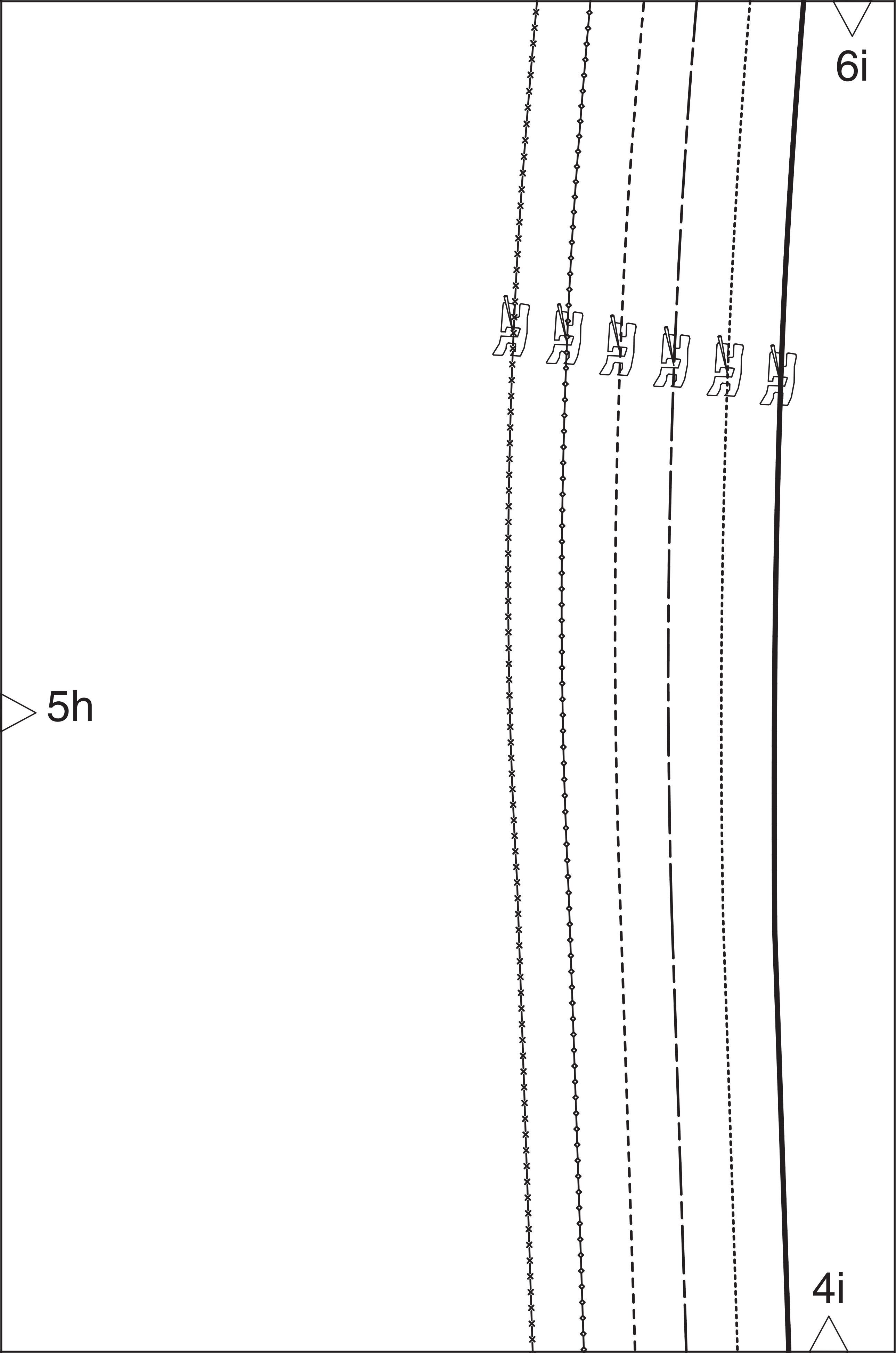
elastic casing / ruban élastique / elastiekzoom / passaelastico / goma

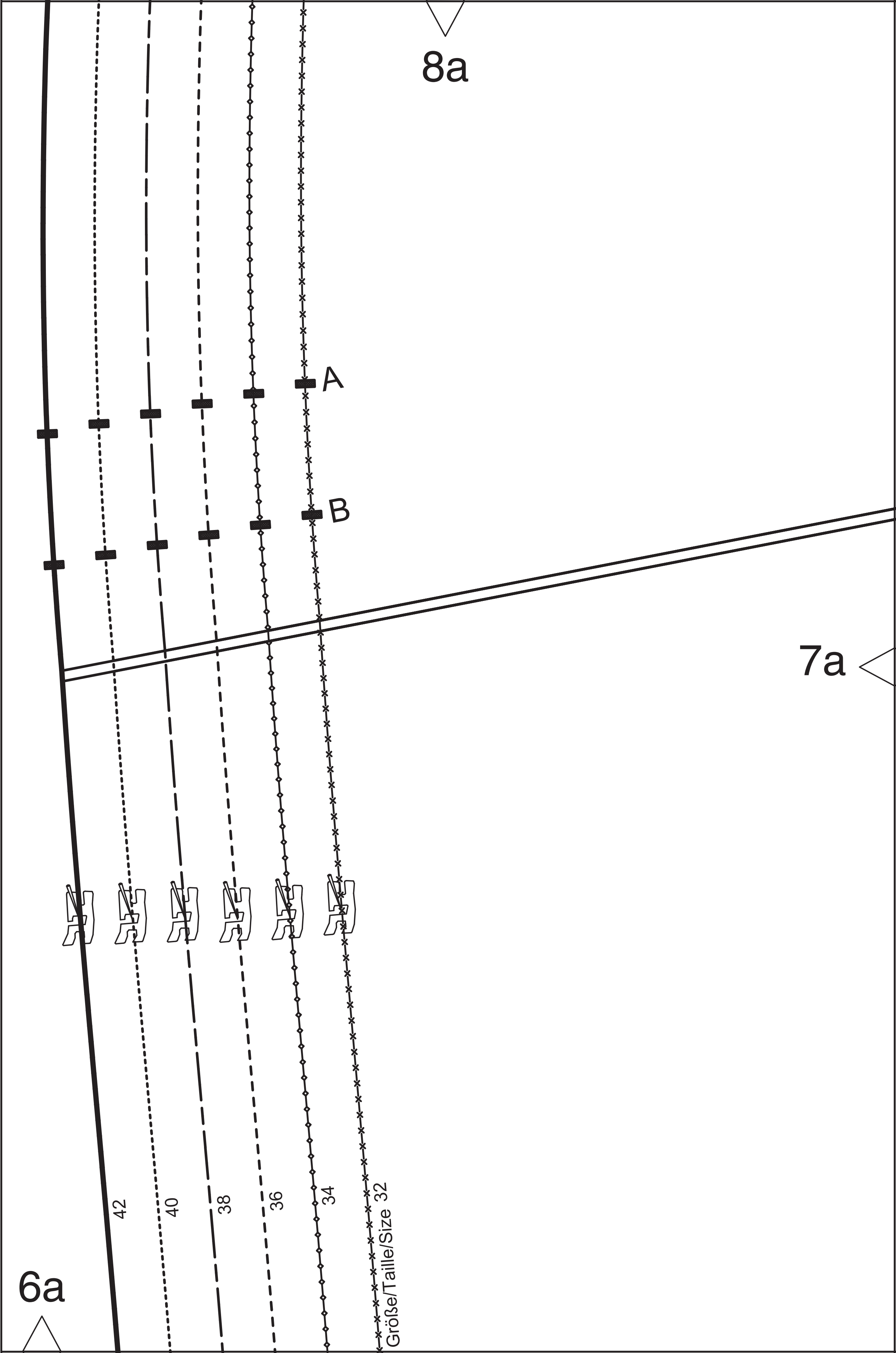
entrepasada / resårkanal / elastik–løbegang / kuminauhakuja / КУЛИСКА

4f


6g
5f
5g
4g


6h
5h
5g
4h


6i
5h
4i



8a
A
B
7a
6a
42
40
38
36
34
Größe/Taille/Size 32

8b

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här / her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

7a

7b

4

VORDERE ROCKBAHN
front skirt panel / devant jupe / voorrokbaan
telo gonna davanti / falda anterior / kjolvåd fram / forr.
nederdelsbredde / hameen etukpl / ПЕРЕДНЕЕ ПОЛОТНИЩЕ

A,B

IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

 1x

STOFF
fabric / tissu / stof
stoffa / tela / tyg
stof / kangas / ТКАНЬ



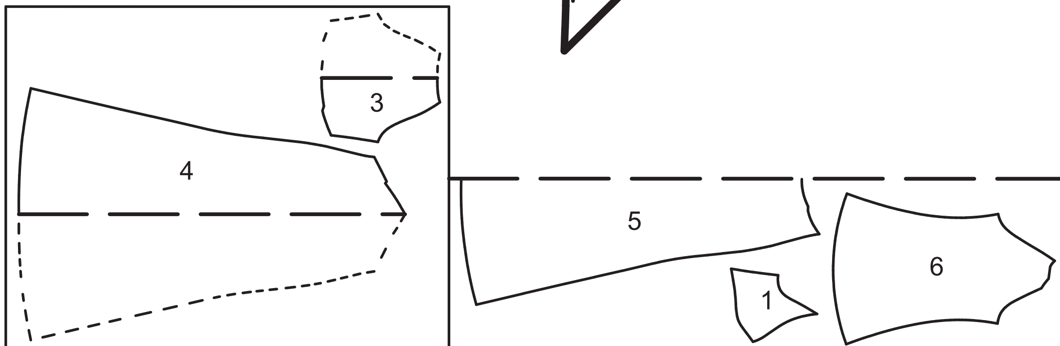
FUTTER
lining / doublure / voering
fodera / forro / foder
fór / vuori / ПОДКЛАДКА

6857

VORDERE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF
center front fold straight grain / milieu devant pliure, droit fil / middenvoor stofvouw
draadrichting / centro davanti ripiegatura della stoffa,drittofilo / medio delantero
doblez sent.hilo / mitt fram,tygvikning trådriktning / forr. midte stoffold trådretning
keskietu kangastaite langansuunta / ЛИНИЯ СЕРЕДИНЫ ПЕРЕДА СГИБ ДОЛЕВАЯ НИТЬ

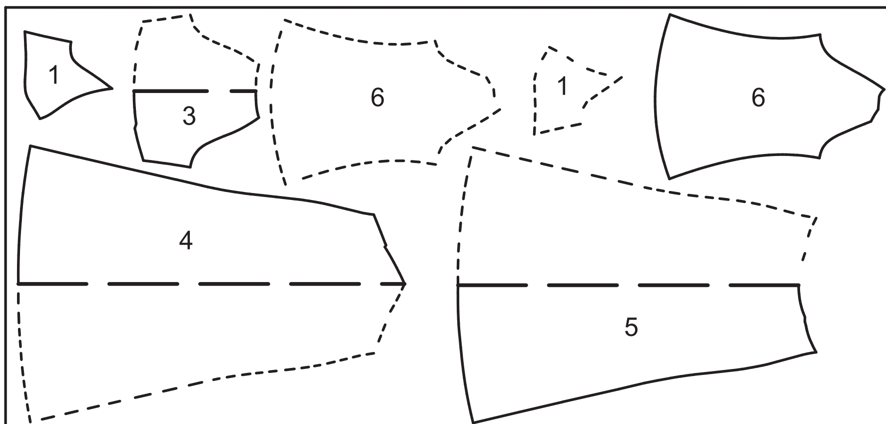
6b

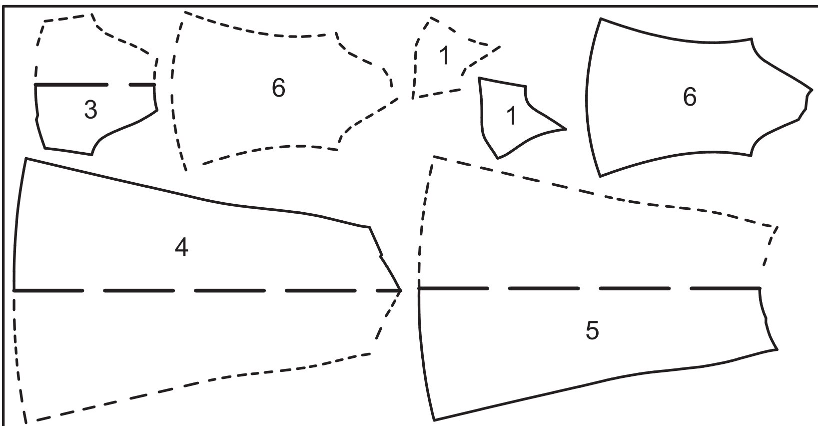
8c



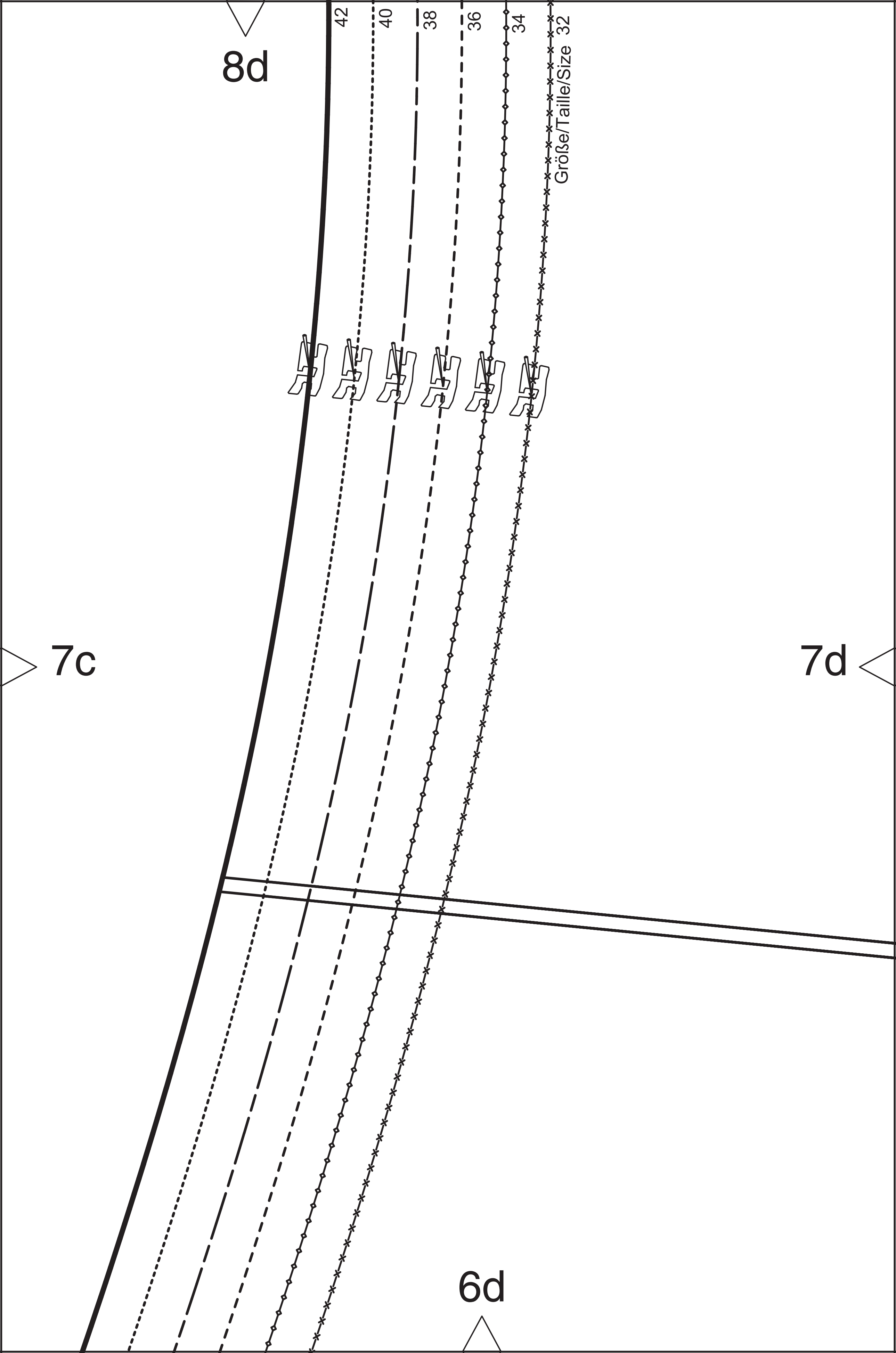
7b

7c





6c


8d
42
40
38
36
34
32
Größe/Taille/Size
7c
7d
6d

8e

6

ÄRMEL

sleeve / manche / mouw / manica
manga / ärm / ærme / hiha / РУКАВ

B



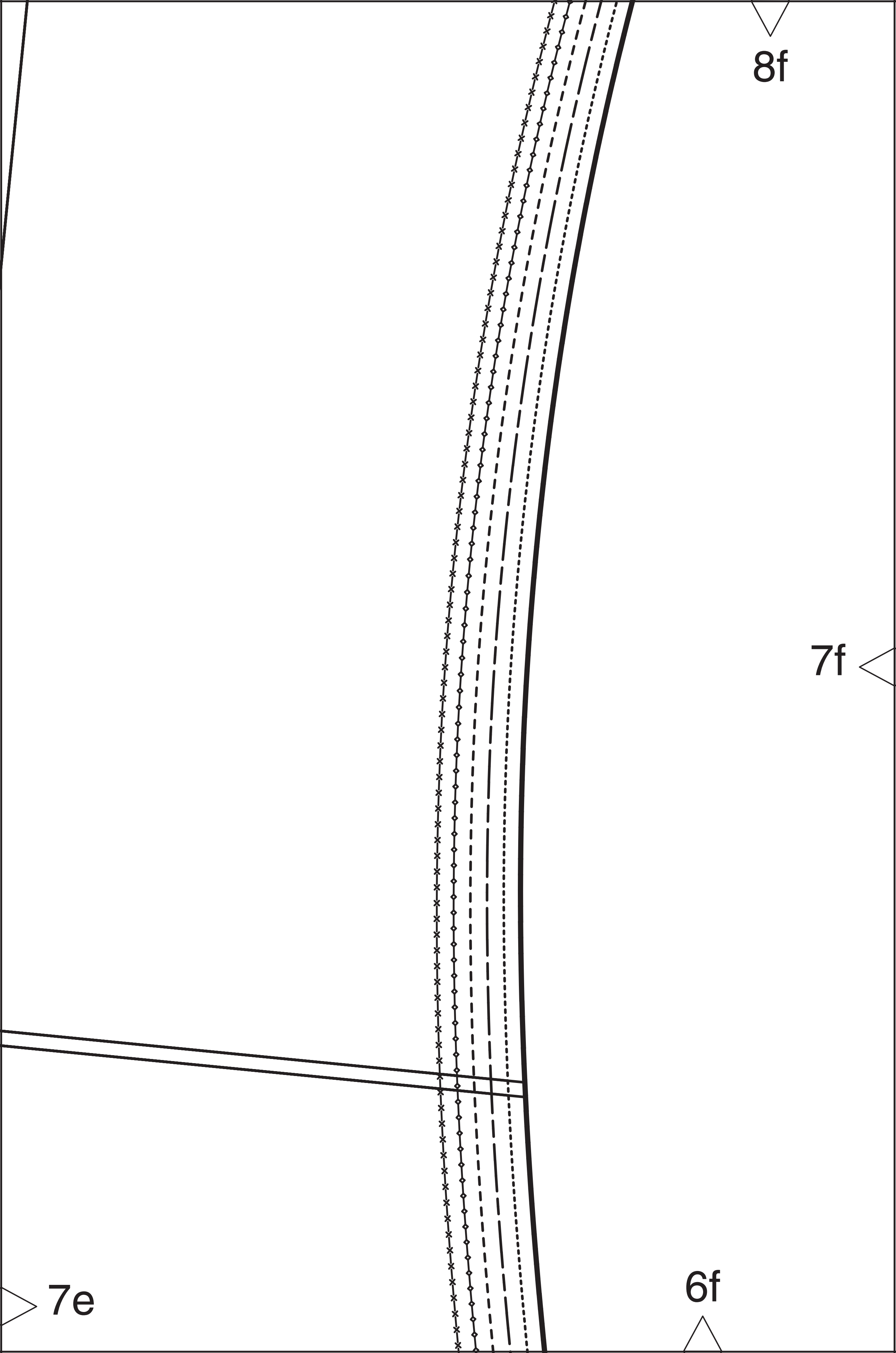
6857

7d

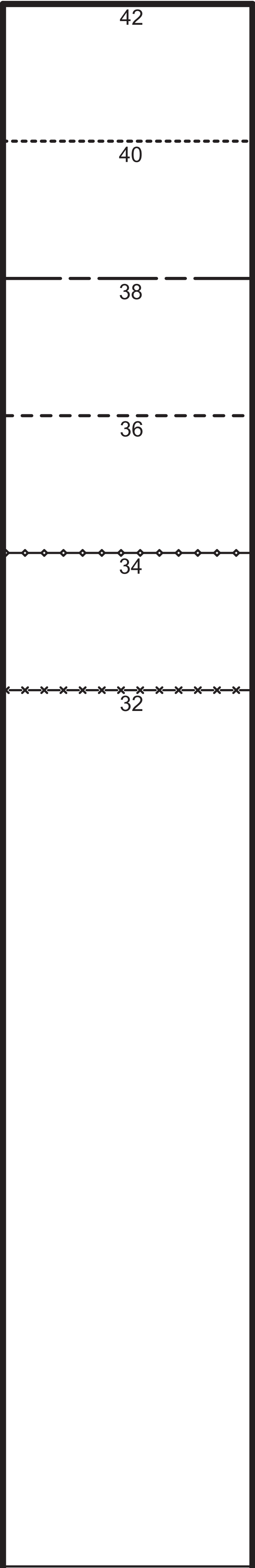
HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här / her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

6e

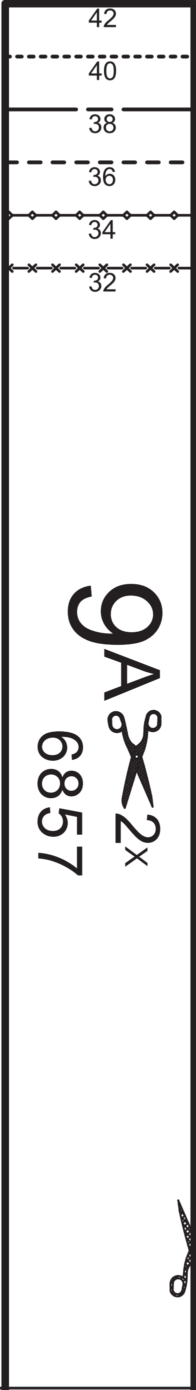
7e


8f
7f
7e
6f

8g



7f



7g



6g

8h

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här / her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

7g

5

RÜCKWÄRTIGE ROCKBAHN
back skirt panel / dos de jupe / achterrokbaan
telo gonna dietro / falda post. / kjolvåd bak / bag.
nederdelsbredde / hameen takakpl / ЗАДНЕЕ ПОЛОТНИЩЕ

A,B

1x
IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

STOFF
fabric / tissu / stof
stoffa / tela / tyg
stof / kangas / ТКАНЬ

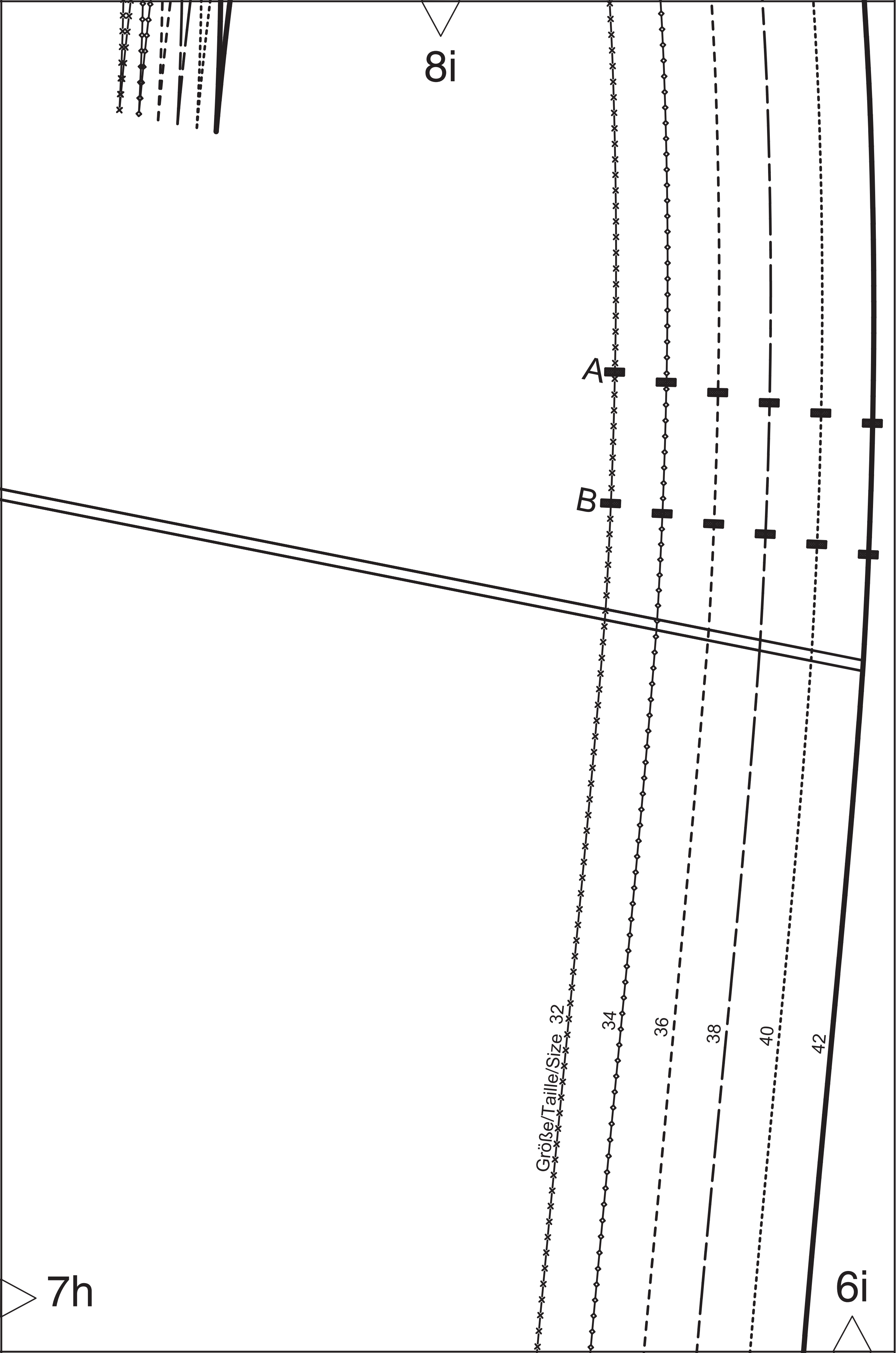
+

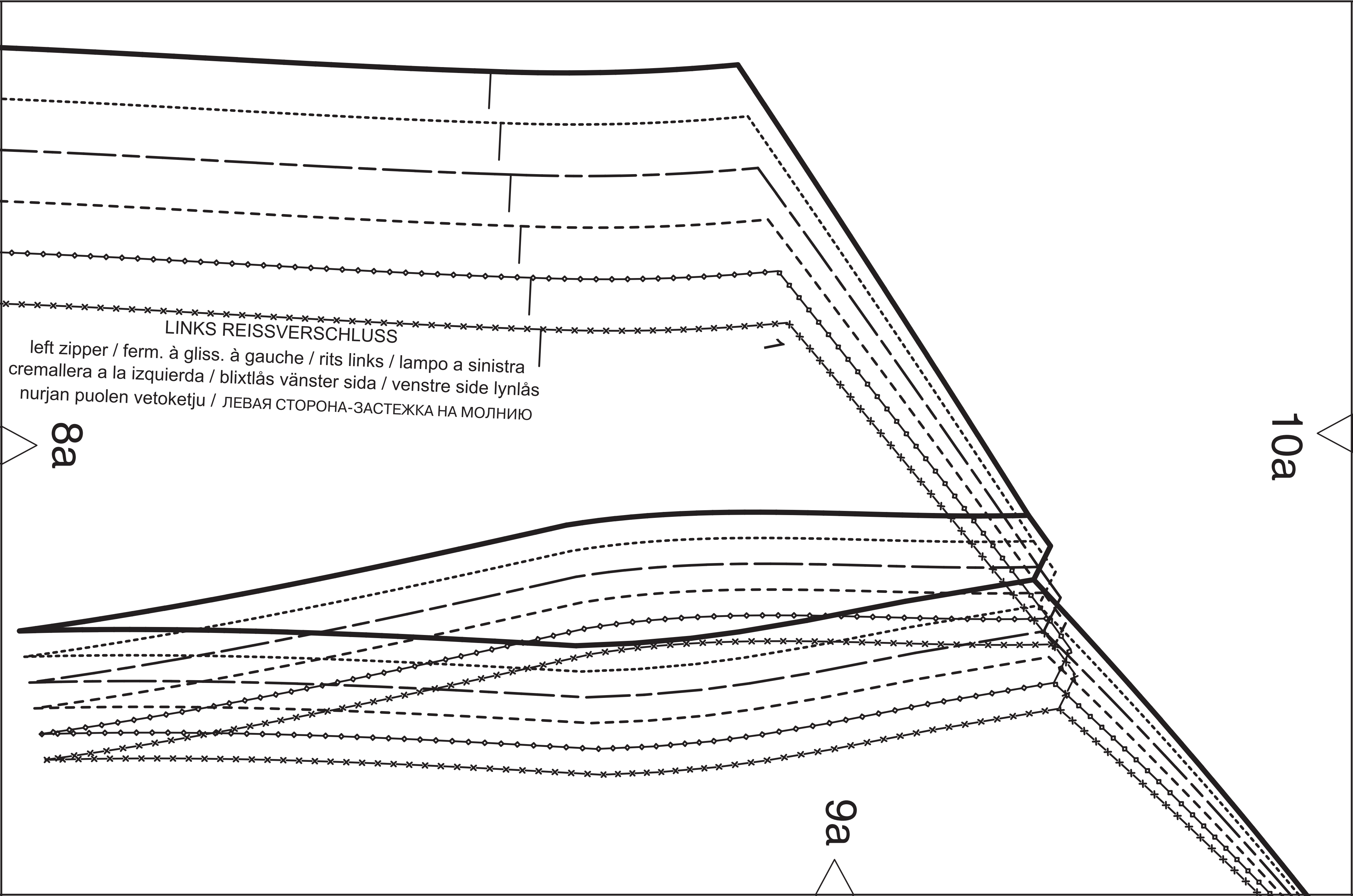
FUTTER
lining / doublure / voering
fodera / forro / foder
fór / vuori / ПОДКЛАДКА

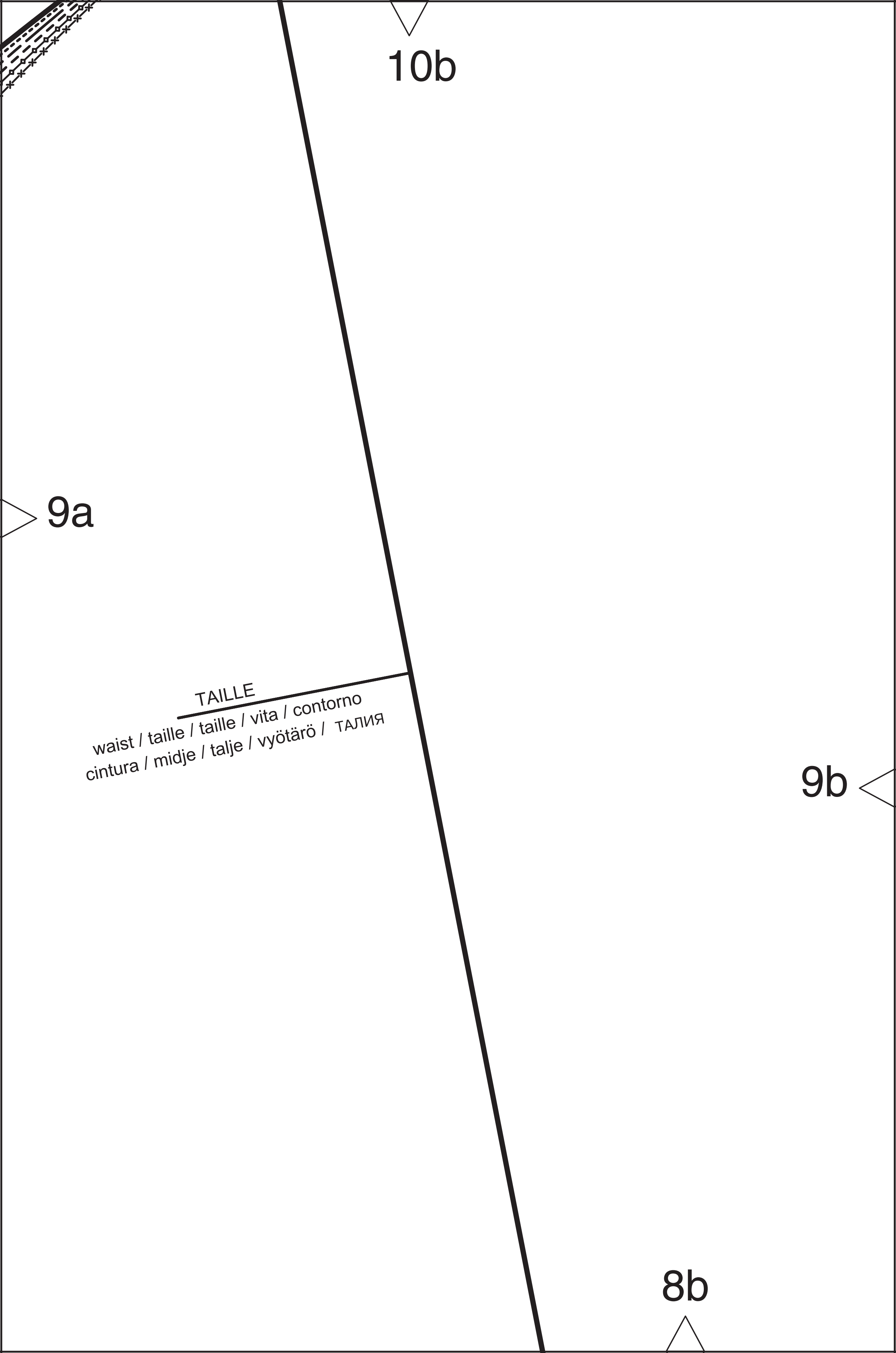
6857

6h

7h


8i
A
B
Größe/Taille/Size 32
34
36
38
40
42
7h
6i


LINKS REISSVERSCHLUSS
left zipper / ferm. à gliss. à gauche / rits links / lampo a sinistra
cremallera a la izquierda / blixtlås vänster sida / venstre side lynlås
nurjan puolen vetoketju / ЛЕВАЯ СТОРОНА-ЗАСТЕЖКА НА МОЛНИЮ
1
8a
10a
9a


10b
9a
TAILLE
waist / taille / taille / vita / contorno
cintura / midje / talje / vyötärö / ТАЛИЯ
9b
8b

10c



2

6857



A,B

ПЕРЕД, ПОЛОЧКА

etukpl / ПЕРЕД, ПОЛОЧКА
delantero / framstycke / forstykke
front / devant / voorpand / davanti

VORDERTEIL

1

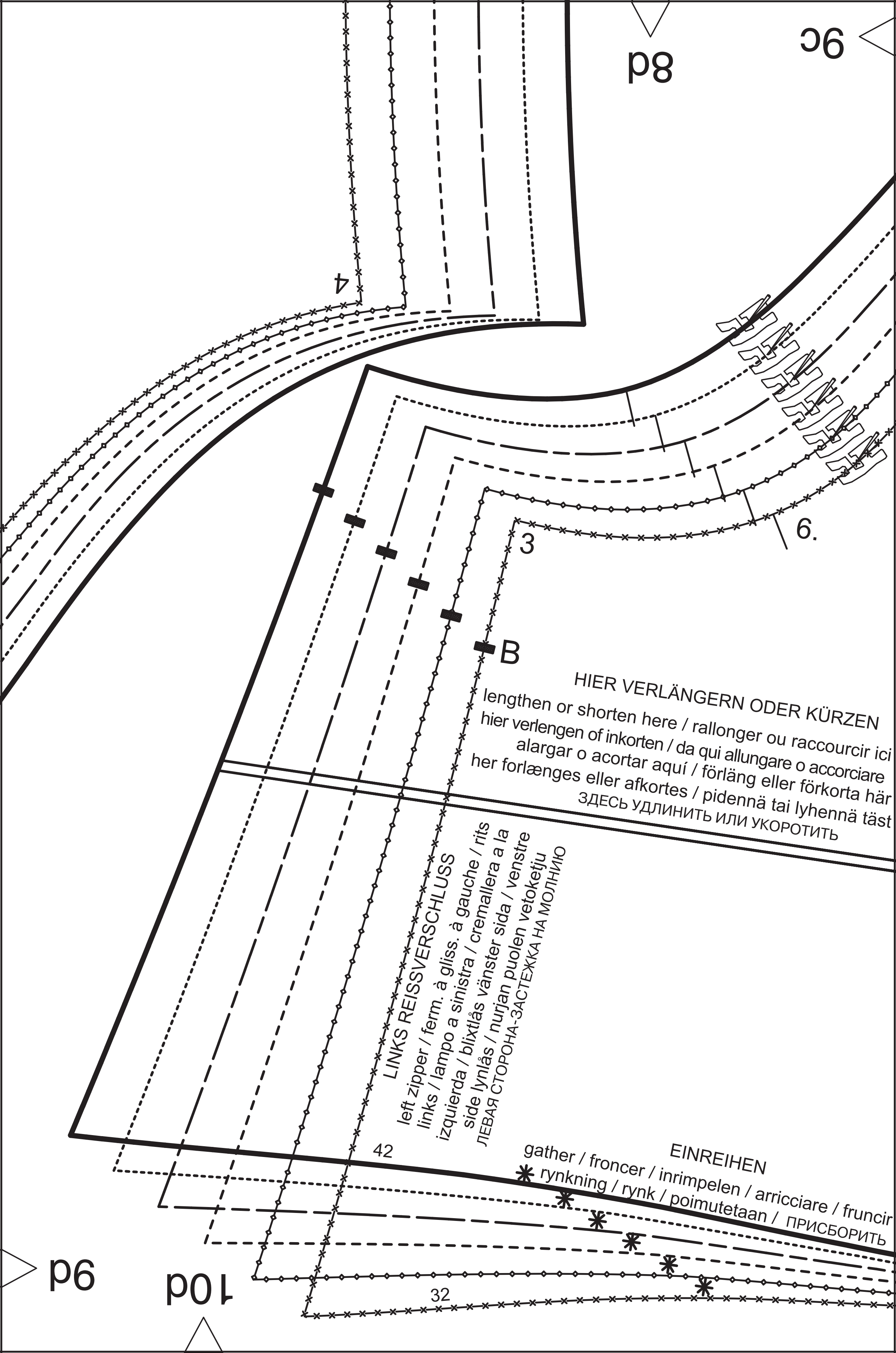
FADENLAUF
straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

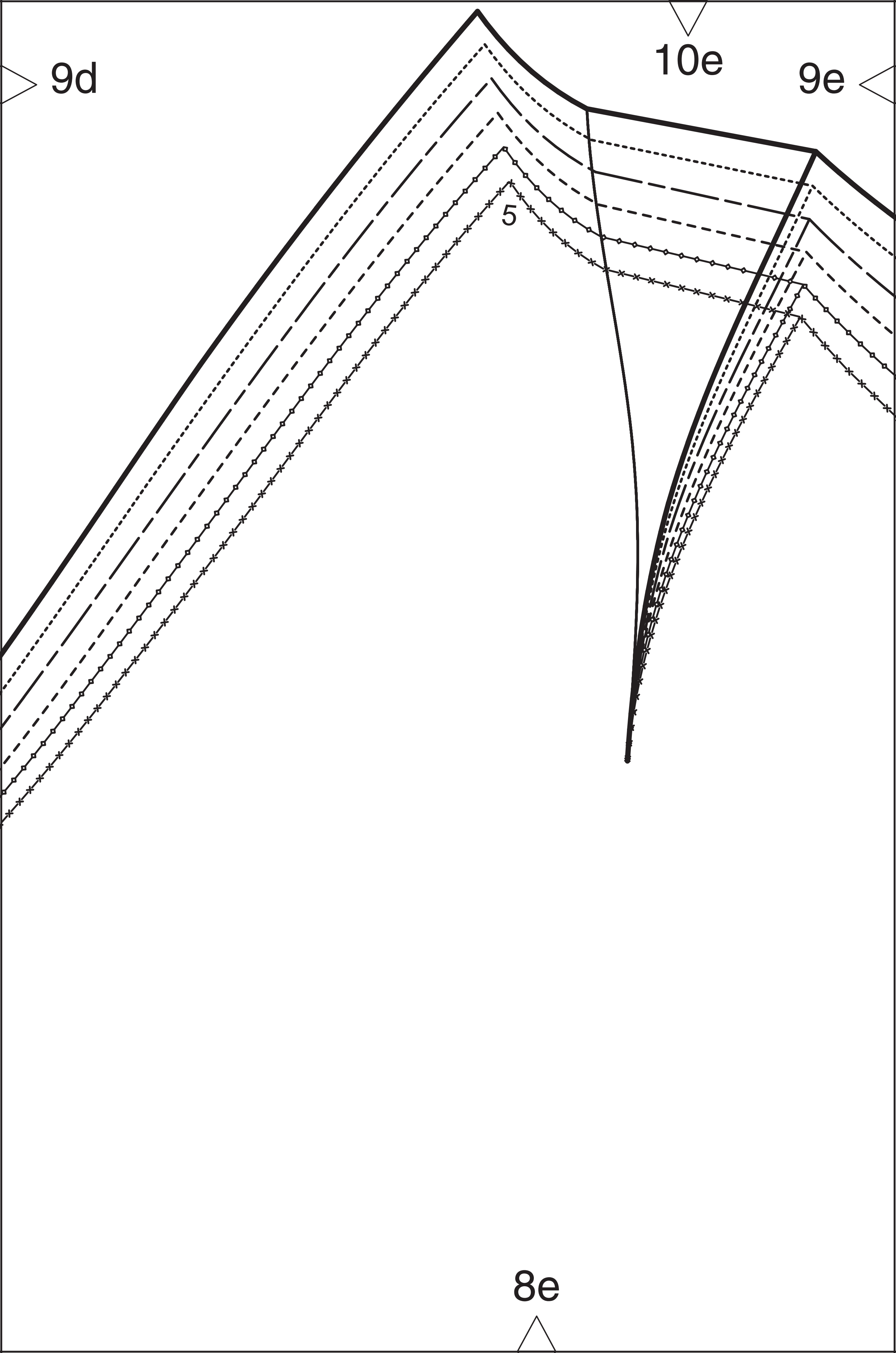
Größe/Taille/Size 32
34
36
38
40
42

9b

8c

9c


9c
8d
4
6.
3
B
HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä täst
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ
LINKS REISSVERSCHLUSS
left zipper / ferm. à gliss. à gauche / rits
links / lampo a sinistra / cremallera a la
izquierda / blixtlås vänster sida / venstre
side lynlås / nurjan puolen vetoketju
ЛЕВАЯ СТОРОНА-ЗАСТЕЖКА НА МОЛНИЮ
42
EINREIHEN
gather / froncer / inrimpelen / arricciare / fruncir
rynkning / rynk / poimutetaan / ПРИСБОРИТЬ
32
9d
10d


9d
10e
9e
5
8e

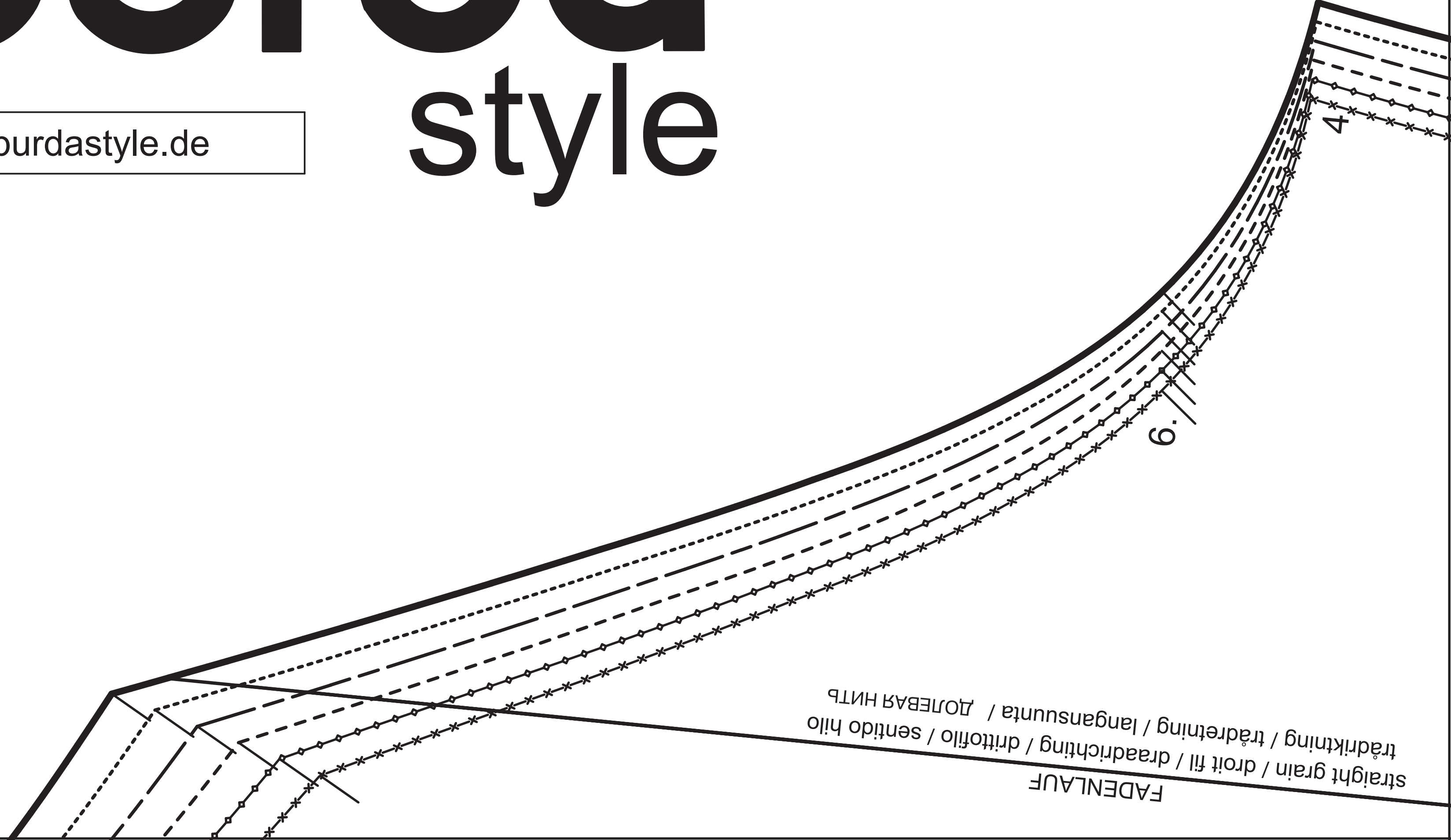
9f

burda ®
style

www.burdastyle.de

8f

10f



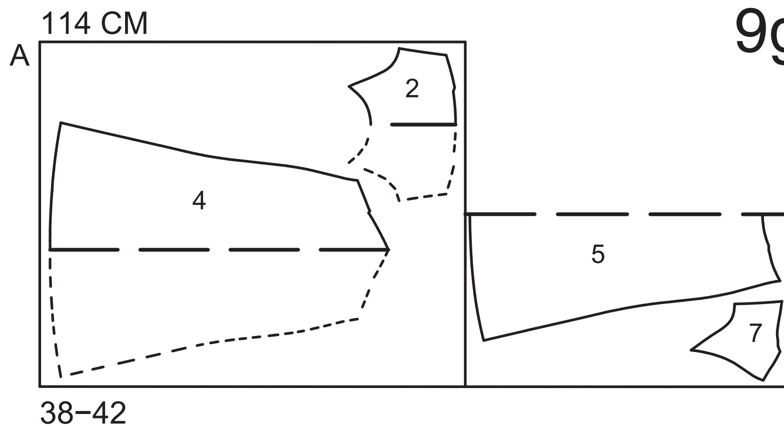
9e

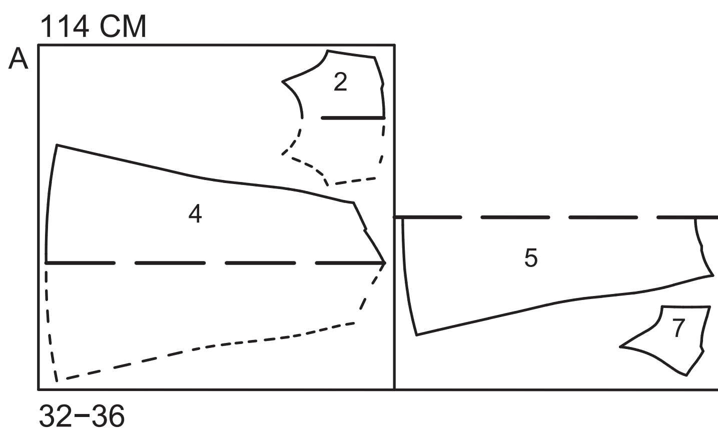
10g

FUTTER

lining / doublure / voering / fodera
forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА

9g



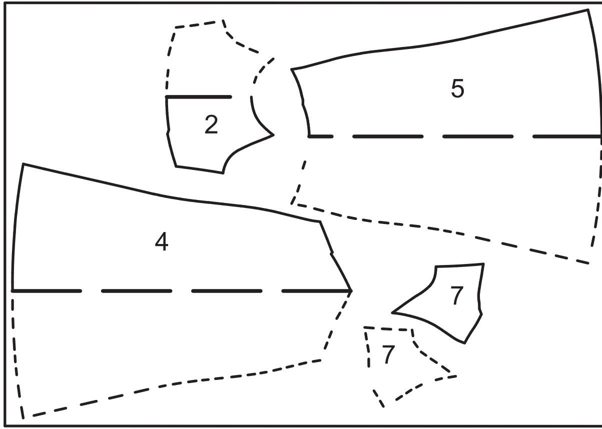


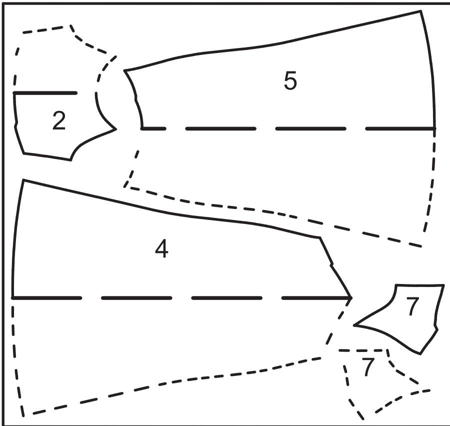
9f

8g

10h

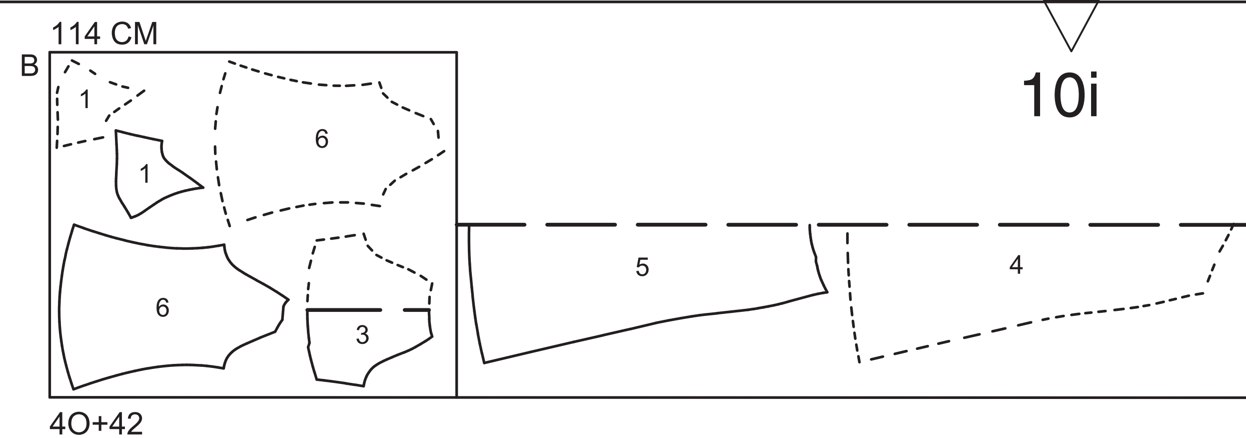
9g

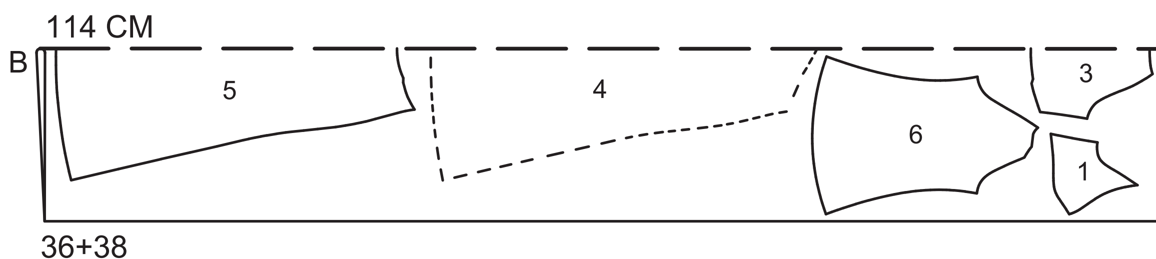




9h

8h





9h

1

32

32

42

42

1

8i

10a

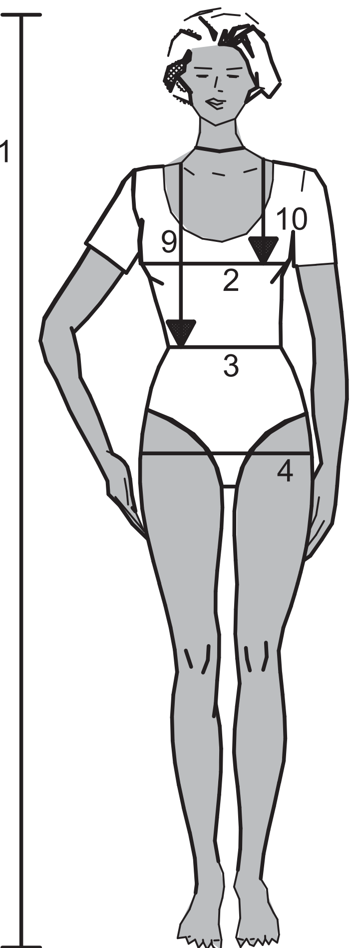
Größe Size Taille Talla Maat	Taglia Størrelse Storlek Koko РАЗМЕРЫ	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	52	54	56	58	60
1	cm	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168
2	cm	76	80	84	88	92	96	100	104	110	116	122	128	134	140	146
3	cm	58	62	66	70	74	78	82	86	92	98	104	110	116	122	128
4	cm	82	86	90	94	98	102	106	110	116	122	128	134	140	146	152
5	cm	40	40,5	41	41,5	42	42,5	43	43,5	44	44,5	45	45,5	46	46,5	47
6	cm	59	59	59	60	60	61	61	61	61	62	62	62	63	63	63
7	cm	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47
8	cm	101	102	102	103	104	104	105	105	105	106	106	106	107	108	108
9	cm	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56
10	cm	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38

11a

11a

11b

11	cm	25	26	27	28	29	30	31	32	34	36	38	40	42	44	46



deutsch
1. Körpergröße
2. Oberweite
3. Taillenweite
4. Hüftweite
5. Rückenlänge
6. Ärmellänge
7. Halsweite
8. seitliche Hosenlänge
9. vord. Taillenl.
10. Brusttiefe
11. Oberarmweite

Kleider, Blusen, Mäntel und Jacken wählen Sie nach der Oberweite, Hosen und Röcke nach der Hüftweite. Im Burda–Schnitt sind Zugaben für die notwendige Bewegungsfreiheit berück–sichtigt.

englisch
1. Height
2. Bust
3. Waist
4. Hip
5. Back length
6. Sleeve length
7. Neck width
8. Side leg length
9. Front waist length
10. Bust point
11. Upper arm circumf.

For dresses, blouses, coats and jackets select size according to bust measurement, for trousers and skirts according to hip measurement!
All burda patterns are prepared with ease allowance appropriate for style in question.

français
1. Stature
2. Tour de poitrine
3. Tour de taille
4. Tour des hanches
5. Long.du dos
6. Longueur de manche
7. Tour de cou
8. Long.côté pantalon
9. Long. taille devant
10. Profondeur de poitrine
11. Tour du bras

Robes, corsages, manteaux et vestes seront choisis d'après votre tour de poitrine les pantalons et les jupes d'après votre tour de hanches!
Tous les patrons sont établis avec l'aisance nécessaire selon le genre du modèle.

nederlands
1. Lichaamslengte
2. Bovenwijdte
3. Taillenwijdte
4. Heupwijdte
5. Ruglengte
6. Mouwlengte
7. Halswijdte
8. Zijlengte broek
9. Taillelengte voor
10. Borstdiepte
11. Bovenarmwijdte

Jurken, blouses, mantels en jacks kiest u volgens de bovenwijdte, broeken en rokken volgens de heupwijdte!
In het burda–patroon is de extra wijdte voor de noodzakelijke bewegingsvrijheid inbegrepen.

italiano
1. Statura
2. Circonf. petto
3. Circonf. vita
4. Circonf. fianchi
5. Lungh. corpino dietro
6. Lungh. manica
7. Circonf. collo
8. Lungh. laterale pantaloni
9. Lungh. corpino davanti
10. Profondità del seno
11. Circonf. manica superiore

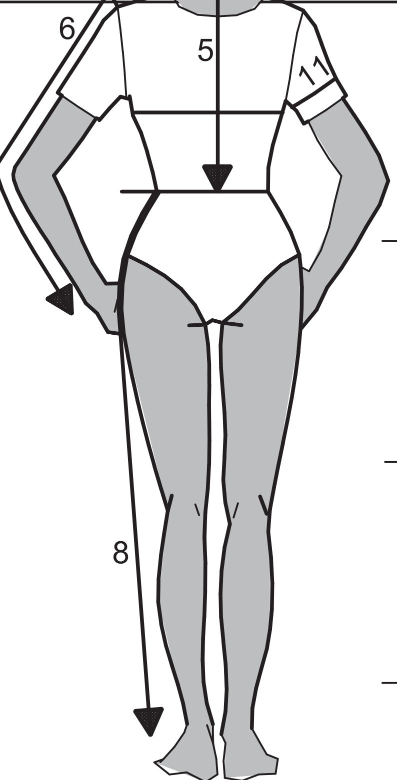
Scegliere i cartamodelli per abiti, cami–cette, mantelli e giacche secondo la circonferenza petto, per i pantaloni e le gonne secondo la circonferenza fianchi.
Nei cartamodelli burda sono già comprese le aggiunte per agevolare i movimenti.

10b

10c

11b

11c



español

1. Estatura
2. Contorno busto
3. Contorno cintura
4. Contorno cadera
5. Largo espalda
6. Largo manga
7. Contorno cuello
8. Largo lateral del pantalón
9. Largo talle delantero
10. Altura de pecho
11. Cont. de brazo

La talla para los vestidos, blusas, abrigos y chaquetas, se determina de acuerdo con el contorno del busto. Los pantalones y las faldas, de acuerdo con el contorno de las caderas.
En el patrón−Burda se incluyen los márgenes para la holgura necesaria.

svenska

1. Kroppsstorlek
2. Övervidd
3. Midjevidd
4. Höftvidd
5. Rygglängd
6. Ärmlängd
7. Halsvidd
8. Byxans sidlängd
9. Liveängd, fram
10. Bröstspets
11. Överarmsvidd

Klippmönster till klänningar, blusar, kappor och dräkter väljs efter övervidden, barnkläder efter kroppslängden!
I Burda−mönster är den nödvändiga rörelsevidden inräknad.

dansk

1. Højde
2. Overvidde
3. Taljevidde
4. Hoftevidde
5. Ryglængde
6. Ærmelængde
7. Halsvidde
8. Buksens sidelængde
9. Forlængde
10. Brystdybde
11. Overarmsvidde

Kjoler, bluser, frakker og jakker vælges efter overvidden, bukser og nederdele efter hoftevidden!
Burda−mønstre indeholder de nødvendige bekvemmelighedstillæg.

suomi

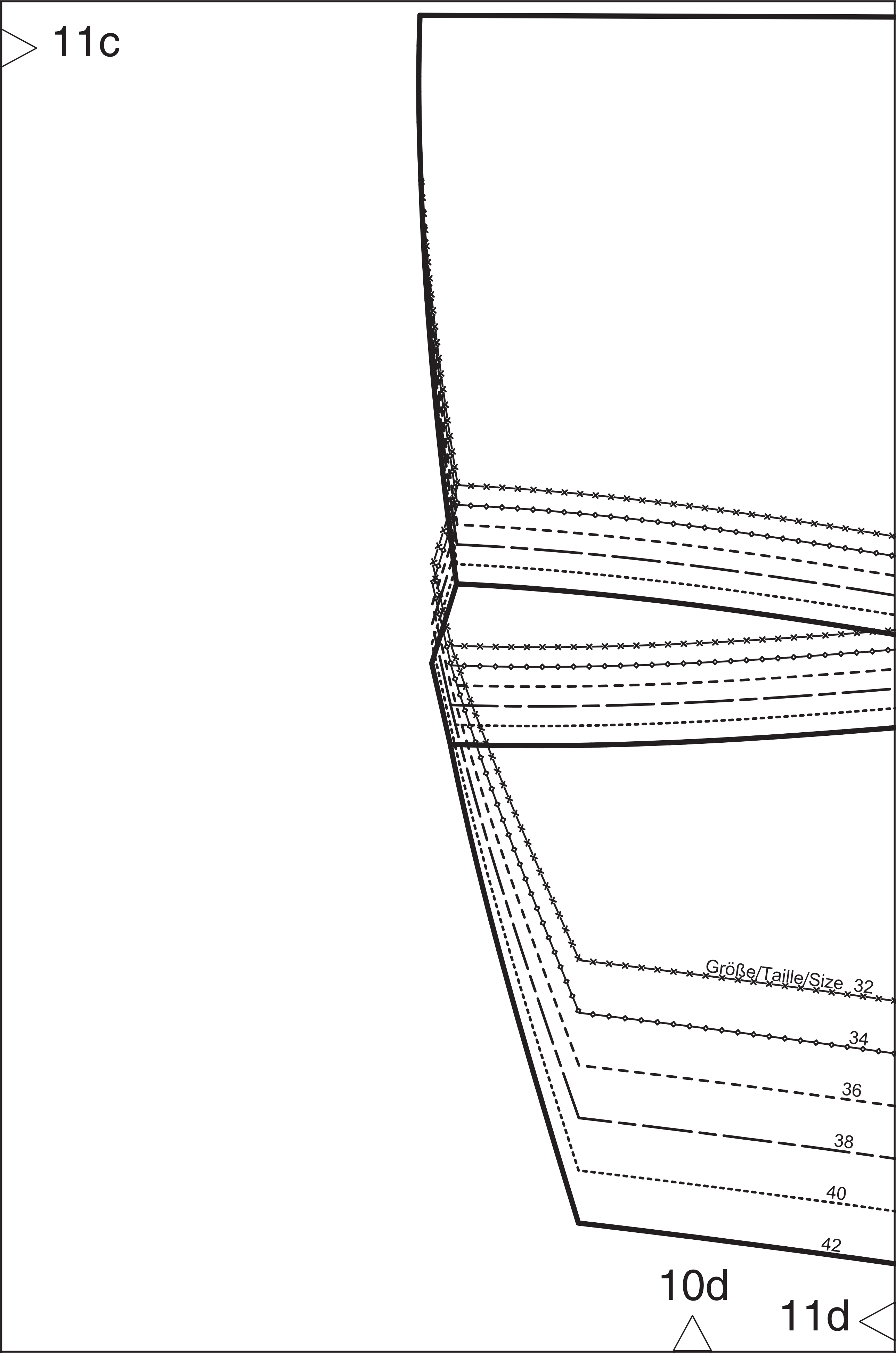
1. Koko pituus
2. Vartalon ympärys
3. Vyötärön ympärys
4. Lantion ympärys
5. Selän pituus
6. Hihan pituus
7. Kaulan ympärys
8. Housujen sivupituus
9. Yläosan etupituus
10. Rinnan korkeus
11. olkavarren ympärys

Leninkeihin, puseroihin, takkeihin, pukuihin valitaan kaavat vartalon ympärysmitan mukaan: hameisiin ja housuihin lantiomitan mukaan.
Burda−kaavoihin on jo lisätty tarvittava liikkumavara.

РУССКИИ

1. РОСТ
2. ОБХВАТ ГРУДИ
3. ОБХВАТ ТАЛИИ
4. ОБХВАТ БЕДЕР
5. ДЛИНА СПИНЫ
6. ДЛИНА РУКАВА
7. ОБХВАТ ШЕИ
8. ДЛИНА БРЮК ПО БОКОВОМУ ШВУ
9. ДЛИНА ПЕРЕДА
10. ВЫСОТА ГРУДИ
11. ОБХВАТ ВЕРХНЕЙ ЧАСТИ РУКИ

ДЛЯ ПЛАТЬЕВ, БЛУЗ, ПАЛЬТО И ЖАКЕТОВ ОСНОВНОЙ МЕРКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОБХВАТ ГРУДИ.
ДЛЯ БРЮК И ЮБОК ОСНОВНОЙ МЕРКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОБХВАТ БЕДЕР.
В ВЫКРОЙКАХ BURDA УЧТЕНЫ ПРИПУСКИ НА СВОБОДНОЕ ОБЛЕГАНИЕ.


11c
Größe/Taille/Size 32
34
36
38
40
42
10d
11d

RÜCKWÄRTIGE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF
center back fold straight grain / pliure du tissu milieu dos droit fil / middenachter stofvouw draadrichting / centro dietro ripiegatura stoffa drittofilo / medio posterior doblez sentido hilo / mitt bak tygvikning trådriktning / bag. midte stoffold trådretning keskitaka, kangastaite, langansuunta / ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА СГИБ ДОЛЕВАЯ НИТЬ

2

RÜCKENTEIL
back / dos / achterpand / dietro / espalda
bakstycke / rygdel / takakpl / СПИНКА

A

IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ


1x

STOFF + FUTTER
fabric / tissu / stof + lining / doublure / voering
stoffa / tela / tyg — fodera / forro / foder
stof / kangas / ТКАНЬ — fór / vuori / ПОДКЛАДКА

6857

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here
rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä täst
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

3

11e

10e

11d

Größe/Taille/Size 32
34
36
38
40
42

11e

10f

11f

3

RÜCKENTEIL

back / dos / achterpand / dietro / espalda
bakstycke / rygdel / takakpl / СПИНКА

B


1x

IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

STOFF + FUTTER

fabric / tissu / stof + lining / doublure / voering
stoffa / tela / tyg — fodera / forro / foder
stof / kangas / ТКАНЬ — fór / vuori / ПОДКЛАДКА

6857

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

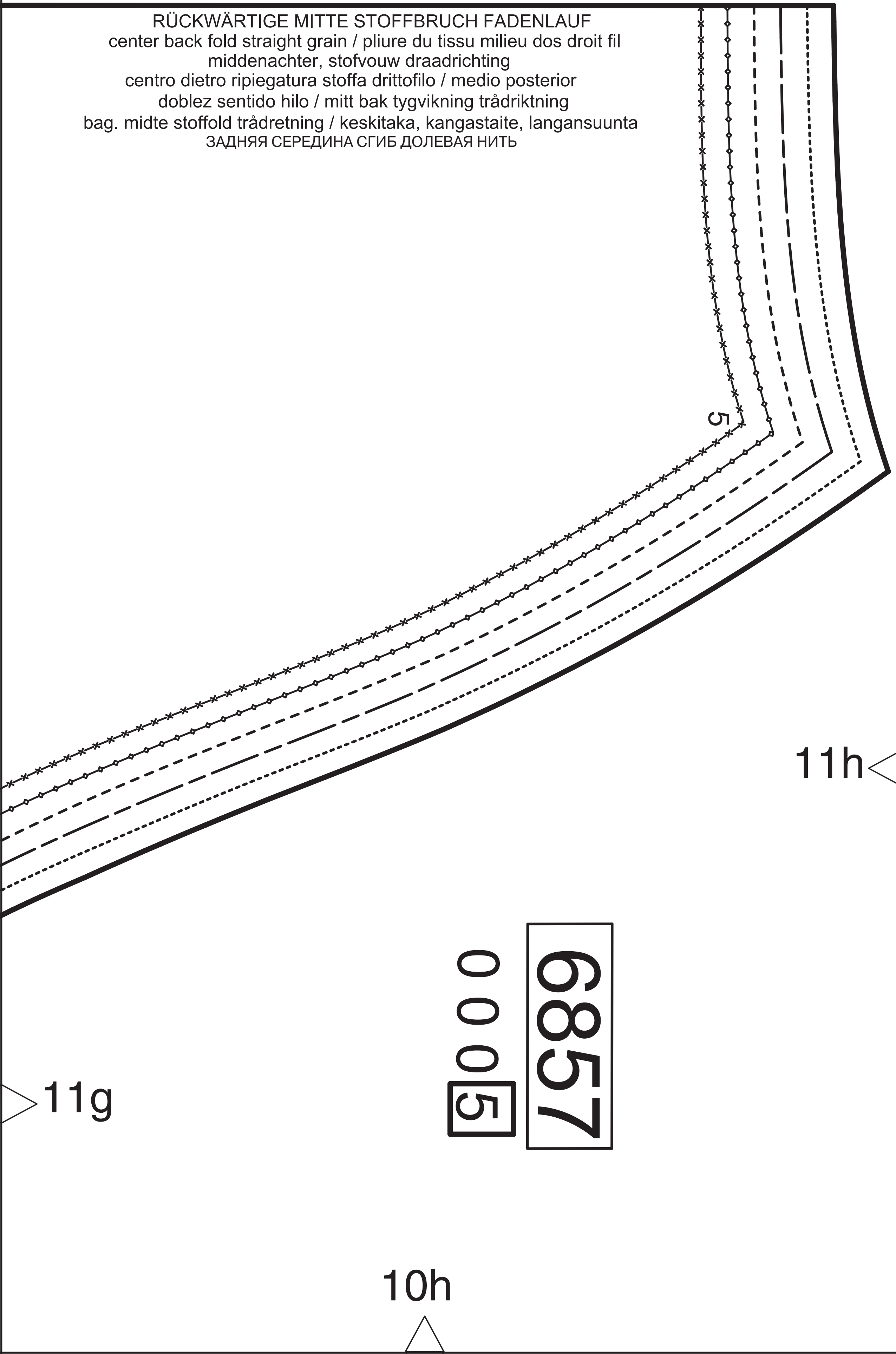
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här / her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

3

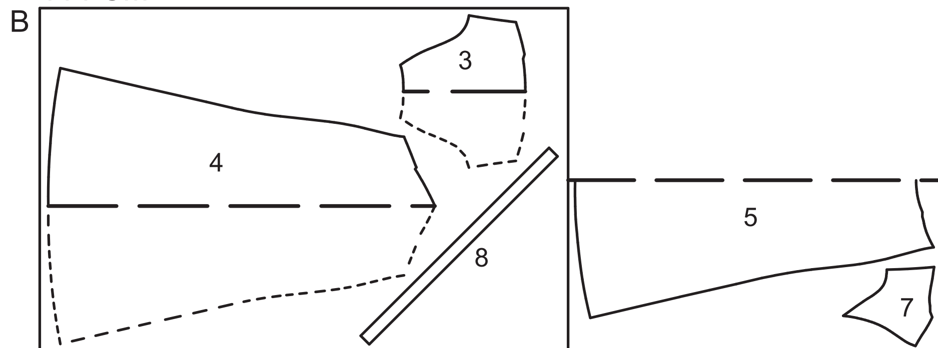
11g

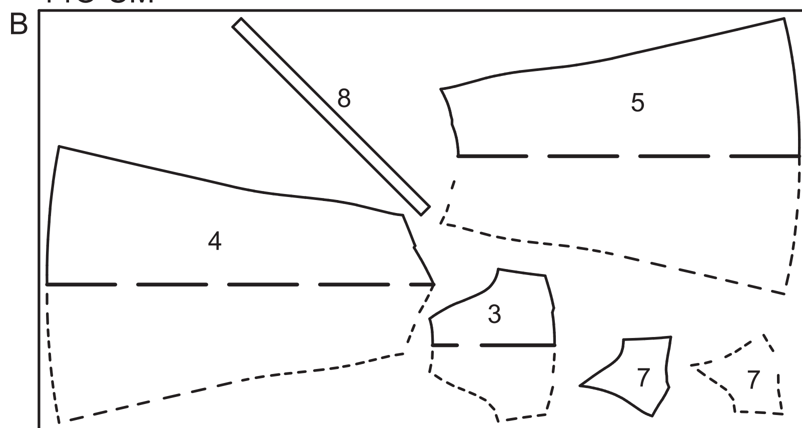
10g

11f

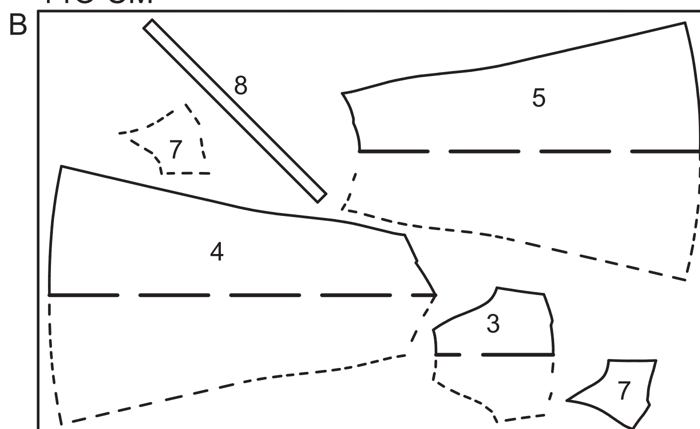

RÜCKWÄRTIGE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF
center back fold straight grain / pliure du tissu milieu dos droit fil
middenachter, stofvouw draadrichting
centro dietro ripiegatura stoffa drittofilo / medio posterior
doblez sentido hilo / mitt bak tygvikning trådriktning
bag. midte stoffold trådretning / keskitaka, kangastaite, langansuunta
ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА СГИБ ДОЛЕВАЯ НИТЬ
5
11h
11g
6857
5000
10h

FUTTER
lining / doublure / voering / fodera
forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА





11h



10i